



ပြည်ထောင်စု

အင်္ဂလိပ် ဖြန့်ဖြူးမှု နှစ်စဉ်
အဆင့်မြင့်ဆေးရောင်ကုသမှု

စာမျက်နှာ (၁၁၂) ပါဝင်သည်။

တန်ခိုးရှင်မှင်စာလေး

အပါဝင်

သားသားမီးမီးတို့နွာကြိုက် နိုင်ငံရပ်ခြားပို့ပြင်ပျား

သေးကျန်
ရုပ်ပြ

ပန်းချီ
မျိုးမာန်



စီစဉ်သူ
မောင်မျိုး (မြင့်ပိုင်မေမေစာပေ)

Arrangement
Maung Myo (Myint Moh Maymay Literature)

ဇာတ်ညွှန်း
ကိုသူခ

Scenario
Ko Thu Kha

ဘာသာပြန်
ဦးလှကြွယ်

Translator
U Hla Kywe

ပန်းချီ
မျိုးမာန်

Illustration
Myo Man

မျက်နှာပုံပန်းချီ
သိန်းရွှေကြည်

Cover Illustration
Thein Shew Kyi

အတွင်းကာလာ
ဖြိုးဗုဒ္ဓာကြည်

Inside Colour
Phyo Oakar Kyi

အတွင်းဖလင်
စိန်နဂါး

Inside Film
(CTP) Sein Na Gar

အတွင်းနှင့်မျက်နှာပုံပုံနှိပ်

Inside and Cover Press

ဦးဝေမျိုးဦး (အောင်မြင့်ပိုင်ပိုင်နိုင်တိုက်)
(မြ - ၀၀၅၇၇)

U Zay Myo Oo (Aung Myint Moh Printing Press)
(Permanence-00577)

အမှတ်(၁၂၉၉)၊ အောင်သူခ(၂၇)လမ်း။

No.1299, Aung Thu Kha (27) Street,

(၆)အရှေ့ရပ်ကွက်၊ သာကေတမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

(6) East Quarter, Tharkayta Township, Yangon

စာအုပ်ချုပ်
အောင်မြင့်ပိုင်

Binding
Aung Myint Moh

ထုတ်ဝေသူ

Publisher

ဒေါ်ထွေးထွေးသိန်း (ငွေပုံကြွယ်လစဉ်)
(မြ - ၀၀၈၂၇)

Daw Htwe Htwe Thein (Nwe Mohn Kyel mon)
(Permanence-00826)

ထုတ်ဝေသည့်ခုနှစ်

Date of Publishing

၂၀၁၉ ခုနှစ်၊ အောက်တိုဘာလ (ပထမအကြိမ်)
အုပ်စု (၅၀၀)၊ တန်ဖိုး- ၁၅၀၀ ကျပ်

2019, October (1st time)
Circulation (500), Price 1500 Kyats

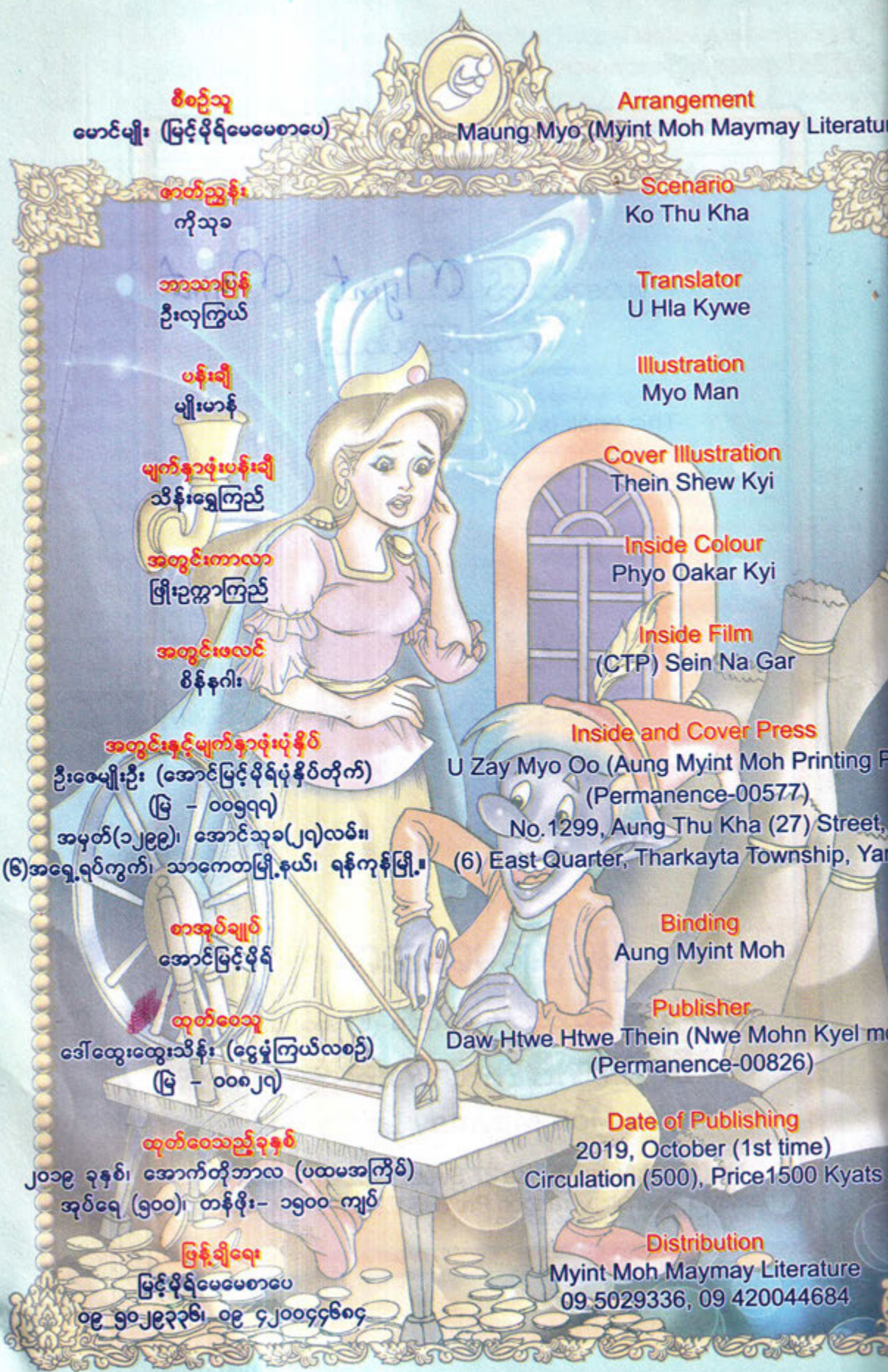
ဖြန့်ချိရေး

Distribution

မြင့်ပိုင်မေမေစာပေ

Myint Moh Maymay Literature
09.5029336, 09.420044684

၀၉ ၅၀၂၉၃၃၆၊ ၀၉ ၄၂၀၀၄၄၆၈၄





ထုတ်ဝေသူ၏စေတနာ

ထနေ့ လူငယ်လူရွယ်များနှင့် အထူးသဖြင့် ကလေးငယ်များ ဘာသာရေး စာပေကို စိတ်ဝင်တစား ဖတ်ရှုနိုင်ရန်အတွက် **ဆေးရောင်စုံ** ကာတွန်း ချုပ်ပြုအဖြစ် သပ်ရပ်ခန့်ညားစွာ ဖတ်ချင်စဖွယ် ရှိလာအောင် မိမိအနေဖြင့် အစွမ်းကုန် ကြိုးစားထားပါသည်။

မိမိ၏ဆန္ဒမှာ ဤစာအုပ်ကို ကလေးသူငယ်များနှင့် လူငယ်လူရွယ်များ တော်မိသွားပြီး အသိတရားနှင့် ဗဟုသုတရရှိပြီး လိမ္မာယဉ်ကျေးသော လူငယ်လူရွယ်များ ဖြစ်လာစေရန် ဖြစ်ပါသည်။

ဆက်လက်ပြီး အမျိုး၊ ဘာသာ၊ သာသနာနှင့်ယဉ်ကျေးမှု ဗဟုသုတနှင့် ထိပ်သက်သော စာအုပ်ကောင်းများကိုလည်း ဆက်လက်ထုတ်ဝေသွား ဆောင်ရွက်ပါသည်။



Publisher's Goodwill

I have tried to the best of my abilities for this color cartoon illustration to the young people especially for the children so that they can read religious books.

My intention is for the children and the young readers this book and get spirit and knowledge and to become clever and polite persons.

I will continue to publish the best books concerned with nationality, religion and help, teaching and culture.



မာတိကာ

အကြောင်းအရာ

စာမျက်နှာ

သားစားဘီလူးကြီးနှင့် ထူးဆန်းသောနွယ်ပင်	၅
ကြောက်မက်ဖွယ်သတ္တဝါကြီးနှင့် နတ်မိမယ်လေး	၃၆
တန်ခိုးရှင်မှင်စာလေး ရုပ်ပဲလ်စတေစကင်	၇၃

Contents

Subject	Pages
Cannibal ogre and incredible creeper	5
The terrible creature and Miss Angel	36
Rumplestiltskin the powerful imp.	73

သားစားဘီလူးကြီးနှင့် ထူးဆန်းသောခွယ်ပင်

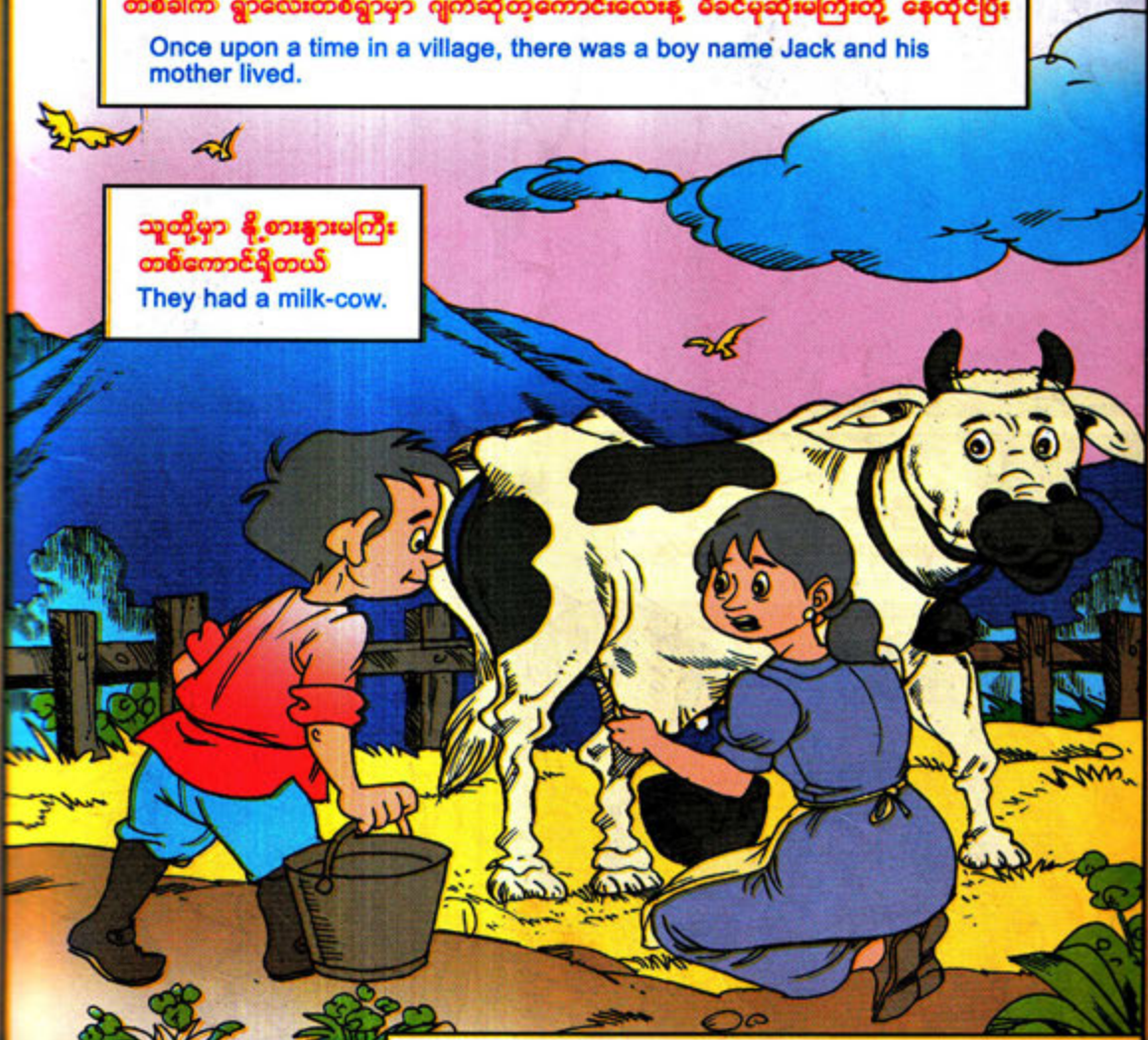
Cannibal ogre and incredible creeper

တစ်ခါက ရွာလေးတစ်ရွာမှာ ဂျက်ဆိုတဲ့ကောင်းလေးနဲ့ မိခင်မုဆိုးမကြီးတို့ နေထိုင်ပြီး

Once upon a time in a village, there was a boy name Jack and his mother lived.

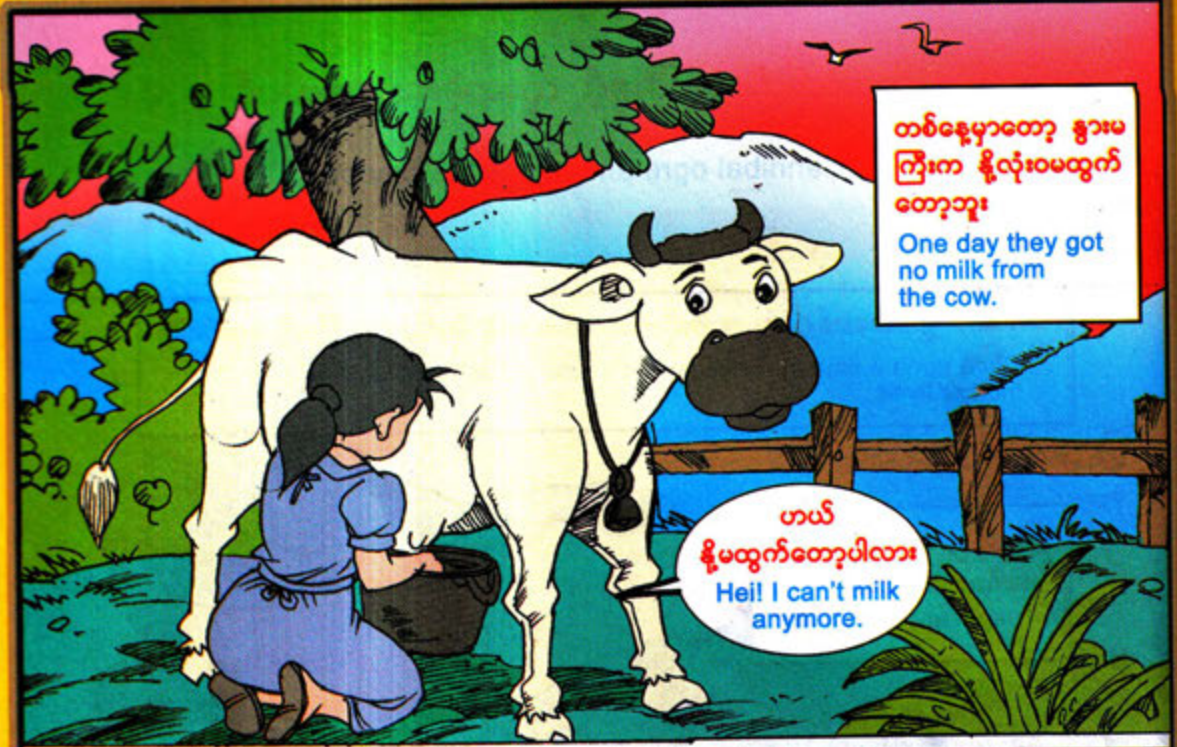
သူတို့မှာ နို့စားဖွားမကြီး တစ်ကောင်ရှိတယ်

They had a milk-cow.



ဂျက်တို့သားအမိဟာ နို့ညှစ်ပြီး နေ့စဉ်ရောင်းချကာ အသက်ပေး နေထိုင်ကြတယ်။

Jack and his mother milked the milk everyday and earned their living by selling it.



တစ်နေ့မှာတော့ ခွားမ
ကြီးက နို့လုံးဝမထွက်
တော့ဘူး
One day they got
no milk from
the cow.

ဟယ်
နို့မထွက်တော့ပါလား
Hei! I can't milk
anymore.

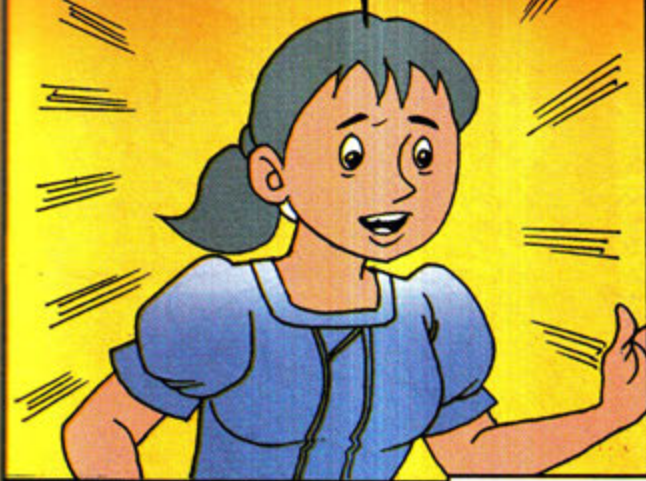


အင်း၊ ဒီအတိုင်းဆို
ခွားမကြီးဟာ အမေတို့အတွက်
တာမှအသုံးမဝင်တော့ဘူး သား
If it is so, this cow is
useless for us, son.

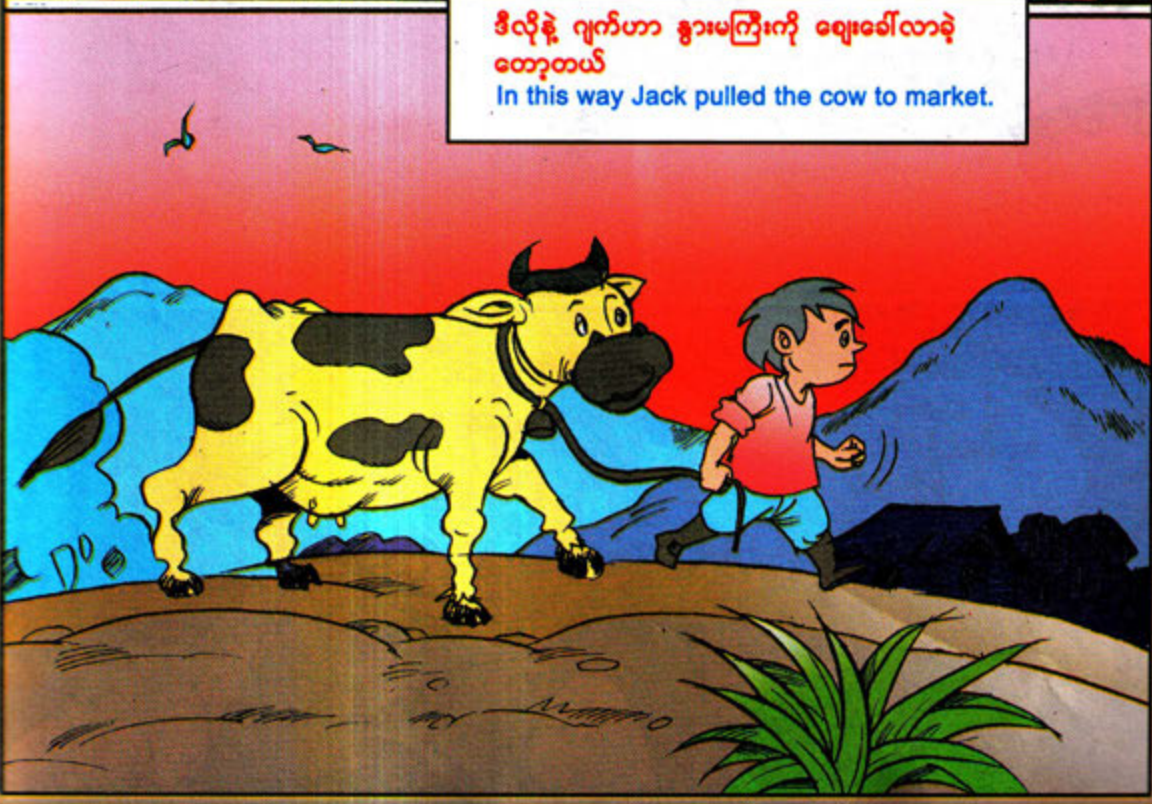


ဒီတော့ ဒီခွားမကြီးကို
 ဈေးသွားပြီးရောင်းလိုက်တော့
 အမေတို့မှာ ငွေလိုနေပြီ
 So, sell this cow because we
 need money badly now.

ကောင်းပါပြီ
 မေမေ
 Yes, Mommy.



ဒီလိုနဲ့ ဂျက်ဟာ ခွားမကြီးကို ဈေးခေါ်လာခဲ့
 တော့တယ်
 In this way Jack pulled the cow to market.



ဂျက်ဟာလမ်းမှာ အဘိုးအိုတစ်
ယောက်နဲ့ တွေ့လေတယ်
Jack met with an old man
on the way?

ဟဲ့ကလေး
ဒီခွားမကြီးကိုဘယ်
ခေါ်သွားမလို့လဲ
Heh! Boy, where do you
bring this cow?

ဈေးခေါ်သွားပြီး
ရောင်းမလို့ပါ အဘိုး
I bring her to the market
to sell, grandpa.

အို ဒီခွားမကြီးကို
ရောင်းမလို့လား နုပျောစရာ
ကြီးကွယ်
Oh! It's stingy to sell
a milk-cow.





သူက နို့မထွက်
တော့လို့ အဘိုးရဲ့ မျက်စိကလေး
ရဘာပဲ အဖတ်တင်မယ်လေ ဒါကြောင့်
သွားရောင်းမလို့ပါ
She produces no more milk and it
will be trouble cut the grass
for her. So I'm going to
sell her.



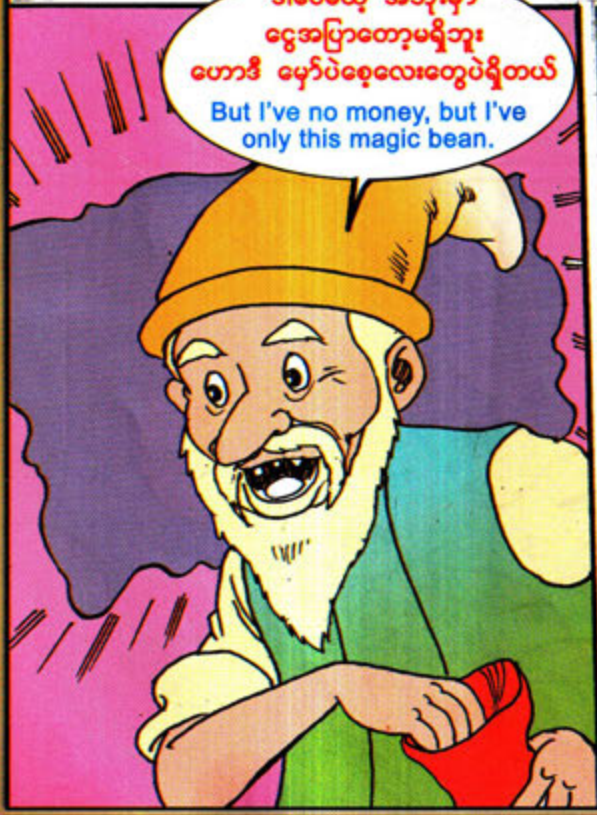
အိုကွယ် သွားရောင်း
တော့ သားသတ်သားတွေရဲ့
လက်ထဲရောက်သွားမှာပဲ သနားစရာကွယ်
Oh! If you sell her, she will be in
the hands of slaughterers.
How pitiful she is?



ကျွန်တော်လဲ သနား
ပါတယ်အဘိုး အမေက ခိုင်းလို့
သွားရောင်းရတာပါ
I also take a pity on her but
my mother asks to sell
this cow.



ဒီလိုလုပ်ပါကွယ်
ဒီနွားမကြီးကို အဘိုးကိုရောင်း
ခဲ့ပါလား အဘိုးဝယ်မယ်လေ
Do like that. Sell this cow
to me, I'll buy her.

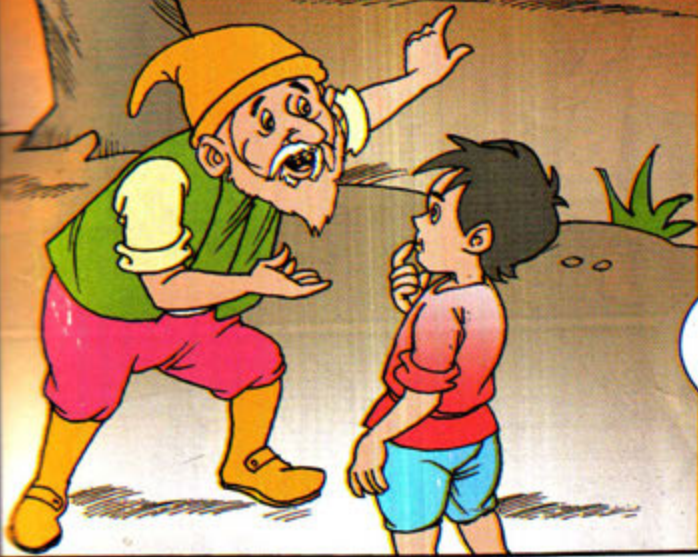


ဒါပေမယ့် အဘိုးမှာ
ငွေအပြာတော့မရှိဘူး
ဟောဒီ မှော်ပဲစေ့လေးတွေပဲရှိတယ်
But I've no money, but I've
only this magic bean.



ဒီမှော်ပဲစေ့လေးတွေကို
အသပြာအဖြစ်ယူသွားပြီး
နွားမကြီးကို ထားခဲ့ပေါ့ကွယ်
Take those bean and leave
this cow to me.

ဒီမှော်ပဲစေ့လေးတွေကို
ညမှာ ကြဲထားရင် မနက်ရောက်
တဲ့အခါ ငုံးထိမြင့်တဲ့ ပဲနွယ်ပင်ကြီး
အဖြစ် ပေါက်လာမယ်ကွယ်
If you scatter these bean at night,
in the morning it will grow up
to the sky and becomes a
great bean-plant.



ဂျက်ဟာ အဘိုးဆိုရဲ့ စကားကို
အရမ်းစိတ်ဝင်စားသွားမိတယ်
Jack took great interest in
old man's word.

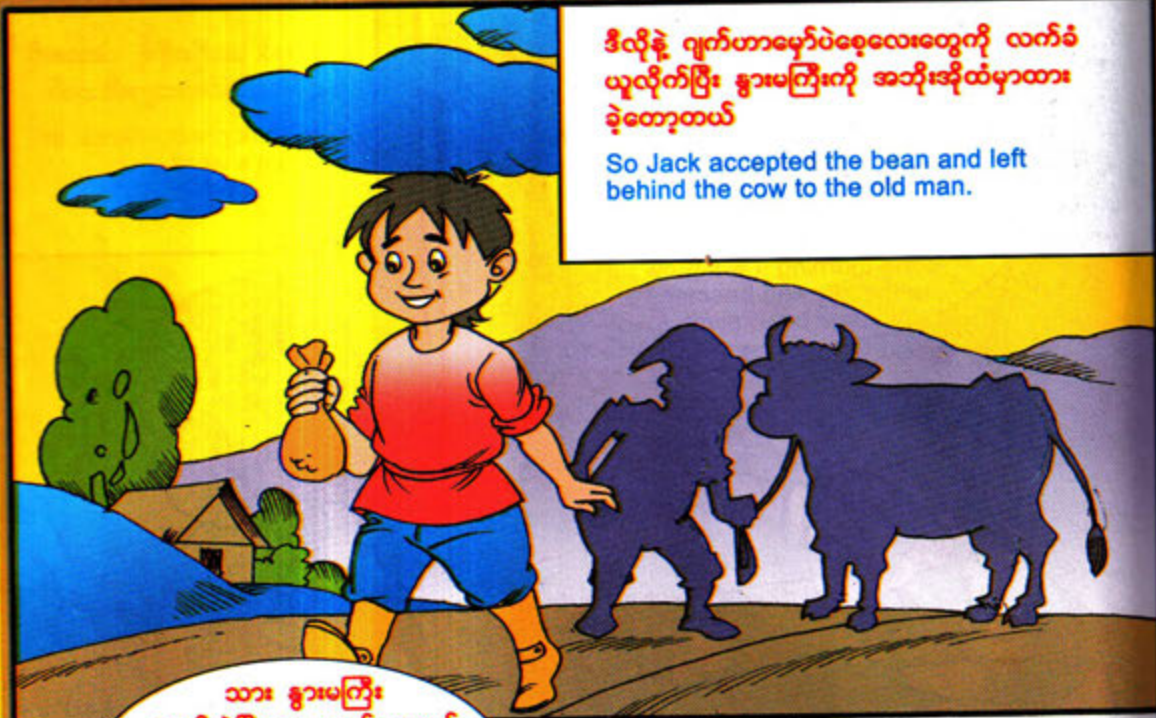
ဟာ တယ်ဟုတ်တဲ့
မှော်ပဲစေ့လေးတွေပါလား
Oh! What an incredible
bean it is?



ဘယ်နှယ်လဲ
လူလေးရဲ့ နွားကို
ရောင်းခဲ့မယ်မဟုတ်လား
Would you like to sell
this cow to me?

ရောင်းခဲ့ပါ့မယ်
အဘိုး
Yes, I will,
grandpa.





ဒီလိုနဲ့ ဂျက်ဟာမှော်ပဲစေ့လေးတွေကို လက်ခံ
လှူလိုက်ပြီး နွားမကြီးကို အဘိုးအိုထံမှာထား
ခဲ့တော့တယ်

So Jack accepted the bean and left
behind the cow to the old man.

သား နွားမကြီး
ရောင်းခဲ့ပြီလား ဘယ်လောက်
ရသလဲကွလို့

Son, have you sold the cow?
How much money do
you get?

ဟောဒီမှော်ပဲစေ့
လေးတွေရခဲ့ပါတယ် အဖေ

I've got this bean.



ဘာ
What?



ဂျက်က အလုံးစုံရှင်းပြတော့ သူ့အမေက ဒေါသ အရမ်းထွက်သွားလေတယ်
Jack explained what he had encountered, his mother exploded with anger.

ဟင် နင့်လုပ်ရပ်က ကောင်းသေးရဲ့လား၊ ခွားမကြီး ရောင်းခိုင်းလိုက်တာ ငွေမရဘဲ ဒီပဲစေ့ အစုတ်ပလုပ်တွေ ပဲယူလာရသလား
Do you know how you've done mistake? You get only rubbish bean instead of money from selling the cow.



ကဲဟယ် သွားစမ်း ပဲစေ့အစုတ်ပလုပ်တွေ
Well, get out those rubbish bean.

သွား နင်လဲဒီအခန်း
ထဲကထွက်သွား နင့်ကို
ဒီည ညစာမကျွေးသူး
Now, you also get out of this
room. I don't feed you
the dinner.

သူ့အမေက ဒေါသအရမ်းထွက်ပြီး
ဂျက်ကိုညစာ မကျွေးဘဲထားလေရာ
As his mother was angry, he
was not fed the dinner.



ဂျက်ဟာ ဆာလောင်စွာနဲ့အဲဒီည
အိပ်ပျော်သွားလေတယ်
With hunger, Jack slept
throughout the night.



ဒီလိုနဲ့ မနက်လည်း
မိုးလင်းလာရာ
So, in the morning.

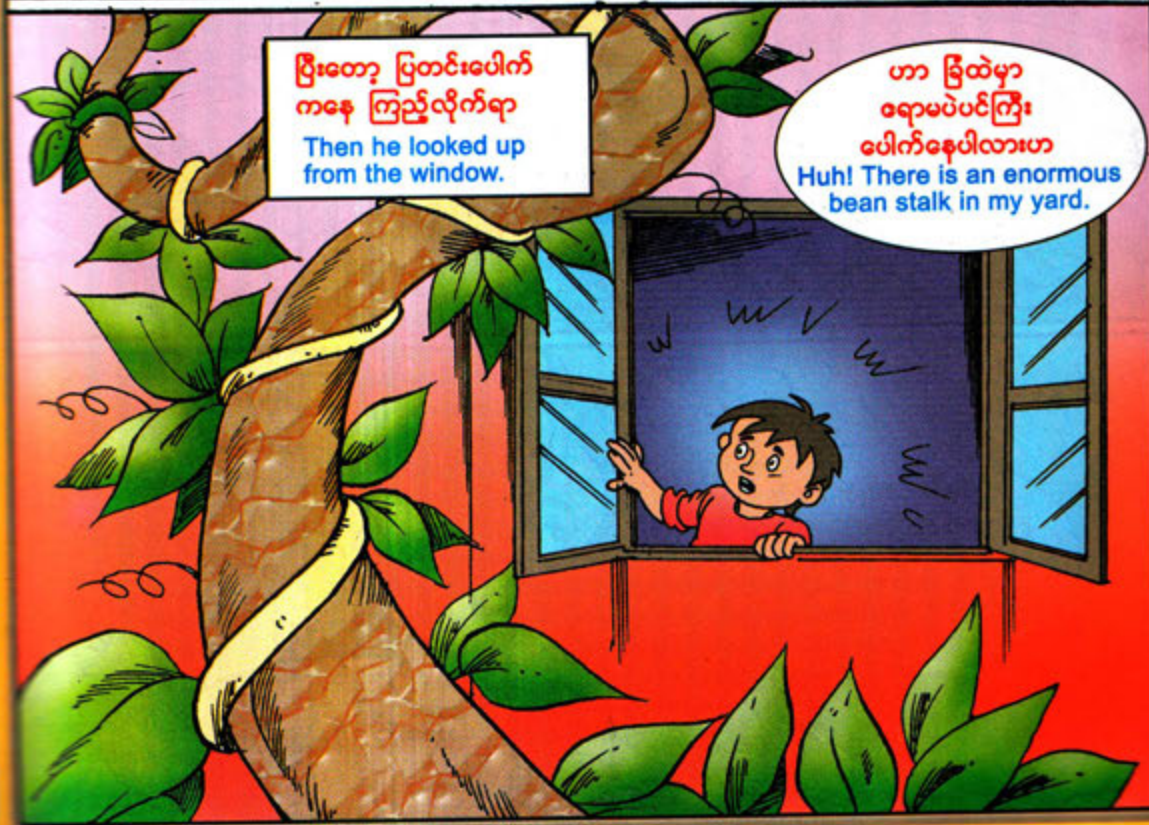
ဂျက်ဟာ အိပ်ရာက
လူးလဲထလိုက်တယ်
Jack rose up from
the bed.

ဟာ မိုးသာ
လင်းသွားတယ် ခါတိုင်းလို
ငါ့အခန်းထဲကို နေရောင်ဝင်မလာပါလား
Huh, Although it's in the morning,
no sunlight enters in
my room.



ပြီးတော့ ပြတင်းပေါက်
ကနေ ကြည့်လိုက်ရာ
Then he looked up
from the window.

ဟာ ခြံထဲမှာ
ရောမပင်ကြီး
ပေါက်နေပါလားဟ
Huh! There is an enormous
bean stalk in my yard.



ပိုးကောင်းကင်ထဲ ထိုးတက်သွားတဲ့ ပဲနွယ်
ပင်ကြီးကို ဂျက်ဟာအံ့ဩတကြီး ကြည့်
နေမိတော့တယ်

Jack looked incredibly to the bean
stalk that rose upward to the sky.

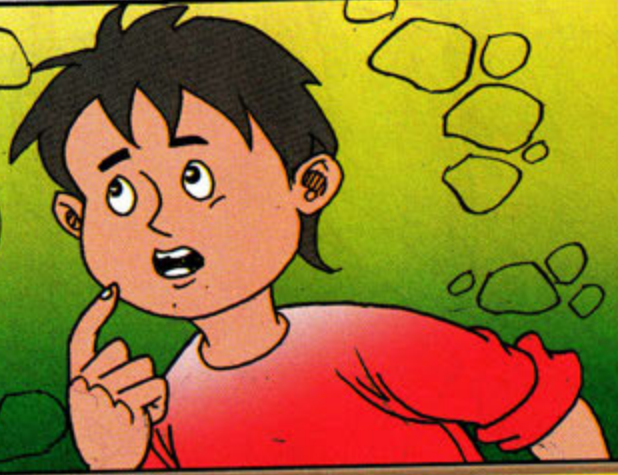
အပေလွင့်ပစ်လိုက်
တဲ့ ပဲစေ့လေးတွေကနေ
ပေါက်လာတာပဲ

It grow from the bean which
was thrown away by
my mother.



ဒီပဲပင်ကြီးရဲ့အဖျားကို
ကြည့်စမ်းမယ် ဘယ်လောက်
ရောက်နေသလဲလို့

I'll climb up to the top of this
bean stalk to what extent
does it rise.





ဂျက်ဟာ ပဲခွယ်ဝင်ကြီးရဲ့ အစားမရောက်မချင်း၊ ဆက်လက်တက်လာခဲ့ရာ
 Jack climbed up along the bean stalk until he reached to the top of the bean stalk.

ထိပ်ရှားအရောက်မှာတော့
 When he had been at the top.

ဟာ ဒီ ဒီအပေါ်မှာ
 Huh! There is.



ရဲ့ ရဲ့ တိုက်ကြီးပါလား
 A castle in the sky.

ရဲတိုက်ရဲ့အဝင်မှာလည်း ဘီလူးမကြီး
တစ်ယောက်ကို တွေ့လိုက်ရလေတယ်
At the entrance of the castle, an ogress
was sitting.

အို ကောင်ကလေး
နင်ဟာ လူသားလေးပါလား
Oh! Boy! You are
the human.



ဟုတ်တယ်ဗျာ မြေပြင်မှာ
ပေါက်နေတဲ့ နွယ်ပင်အတိုင်း
တက်လာကြည့်တာ
Yes, I climb upward through
the stalk of the bean.

ဘိုက်ဆာလိုက်တာ
ညကတည်းက ဘာမှမစားရသေးဘူး
ကျွန်တော့်ကို တစ်ခုခုကျွေးပါလားဗျာ
I'm hungry now. Since in the night
I have not eaten yet. Please
give me something to eat.



အောင်မယ် အာဂ
သတ္တိပါလား နင်ငါ့ကို
မကြောက်ဘူးလားဟဲ့
Oh! My! How courageous
you are? Don't you
afraid of me.



မကြောက်ပါဘူး
အနိတိပျက်စွာကြည့်ရတာ
သဘောကောင်းပုံပုံပါ
I am not afraid, because your
facial expression seems
good-natured woman.



အေးပါ အေးပါ ဒါပေမယ့်
ငါ့ယောက်ျားကတော့ သဘောမကောင်း
ဘူးနော် ဒေါသတအားကြီးတာဟဲ့
Yes of course but my husband is
a bad tempered one. He is
very angry.





သူကနင့်ကို
တွေ့ရင်တစ်ခါတည်း
ဝါးစားပစ်လိုက်မှာ
If he sees you, he will
devour you.

သူက လူ့ပြည်ကိုဆင်းပြီး
လူတွေကို ဖမ်းစားတတ်တယ်
ပြီးရင် လူသားတွေပိုင်တဲ့ပစ္စည်းတွေကို
ယူလာတတ်တယ်
He used to go down to the realm
of human being and he eat
the people and takes
their belongings.

မင်းကို မနက်စာ
ငါတွေ့မယ် ပြီးရင်မင်းပြန်ပေးတော့
I'll feed you a breakfast.
After that you return.

ဒီလိုနဲ့ ဘီလူးမကြီးဟာ သားငါးတွေကို တဗျာကသိချက်ပြီး

So the ogress cooked the meat and fish quickly.



ဂျက်ကို အင်မတန်အရသာရှိတဲ့ မနက်စာကို စေတနာအပြည့်နဲ့ ကျွေးလေတယ်

She fed Jack with very delicious food with full benevolence.



ဂျက်စားလိုပြီးချိန်မှာဘဲ ဘီလူးကြီးရောက်လာတော့ရာ

After Jack had eaten, the ogre arrived.



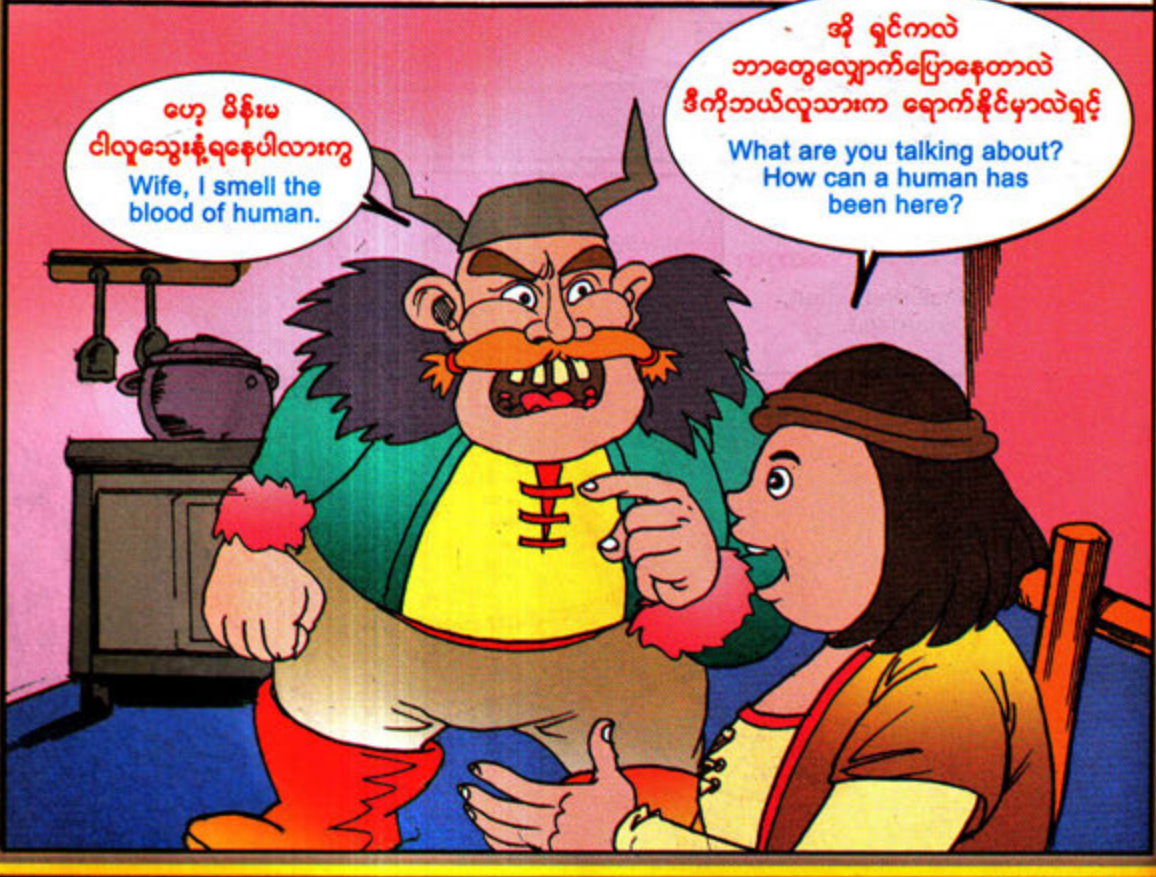
ဒုံး
Dong!



အို ကောင်လေး
ငါ့ယောက်ျား ပြန်လာပြီ
နင် မြန်မြန်ပုန်းနေ
Oh! Boy, my husband comes
back. Hide yourself
quickly.



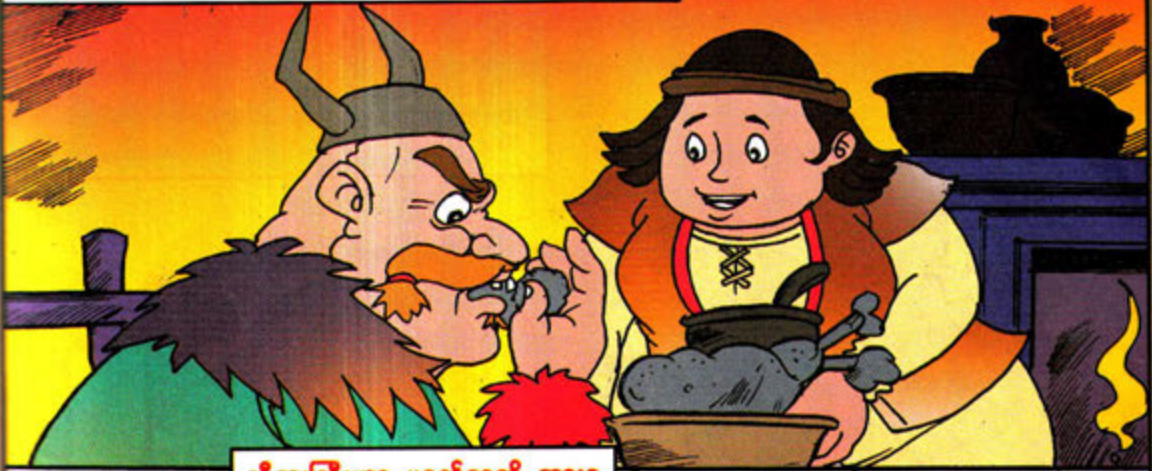
ဂျက်ဟာ ပီးရိုရ်အောက်မှာ
ဝင်ပုန်းနေလိုက်တယ်
Jack hid himself under
the stove.



ဟေ့ မိန်းမ
ငါ့လူသွေးနံ့ရနေပါလားကွ
Wife, I smell the
blood of human.

အို ရှင်ကလဲ
ဘာတွေလျှောက်ပြောနေတာလဲ
ဒီကိုဘယ်လူသားက ရောက်နိုင်မှာလဲရှင်
What are you talking about?
How can a human has
been here?

တီလူးမကြီးဟာ သူ့ယောက်ျား တီလူးကြီးကို မနက်စာ
 ပြင်ဆင်ကျွေးလိုက်တယ်
 The ogress prepared breakfast for the ogre.



တီလူးကြီးဟာ မနက်စာကို အားရ
 ပါးရ စားသောက်ပြီးတဲ့နောက်
 After the ogre had eaten
 the breakfast.



သူယူလာတဲ့ အိတ်ထဲက ရွှေဒင်္ဂါးပြား
 တွေ ထုတ်ကာ ရေတွက်နေတော့တယ်
 He took out the gold-coins and
 counted them.



ပြီးတာနဲ့ ဘီလူးကြီးဟာ နှစ်နှစ်ချိုက်ချိုက် အိပ်ပျော်သွားလေတော့တယ် ဒီတော့မှ ဘီလူးမကြီးလည်း ရဲတိုက်ကြီးရဲ့ အတွင်း ဝန်းထဲဝင်သွားခဲ့ပြီး

Then the ogre slept soundly. At the time the ogress entered into the castle.



ဂျက်ကလည်း ပုန်းနေရာကထွက်ကာ ရွှေဒဂါးအိတ်ကိုယူပြီး

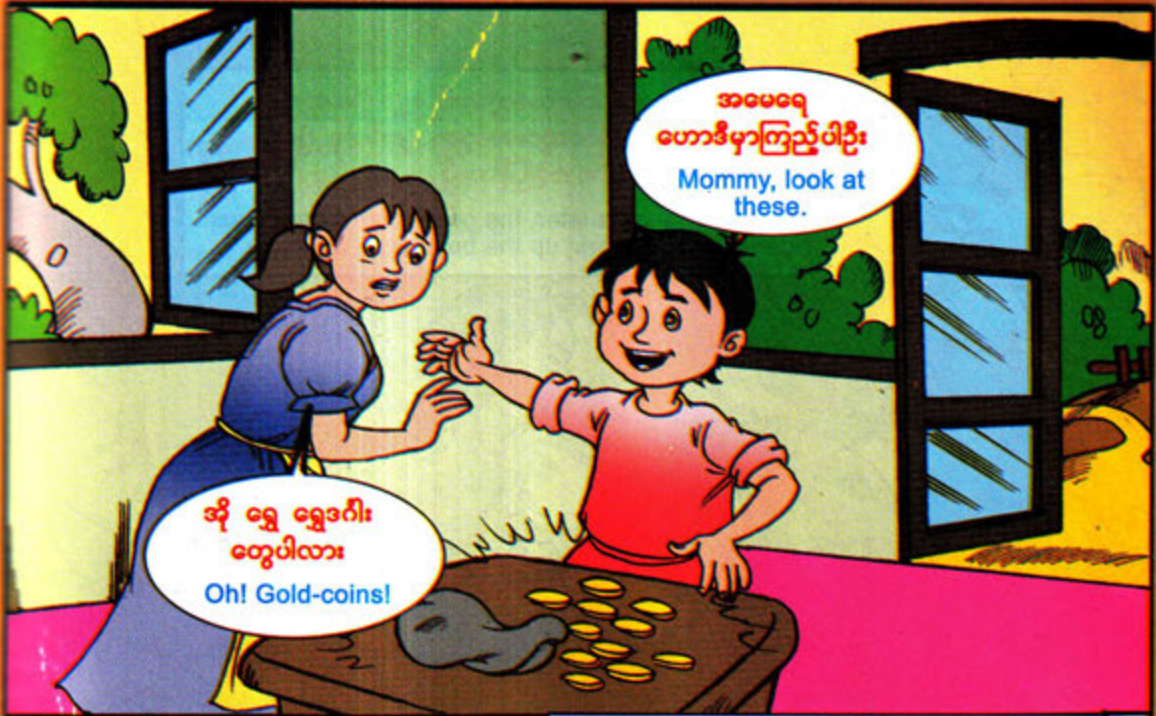
Jack came out from hiding place and took the bag to gold-coin.



ပဲခွယ်ပင်ကြီးပေါ်က အလျှင်အမြန်ဆင်းလာ ခဲ့တော့တယ်

He climbed down along the bean stalk quickly.





အပေရေ
ဟောဒီမှာကြည့်ပါဦး
Mommy, look at
these.

အို ရွှေ ရွှေခါး
တွေပါလား
Oh! Gold-coins!



ဂျက်က အကြောင်းရုံ ရှင်းပြ
လိုက်တယ် အဲဒီနောက်မှာတော့
Jack told her how he had
got them.



ဂျက်တို့သားအမိဟာ ရွှေခါးတွေသုံးစွဲပြီး
ပျော်ရွှင်စွာ နေထိုင်လာခဲ့ကြတယ်
Jack and his mother spent the gold-coins
and lived happily.

လပေါင်းများစွာ ကြာလာတဲ့အခါ ရွှေဒင်္ဂါးတွေ ကုန်သလောက် ဖြစ်သွားတော့ရာ ဂျက်ဟာ မွဲမွဲပင်ကြီးပေါ် တက်လာခဲ့ပြန်တယ်

So many months later, the gold-coins were almost gone. Jack climbed up the bean stalk again.



သူဟာ ရဲတိုက်ကြီးထဲကို ဝင်လာခဲ့ပြီး

He risked and entered into the castle.



ပီးရိုရ်အောက်မှာ ဝင်ပုန်းနေတုန်း

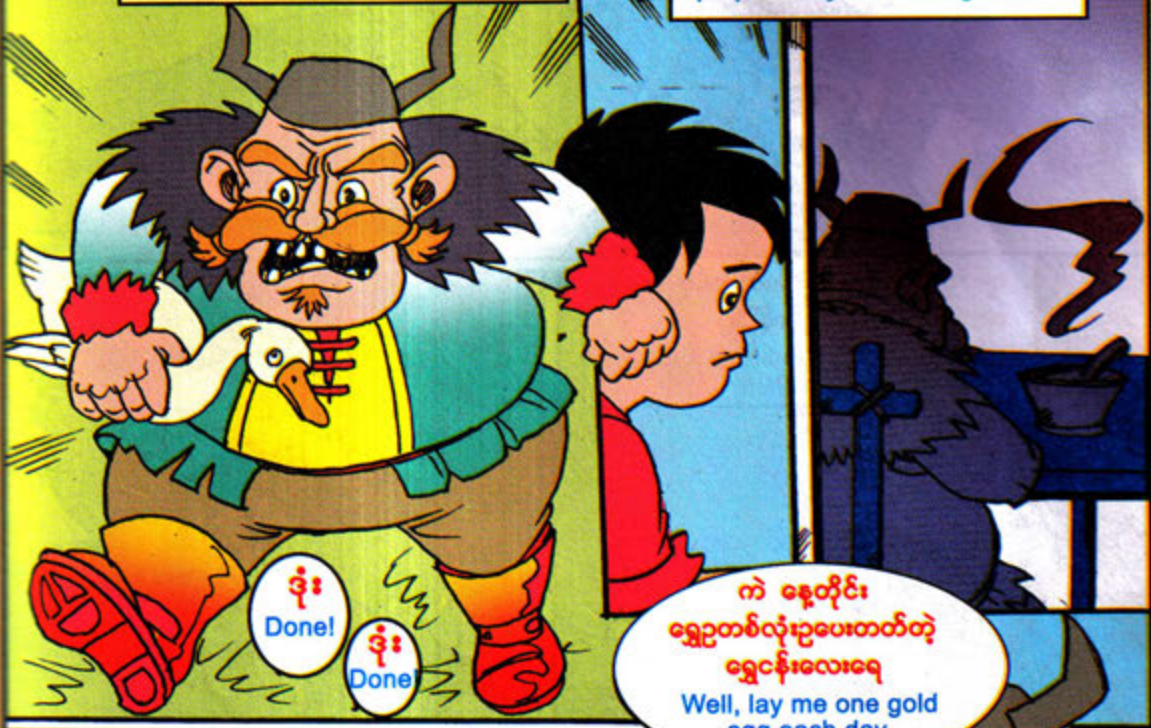
While he was hiding under the stove.

ဘီလူးကြီးဟာ ငန်းတစ်ကောင်ကို
ပွေ့ပိုက်ကာ ဝင်ရောက်လာပြီး

The ogre came in with a swan
in his hand.

သူ့မိန်းမ ဘီလူးမကြီးအသင့်ပြင်
ထားတဲ့ မနက်စာကို အားရပါးရ
စားလေတယ်

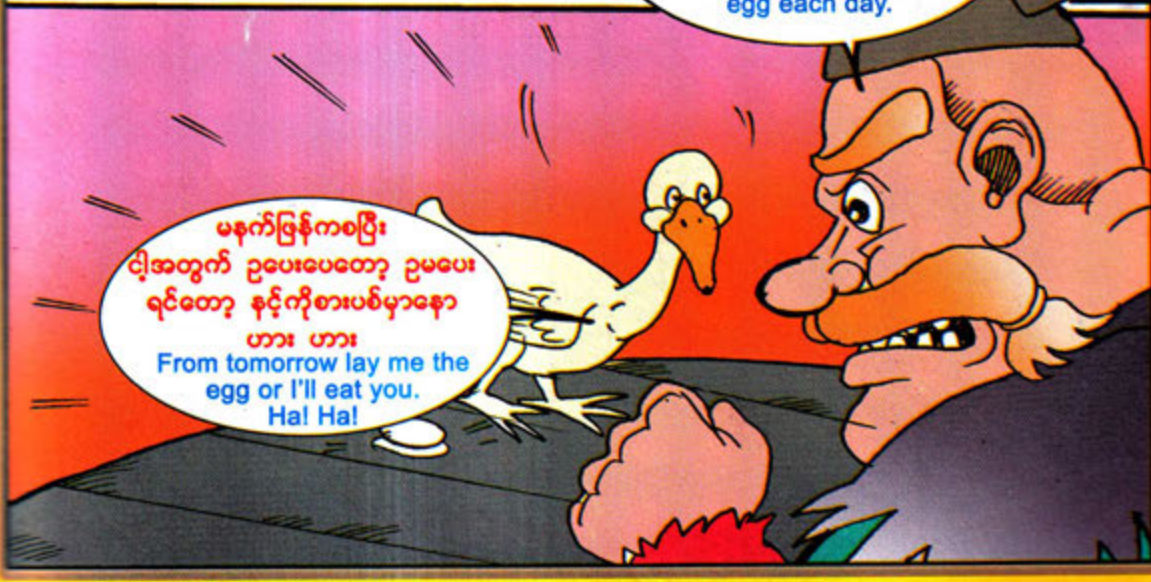
He ate the breakfast which was
prepared by his wife ogress.

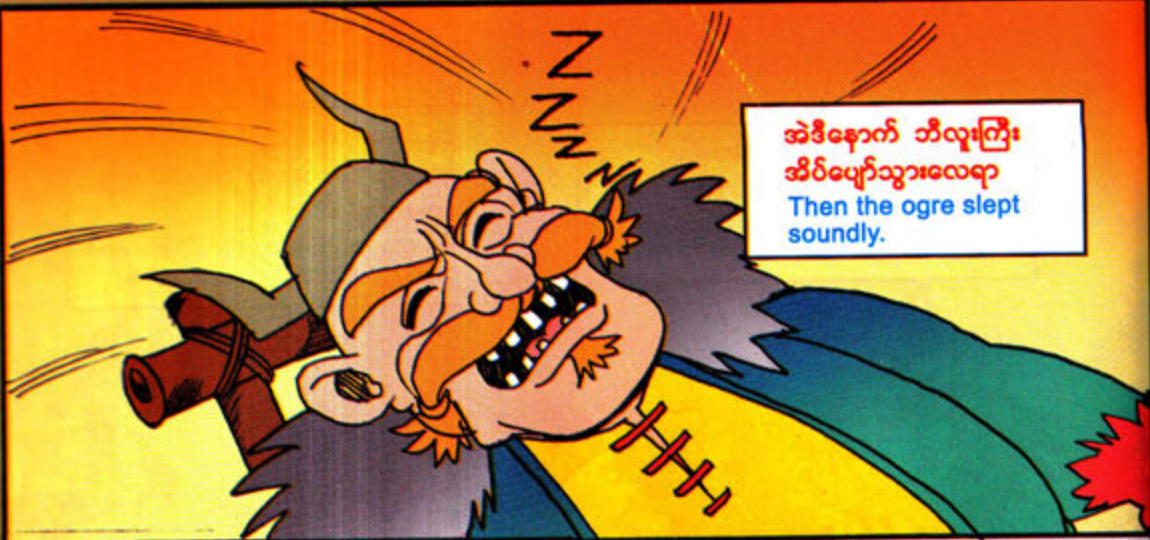


ခုံး
Done!

ကဲ နေ့တိုင်း
ရွှေဥတစ်လုံးဥပေးတတ်တဲ့
ရွှေငန်းလေးရေ
Well, lay me one gold
egg each day.

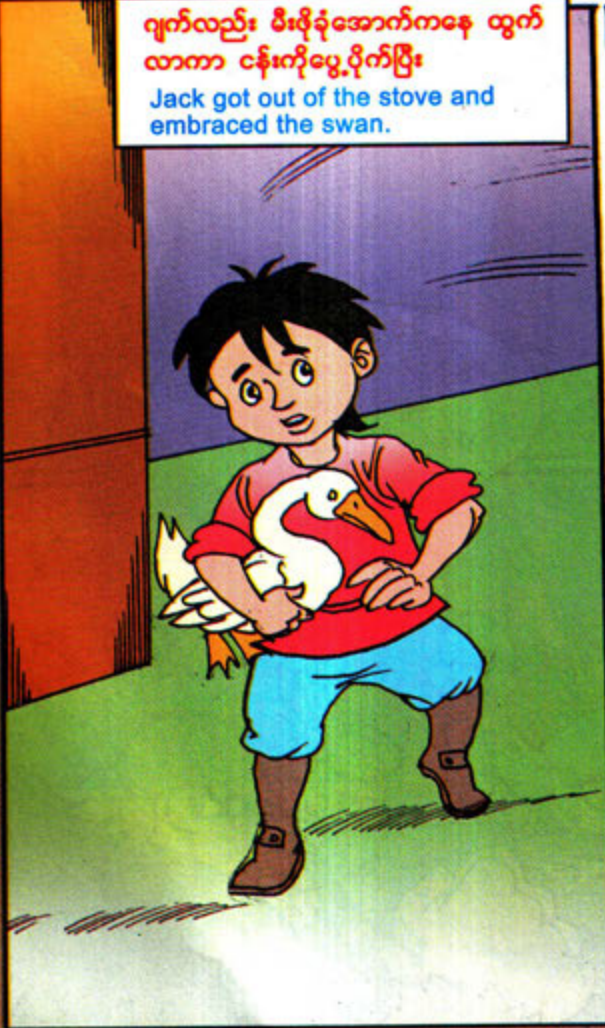
မနက်ဖြန်ကစပြီး
ငါ့အတွက် ဥပေးပေးတော့ ဥပေး
ရင်တော့ နင့်ကိုစားပစ်မှာနော
ဟား ဟား
From tomorrow lay me the
egg or I'll eat you.
Hal Hal





အဲဒီနောက် ဘီလူးကြီး
အိပ်ပျော်သွားလေရာ
Then the ogre slept
soundly.

ဂျက်လည်း ပီးရိသိုအောက်ကနေ ထွက်
လာတာ ငန်းကိုပွေ့ပိုက်ပြီး
Jack got out of the stove and
embraced the swan.



ပဲနွယ်ပင်ကြီးပေါ်ကနေ ဆင်းသက်
လာခဲ့လေတော့တယ်
He climbed down along
the bean stalk.



နောက် လပေါင်းများစွာ ကြာ
လာတဲ့အခါမှာတော့
So many months later.

ဂျက်ဟာ ပဲနွယ်ပင်ကြီးပေါ်
တက်ခဲ့ပြန်လေတယ်
Jack climbed up the bean
stalk again.

ဂျက်ဟာ ထုံးစံအတိုင်း ပီးရို
ခုံအောက် ဝင်ပုန်းနေတုန်း
As usual, Jack was hiding
under the stove.

ဘီလူးကြီးဟာ ဗျာတောင်းတစ်ခုကို
ပိုင်လျက် ခဲ့တိုက်ထဲဝင်လာကာ
The ogre, holding a flat harp
and entered into the castle.

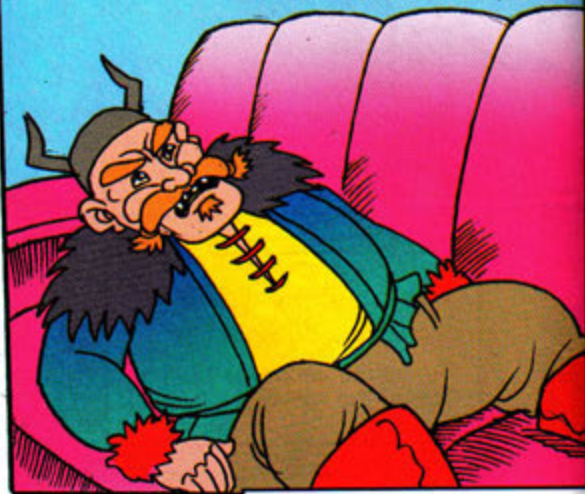
စောင်းကို စားပွဲပေါ်တင်ပေး
တင်လိုက်ပြီ

He put the harp on a table.



ဆိုတာပေါ်မှာ လှဲလျောင်းလိုက်တယ်

He lied down on a sofa.

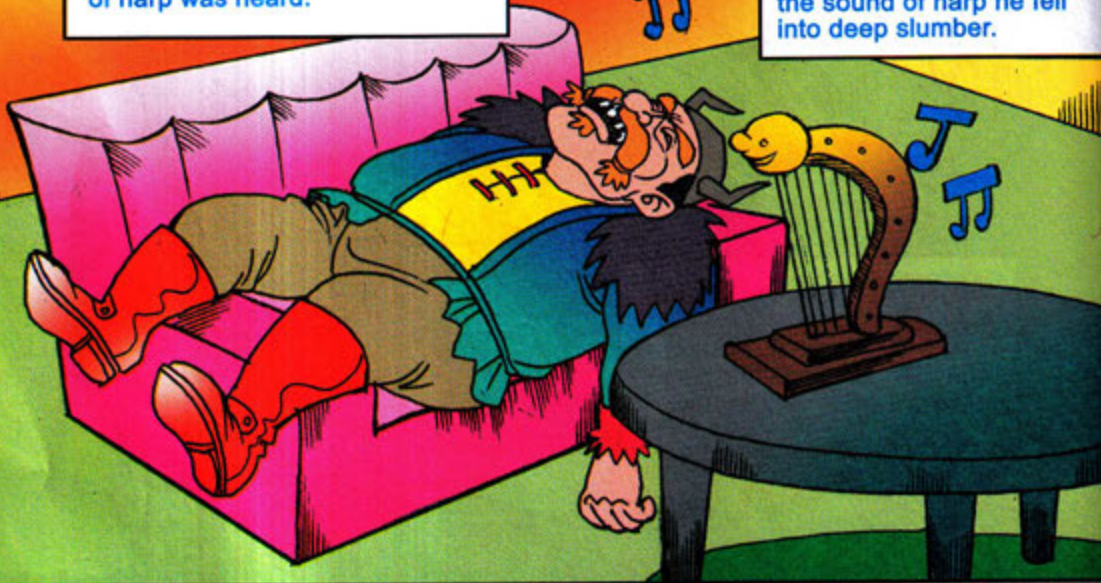


အဲဒီအချိန်မှာပဲ စောင်းသံဟာ ငြိန်
ငြိန်ငြောင်းငြောင်း ထွက်ပေါ်လာ
ခဲ့လေရာ

At that time, the melodious sound
of harp was heard.

ဘီလူးကြီးဟာ စောင်းသံကို
နားထောင်ရင်း အိပ်မောကျ
သွားလေတယ်

While the ogre was listening
the sound of harp he fell
into deep slumber.



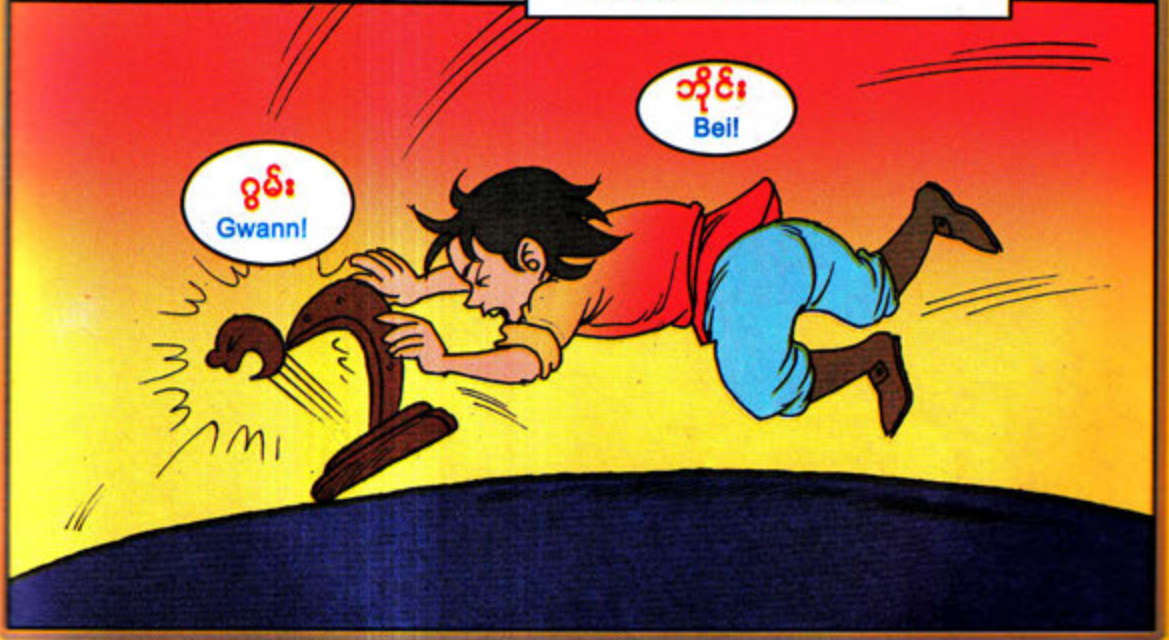
ဂျက်လည်း ပုန်းနေရာက ထွက်လာပြီး ဗျပ်စောင်းကိုယူကာ
Jack came out from hiding place and took the flat harp.



ရဲတိုက်ထဲက အလျှင်အမြန်ထွက်လိုက်ရာ
He rushed out of the castle.



ခြေချော်ပြီး လဲကျသွားလေတော့တယ်
He slipped and fell down.



ဂွမ်း
Gwanni

ဘိုင်
Bell

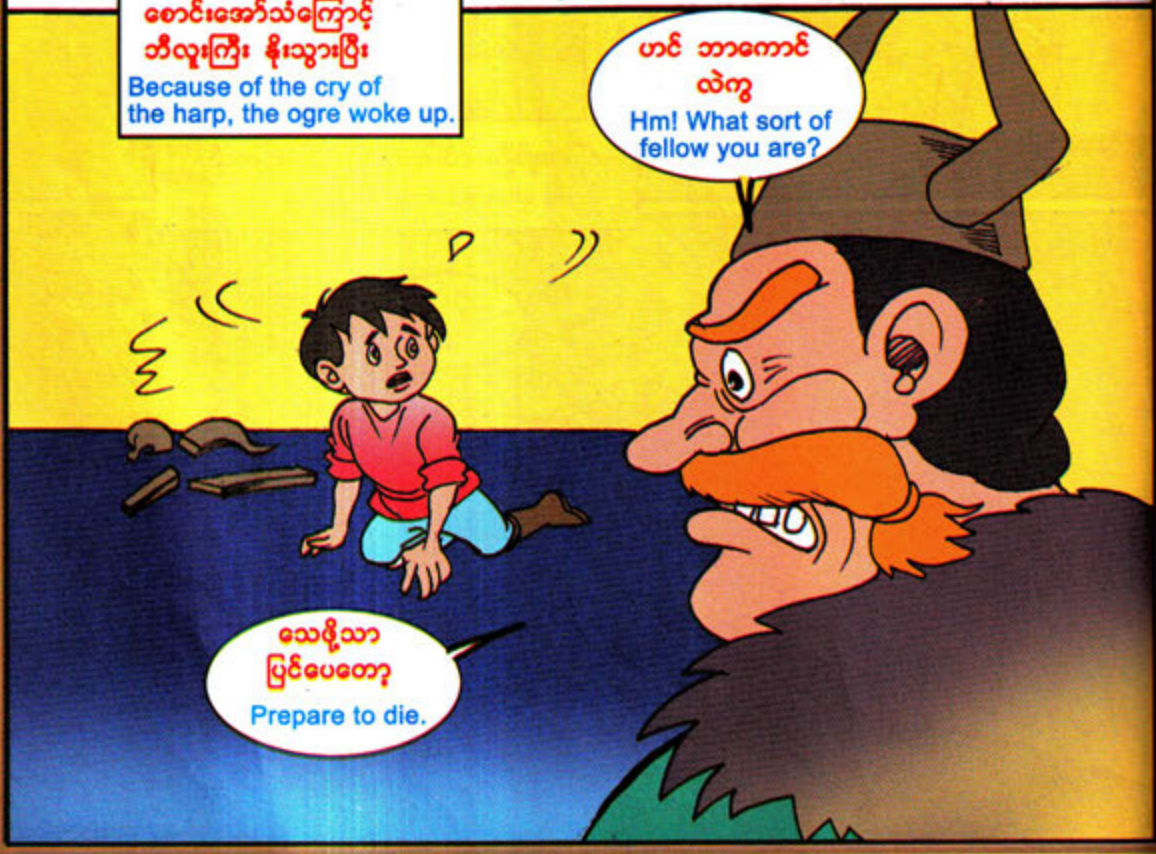


အောင်မယ်လေး
အောင်မယ်လေး နာလိုက်တာ
သေပါပြီ
Oh! My! It's so painful.



ဟိုက် စောင်းက
ထအော်နေပါလား
Alas! The harp
cries.

စောင်းအော်သံကြောင့်
တိလူးကြီး နိုးသွားပြီး
Because of the cry of
the harp, the ogre woke up.



ဟင် ဘာကောင်
လဲကွ
Hm! What sort of
fellow you are?

သေဖို့သာ
ပြင်ပေးတော့
Prepare to die.

ဂျက်ဟာ ကွဲသွားပြီဖြစ်တဲ့ ဗျပ်စောင်းလေးကို ဂရုမပြုနိုင်တော့ဘဲ ပဲခွယ်ပင်ကြီးပေါ်ကနေ အပြေးအလွှား ဆင်းလေတော့တယ်
 Jack ignored the broken harp and climbed down hastily.

ဘီလူးကြီးသည် ကွဲသွားတဲ့ ဗျပ်စောင်းကို စစ်ဆေးကြည့် ချိတ် နောက်ကနေ လိုက်လာရာ
 Looking at the broken harp, the ogre chased him.



ဂျက်သည် မြေပြင်ပေါ် ရောက်တယ်ဆိုရင်ပဲ
 As soon as Jack had been on the ground.



အမေ အမေ
 ရဲတင်းပေးပါ ရဲတင်း
 ပေးပါ
 Mommy, give me
 the axe.

လျက်ရဲ့အမေဟာ ရဲတင်းကို
ယူပြီး အိမ်ထဲမှပြေးထွက်ကာ
His mother, bring an
axe and ran out.

ရော့ ရော့
သား
Here is the axe,
son.

လျက်ဟာ နွယ်ပင်ကြီးကို
အမြစ်ကနေ ခုတ်ဖြတ်လိုက်
လေတော့တယ်
Jack cut down the bean
stalk from its root.

ဝိုး
Woom!

ပဲနွယ်ပင်ကြီး ရုတ်တရက်
ဖြုတ်ကျသွားသလို
The bean stalk fell down.

ဘီလူးကြီးလည်း မြေပြင်ပေါ်ကို
စောက်ထိုးမိုးပျော်ကျကာ သေဆုံး
သွားလေတော့တယ်

The ogre fell down on the
ground died on the spot.

ဘုံး
Boom!



အဲဒီအချိန်ကစပြီး လျက်တို့သားအမိဟာ ဘေးကင်း
ပျော်ရွှင်စွာ နေထိုင်သွားကြရလေတော့တယ်

From that time Jack and his mother could
live happily and safely.

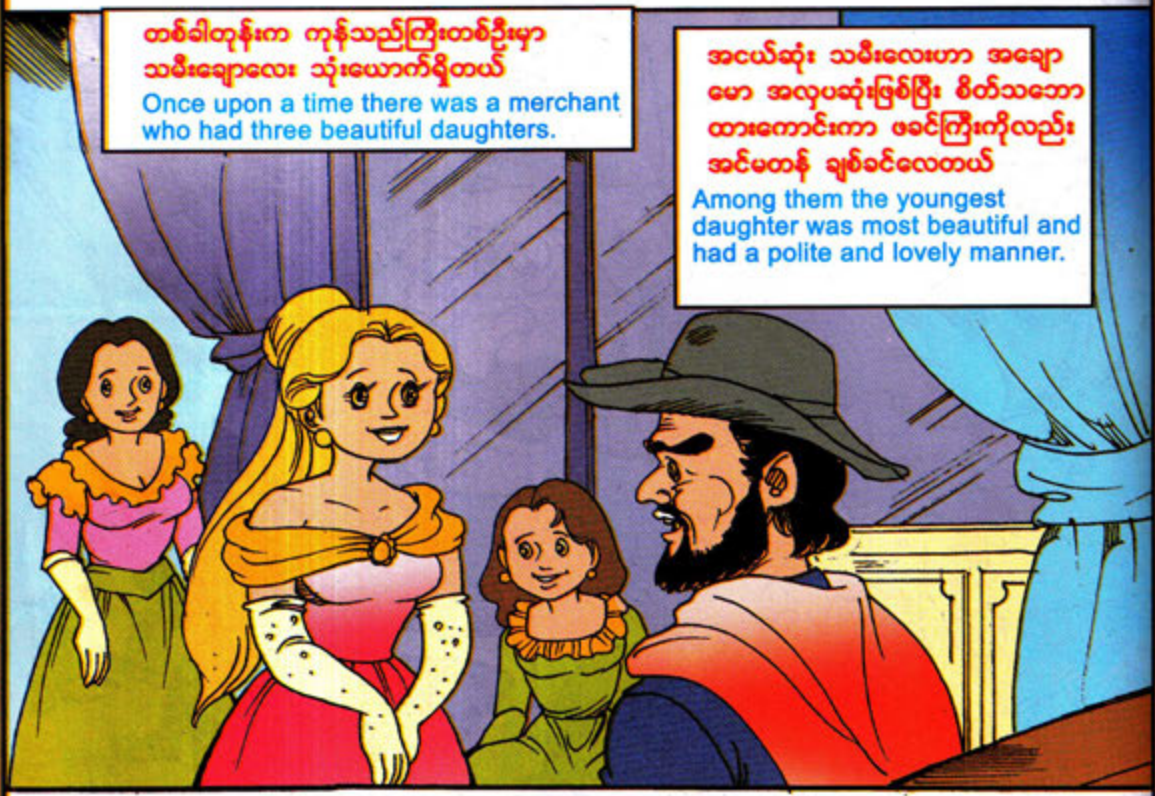


ကြောက်မက်ဖွယ်သတ္တဝါကြီးနှင့် နတ်မိမယ်လေး

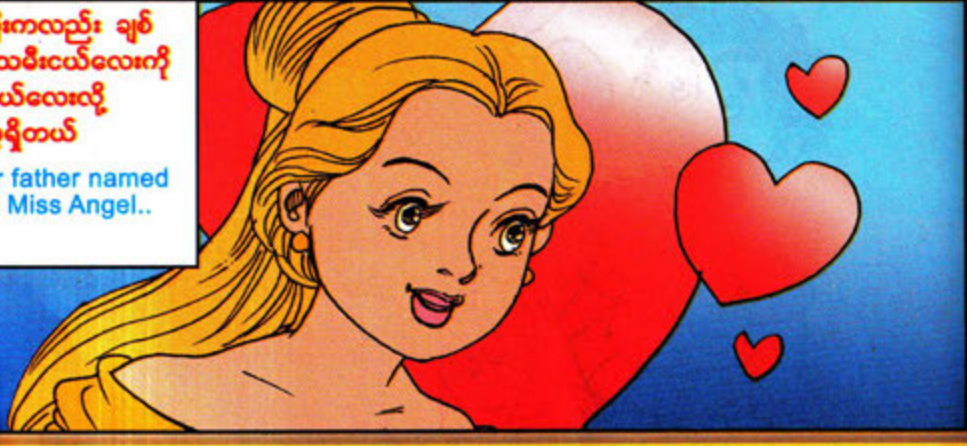
The terrible creature and Miss Angel

တစ်ခါတုန်းက တုန်သည်ကြီးတစ်ဦးမှာ သမီးချောလေး သုံးယောက်ရှိတယ်
Once upon a time there was a merchant who had three beautiful daughters.

အယ်ဆုံး သမီးလေးဟာ အချောမော အလှပဆုံးဖြစ်ပြီး စိတ်သဘောထားကောင်းကာ ဖခင်ကြီးကိုလည်း အင်မတန် ချစ်ခင်လေတယ်
Among them the youngest daughter was most beautiful and had a polite and lovely manner.



ဖခင်ကြီးကလည်း ချစ်စနိုးနဲ့ သမီးငယ်လေးကို နတ်မိမယ်လေးလို့ ခေါ်လေ့ရှိတယ်
So her father named her as Miss Angel..



တစ်ခါမှာတော့ ကုန်သည်ကြီးပိုင်တဲ့ ကုန်သင်္ဘော
 သုံးစီးဟာ မုန်တိုင်းနဲ့ တိုးမိပြီး
 Once the three cargo ships faced a
 raging storm in the sea.

ဝေါ
 Worri!

ဝေါ
 Worri!

ဝုံး
 Woom!

ဝုံး
 Woom!

ပင်လယ်သမုဒ္ဒရာထဲမှာ
 ပျောက်ဆုံးသွားလေတယ်
 All three ships lost in the sea.

ကုန်သည်ကြီးလည်း ကုန်စီးငွေတွေ ပေးလျှော်
လိုက်ရလို့ ဆင်းရဲမွဲတေ သွားကား

The merchant had compensated the costs
of commodities, he became a wretched
and poor man.



ဇာတိ တောရွာလေးဆီ ပြန်ပြီး
အခြေချရလေတော့တယ်

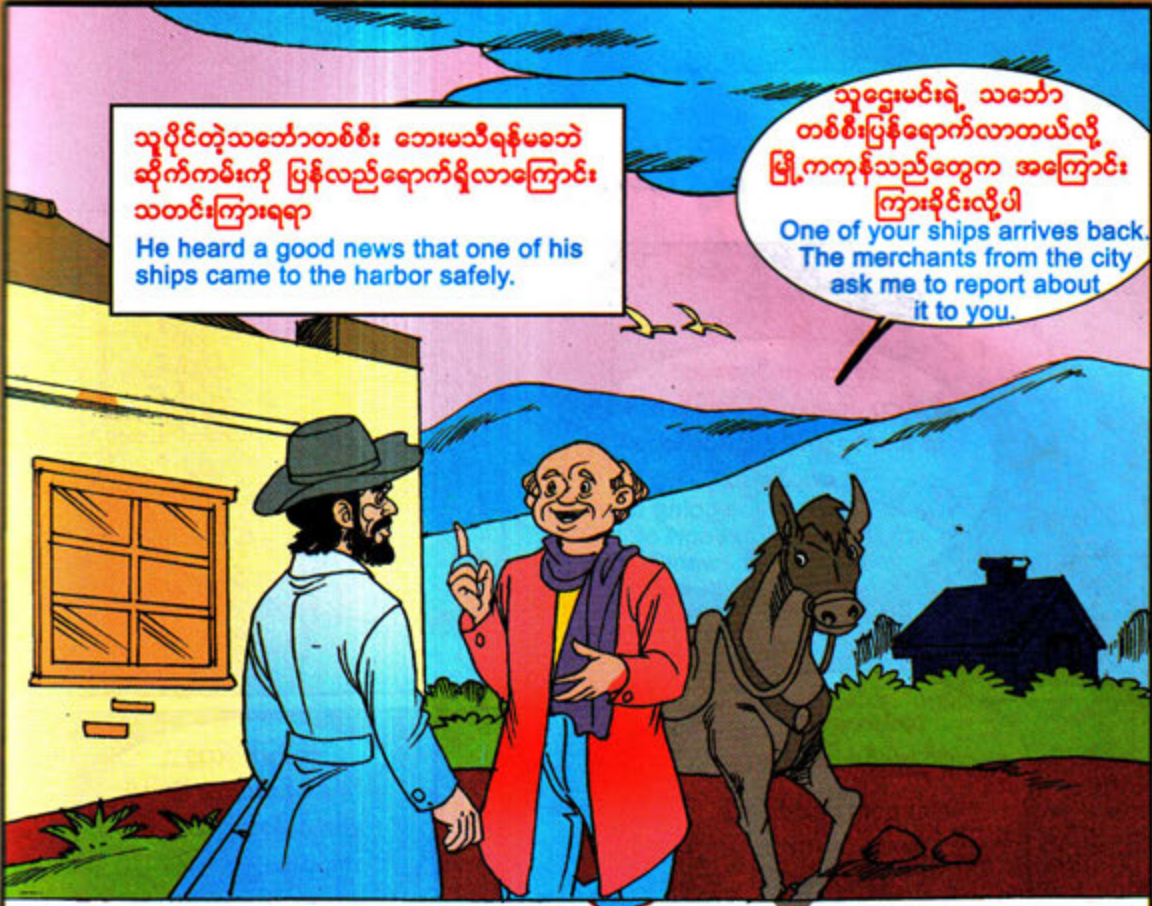
He returned to his native
village and settled there.

တစ်နေ့မှာတော့
One day.



သူပိုင်တဲ့သင်္ဘောတစ်စီး ဘေးပသီရန်မတော် ဆိုက်ကမ်းကို ပြန်လည်ရောက်ရှိလာကြောင်း သတင်းကြားရရာ
 He heard a good news that one of his ships came to the harbor safely.

သူဌေးမင်းရဲ့ သင်္ဘော တစ်စီးပြန်ရောက်လာတယ်လို့ မြို့ကကုန်သည်တွေက အကြောင်း ကြားခိုင်းလို့ပါ
 One of your ships arrives back. The merchants from the city ask me to report about it to you.



အို တော် တော်ပါ သေးရဲ့ ကျေးဇူးပါပဲဗျာ
 Oh! Good! Thank you.



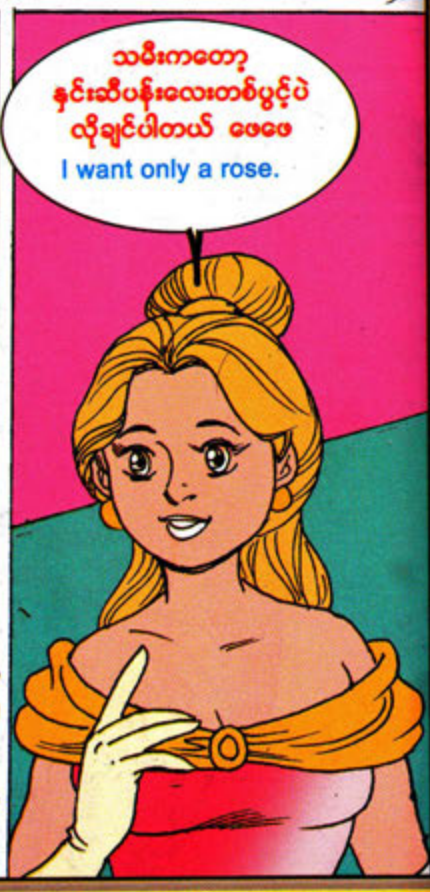
ကုန်သည်ကြီးလည်း ပျော်ရွှင်စွာနဲ့
 မြို့ကို သွားဖို့ ပြင်ဆင်လေတော့တယ်
 With delight, the merchant prepared
 to go to the city.

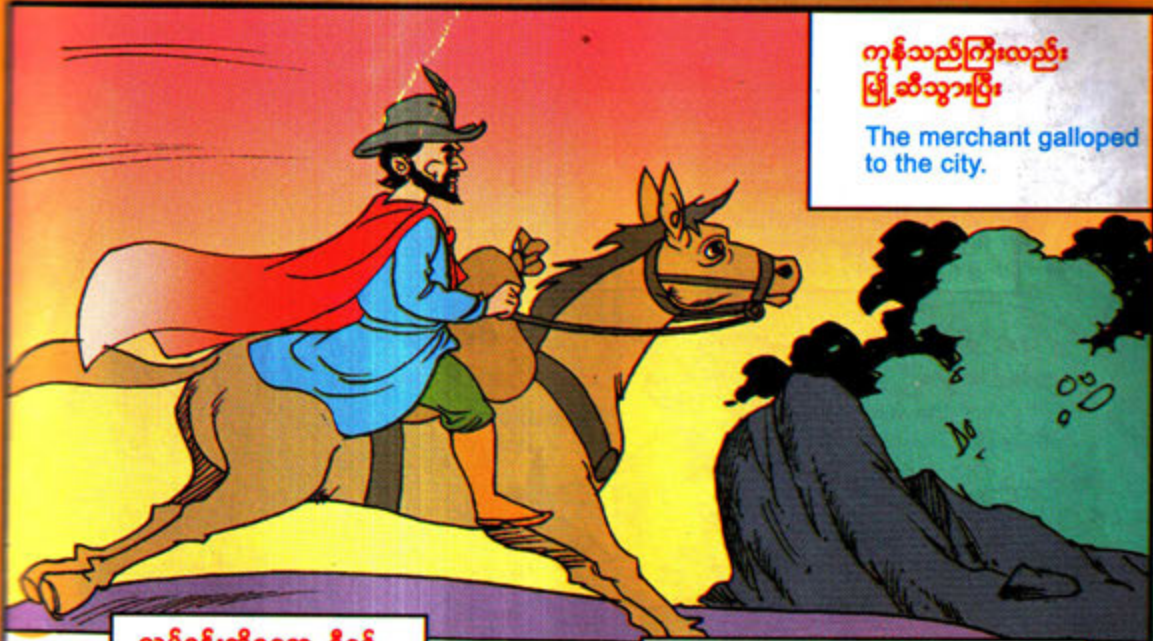
ကဲ့ သမီးတို့ အဖေ
 မြို့ကိုသွားရမယ် မြို့ကပြန်လာရင်
 ဘာလက်ဆောင်တွေ ဝယ်လာဖို့
 ရမလဲပြော
 Now, daughters, I'm going to go
 to the city. What sort of
 present do you want?

သမီးကတော့
 ရွှေလည်ဆွဲလိုချင်တယ်ဖေဖေ
 I want gold necklace.

သမီးအတွက်
 ပိုးထည်ဂါဝန်လှလှလေး
 တွေဝယ်ဖို့နော်
 I want a silken gown.

သမီးကတော့
 နှင်းဆီဝန်းလေးတစ်ပွင့်ပဲ
 လိုချင်ပါတယ် ဖေဖေ
 I want only a rose.





ကုန်သည်ကြီးသည်
မြို့ဆီသွားပြီး

The merchant galloped
to the city.

လုပ်ငန်းကိစ္စတွေ စီစဉ်
ပြီးတဲ့နောက်

After he had arranged
the commodities.

သမီးကြီးနဲ့ သမီးလတ်တို့ မှာလိုက်တဲ့
လက်ဆောင်ပစ္စည်းတွေ ဝယ်ကာ
ပြန်လာခဲ့လေတယ်

He bought the presents what
elder daughter and middle
daughter and returned home.



အင်း ငါ့သမီးတွေ
နတ်မိမယ်လေးက ဘာမှာ
လိုက်ပါလိမ့် ငါမေ့နေပြီ
Em! What my youngest
daughter Miss Angel
asked me. I've
forgotten.



အဲဒီနောက် ကုန်သည်ကြီးဟာ ဓာတ်
 ရွာလေးဆီ ပြန်လာစဉ် တောအုပ်ကြီး
 တစ်ခုကို ဖြတ်သန်းရရာ
 While the merchant was returning
 to his native village, he passed
 a forest.

ဟင် ငါ ငါ
 လမ်းမှားသွားပြီ
 Hm! I lose the way
 homeward bound.



သူဟာ မျက်စေ့လည် လမ်းမှား
 သွားပြီး ရဲတိုက်ကြီးတစ်ခုဆီ
 ရောက်ရှိသွားလေတယ်
 Unexpectedly he had
 been to a castle.

ဒီလိုတောကြီးထဲမှာ
 ဒီလောက်ခမ်းနားတဲ့ရဲတိုက်ကြီး
 ရှိနေတာအံ့ဩစရာပဲ
 It is wonderful how a
 magnificent castle
 in the forest.



သူဟာ တိတ်ဆိတ်နေတဲ့ ခဲတိုက်ကြီးထဲ
ဝင်လာခဲ့လေတယ်
He entered into the silent castle.

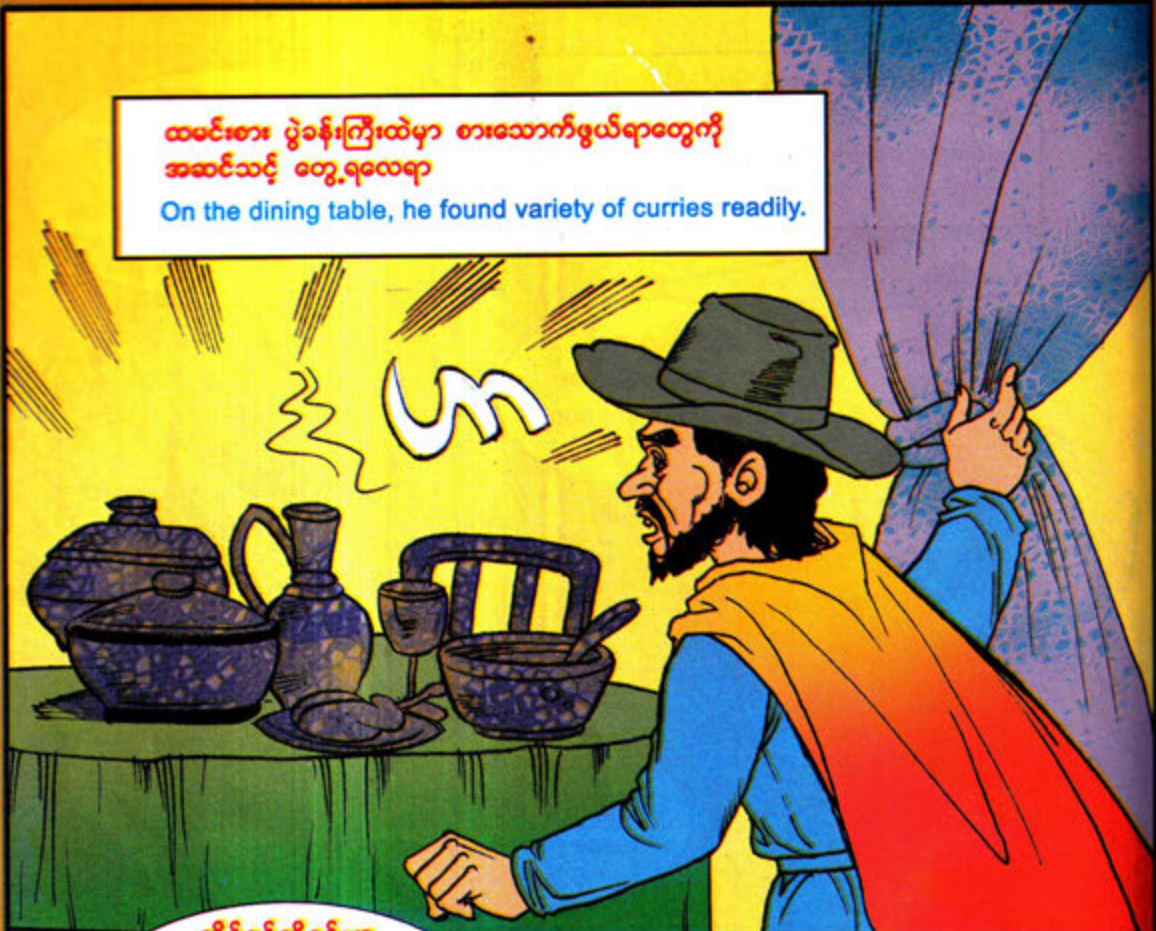
အိပ်ခန်းတို့ အိပ်ခန်းတို့
ကျွန်ဟာ ခရီးသွားပါ လမ်းမှား
ပြီး ဒီကိုရောက်လာတာပါ
Is there anybody please. I'm
a traveller. I lost the way and
so I have been here.

တံခါးတွေကလဲ
စေ့ခုံစေ့ထားပါလား
The doors are not
locked.

ဒီညအဖို့ ဒီမှာ
တည်းခိုခွင့်ပြုပါစင်ဗျာ
Please permit me one
night lodging.

ဟာ ဘာမှလဲပြန်ပြော
သံ မကြားရပါလား ဒီခဲတိုက်
ပိုင်ရှင်တွေက ဘယ်ရောက်နေပါလိမ့်
Huh! There is no response.
Where are the owners
of this castle?

ထင်းစား ပွဲခန်းကြီးထဲမှာ စားသောက်ဖွယ်ရာတွေကို
အဆင်သင့် တွေ့ရလေရာ
On the dining table, he found variety of curries readily.



အိမ်ရှင်တို့ခင်ရာ
ကျွန်တို့ကအရမ်းဆာနေလို့
စားခွင့်ပြုပါဗျာ
Owner of the house, as I am
so hungry, let me eat
the meal.

သူဟာ အိမ်ရှင်တွေကို ရည်မှန်း
ခွင့်တောင်းပြီး အားရပါးရ စား
လေတော့တယ်
Referring to the owners and
he ate the meal.

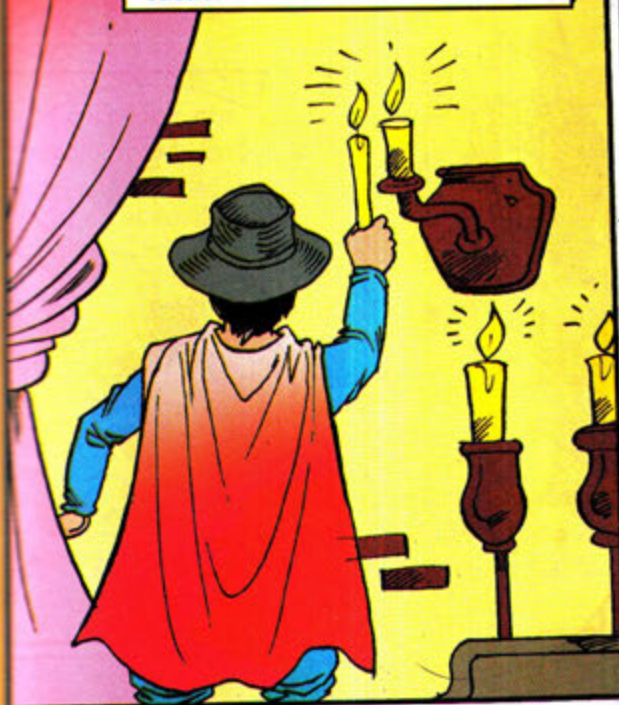


အဲဒီနောက် ရဲတိုက်ကြီးအနံ့ ဆီပီး
တိုင်တွေ လိုက်လံထွန်းညှိပြီး

Then he lighted the lamps in the castle.

အိပ်ခန်းကြီး တစ်ခုထဲက ကုတင်ပေါ်မှာ
နှစ်မြိုက်စွာ အိပ်ပျော်သွားလေတော့တယ်

He slept on a couch in the room.



မနက်အိပ်ရာက နိုးတယ်ဆိုရင်ပဲ
In the morning when he woke up.



ကုန်သည်ကြီးဟာ ပြန်လည်ထွက်ခွာကာနီး
ရဲတိုက်ကြီးကို လှည့်ပတ်ကြည့်ရှုစဉ်
The merchant looked around the castle when he was about to leave.



ဟာ လှလိုက်တဲ့ နှင်းဆီခင်းကြီး ပါလား
Huh! What a beautiful rose garden it is!

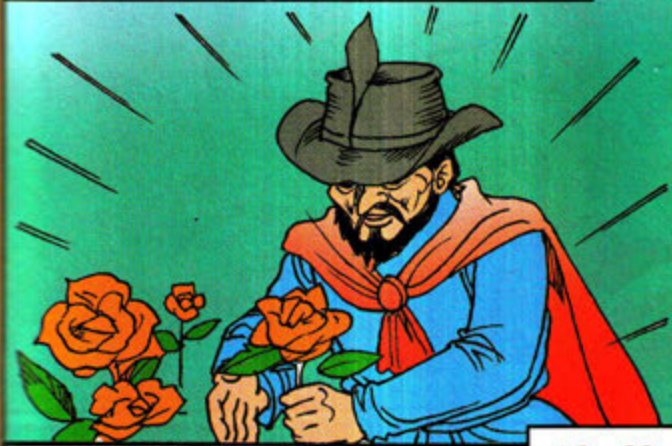
အာ ငါ ငါအခု သတိရတယ် သမီးတွေ နတ်မိမယ်လေး မှာလိုက်တာ နှင်းဆီပန်းတစ်ပွင့်ပဲ
Er! I now remember what my youngest daughter asked a rose.



သူဟာ မြင်းပေါ်က ဆင်းပြီး
He dismounted from horseback and

နှင်းဆီပန်းတစ်ပွင့်ကို ခူးဆွတ်လိုက်ရာ
He plucked a rose.

ကျန်တဲ့ နှင်းဆီပန်းပွင့်တွေဟာ
ရှုတ်ခြည်း ညှိုးကျသွားလေ
တော့တယ်
The other roses started
to wither.



အဲဒီအချိန်မှာပဲ မိုးခြင်းသံလို ဒေါသတကြီး အော်သံ
ကြီးနဲ့အတူ ကြောက်မက်ဖွယ် သတ္တဝါကြီးဟာ သူ့အနား
ကို ရုတ်ချည်း ရောက်ရှိလာလေတယ်
At that time a terrible creature, roared like a
thunder and approached to him.



သယ် မိုက်ရိုင်း
ကျူးကျော်လှချည်လား
Hey! What a rude
aggressor you are?

အလိုလေး
Oh! My!

သင့်ကို ခရီးသွားရို့
ကျုပ်ရဲ့ရဲတိုက်ကြီးမှာ တည်းခိုခွင့်
စားသောက်ခွင့်တို့ ပေးခဲ့တယ်
As you are the traveller, I allow
you to lodge in my castle
and let you to eat
the meal.

သင် ကျုပ်ကိုတွေ့ရင်
ထိတ်လန့်ကြောက်ရွံ့သွားမှာ
စိုးလို့ ကျုပ်ရှောင်နေခဲ့တယ်
When you see me, lest you
should afraid of me,
I avoid you.



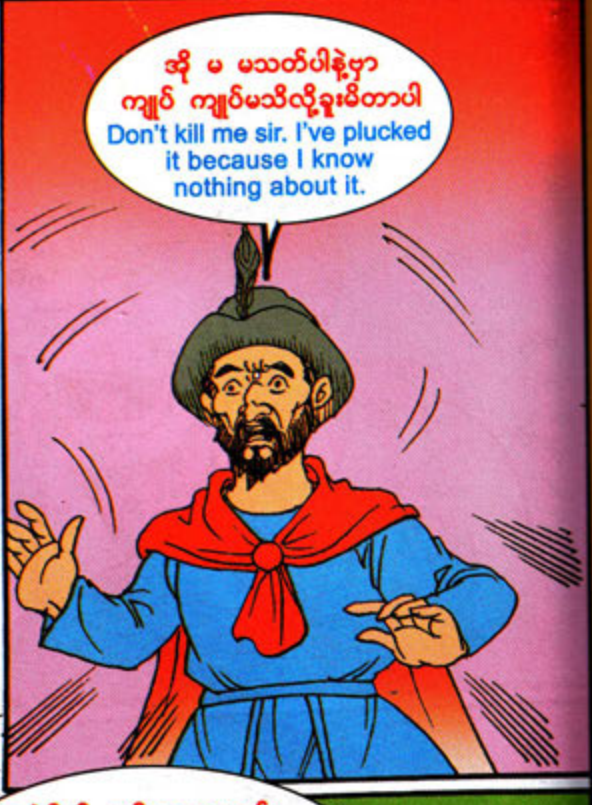


အဲဒီကျေးဇူးတွေ
ကိုမှမထောက်ဘဲ ကျွန်ပြတ်နိုး
ထုတဲ့ နှင်းဆီခင်းကို သင်ဖျက်ဆီးခဲ့ပြီ
You don't recognize my
beneficence and you destroyed
my beloved rose garden.

ကျိန်စာသင့်ထားတဲ့
ဒီနှင်းဆီပွင့်တွေကို အပျိုမင်
မိန်းကလေးကတည်းပြီး ဘယ်သူမှ
ဆိတ်လို့မရဘူး
Those flowers are cursed by
spell. No one can pluck
it except a virgin girl.



အခုတော့ သင့်ကြောင့်
ကျွန်ရဲ့နှင်းဆီခင်းကြီး
ပျက်စီးခဲ့ရပြီ
Now, because of you,
my rose garden has
been destroyed.



သင့်ရဲ့သမီးထွေး
လေးက အပျိုစင်လား
Is your daughter
the virgin?

ဟုတ်ပါတယ်ဗျာ
အပျိုစင်ပါ
Yes, she is virgin.

ကောင်းပြီ ဒါဆိုသင့်ရဲ့သမီး
ထွေးလေးကို ခေါ်လာခဲ့ပါ သင့်သမီးလေးရဲ့
လက်နဲ့ထိလိုက်မှသာ ဒီနင်းဆီခင်းဟာ
ပြန်လည်ရှင်သန်မှာဖြစ်တယ်
Well, bring your youngest daughter
to me. If her hand touches,
all the rose garden will
be revived.

အဲဒီလိုမှ ခေါ်
မလာနိုင်ဘူးဆိုရင် သင့်
အသက်ကိုပေးရလိမ့်မယ်
If you fail to do so,
you'll be killed.



ကျွန် ကျွန်ရဲ့သမီးတွေ
နတ်မိမယ်လေးကို ခေါ်လာ
ခဲ့ပါ့မယ်ရာ
I'll bring my youngest
daughter Miss Angel.

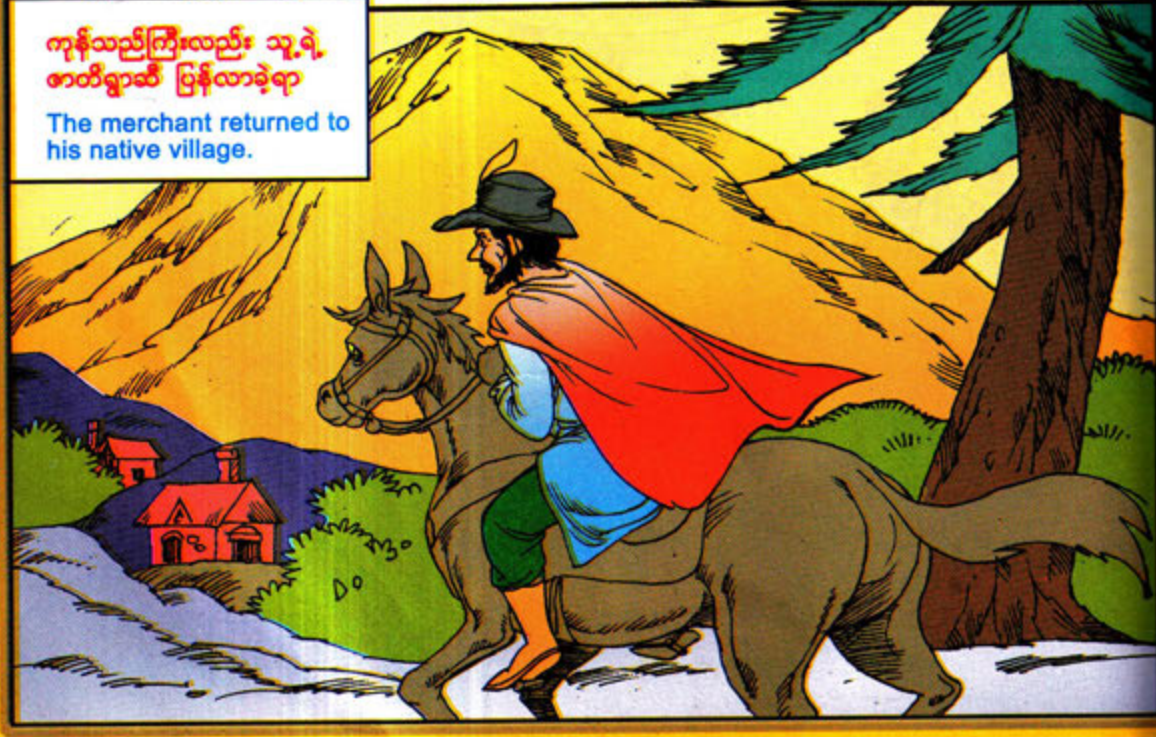


သင့်ကတိတည်
ပါစေနော်
Keep your
promise.

မိတ်ချပါရာ
တည်ပါတယ်
I'll keep my
promise.

ကောင်းပြီ ဒါဆိုသင်
သွားနိုင်ပြီ သင့်ကိုကျွန် လမ်းပြ
ပေးလိုက်ပါ့မယ်
Well, you may go now. I'll
show you the way.

ကုန်သည်ကြီးလည်း သူ့ရဲ့
ဇာတိရွာဆီ ပြန်လာခဲ့ရာ
The merchant returned to
his native village.



ဆီပ်ပြန်ရောက်ရောက်ချင်းပဲ သမီးလေး
နတ်မိမယ်ကို အကြောင်းနဲ့ ပြောပြလိုက်ရာ

As soon as he had been back home, he
told about it to his youngest daughter
Miss Angel.

သမီးလေးရယ်
အဖေမလွှဲသာ မရှောင်သာဘဲ
ကတိပေးခဲ့ရတယ်ကွယ်

Daughter, I am compelled to
promise like this.

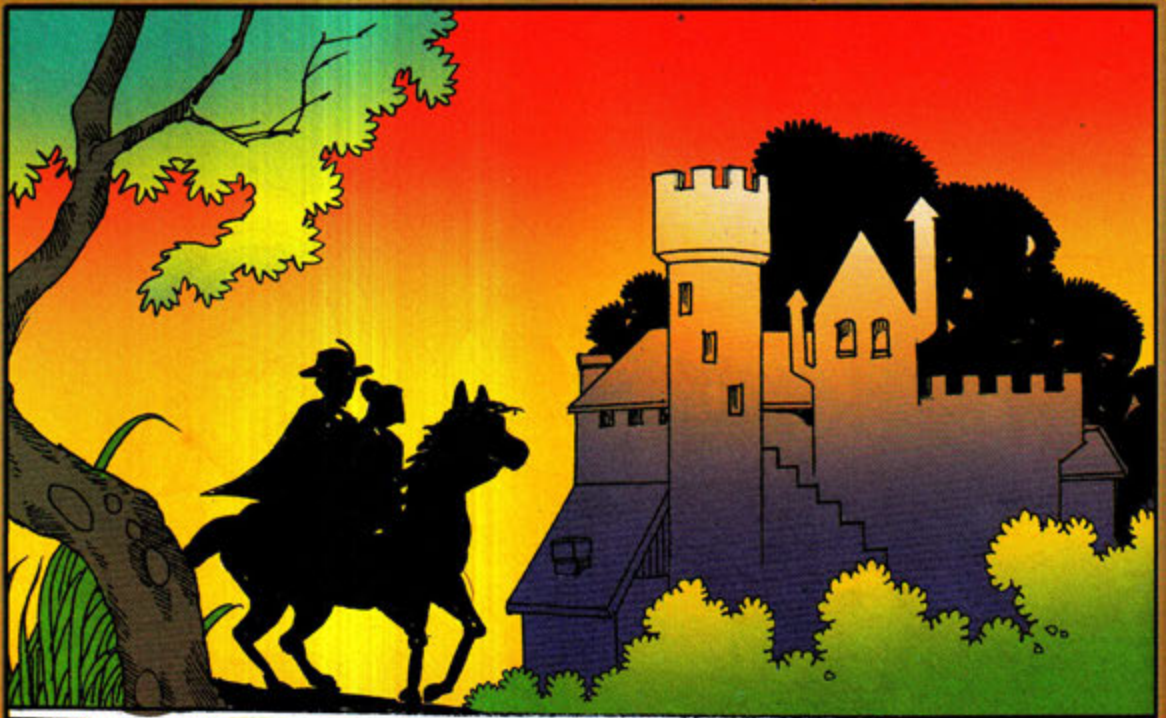
မပူပါနဲ့ ဖေဖေရယ်
သမီး အဲဒီသတ္တဝါကြီးဆီ
လိုက်လာခဲ့ပါမယ်

Don't worry, father, I'll go
along with you to
this creature.

ဖခင်ကြီးကို ချစ်လှတဲ့ နတ်မိမယ်လေးဟာ ဖခင်ကြီးကတိပပျက်စေဖို့
ခိုလိုက်ကြိုးရိုရာကို လိုက်လာခဲ့လေတော့တယ်

As she loved her father, Miss Angel, not to break the promise,
she followed to the castle.

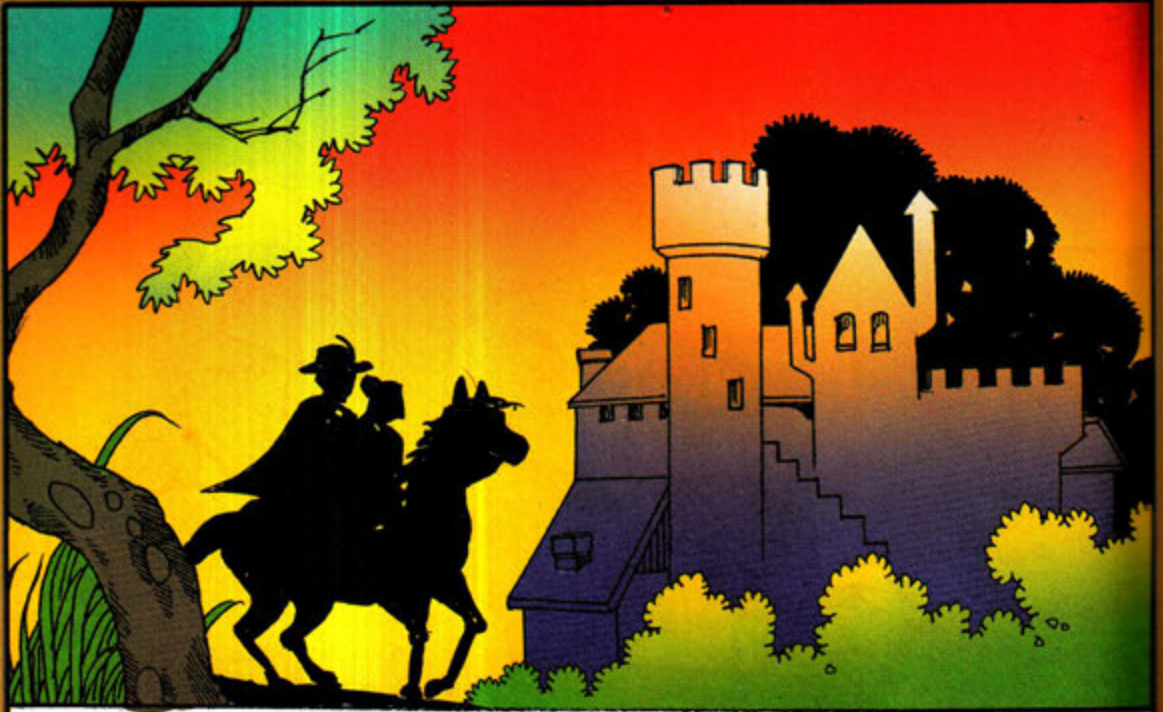




ဟောဒါ ကျုပ်ရဲ့
သမီးထွေးလေး နတ်မိမယ်ပါပဲ
This is my youngest
daughter Miss Angel.

ကောင်းပြီ ဒါဆိုသင့်ရဲ့
သမီးလေးကိုထားခဲ့ပြီး သင်ပြန်
ပေတော့ သင်မပြန်ရင်တော့ သင်တို့ကို
အန္တရာယ်ပြုရလိမ့်မယ်
Well, if so, leave her here and
you may go now. If you
don't return. I had to
trouble to you.

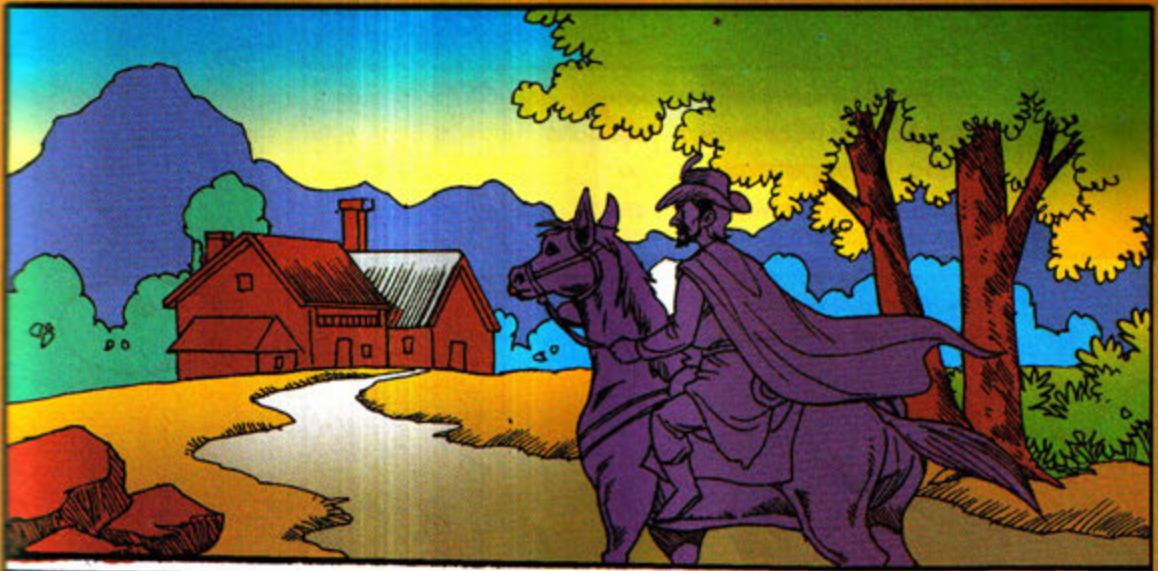




ဟောဒါ ကျုပ်ရဲ့
သမီးထွေးလေး နတ်မိမယ်ပါပဲ
This is my youngest
daughter Miss Angel.

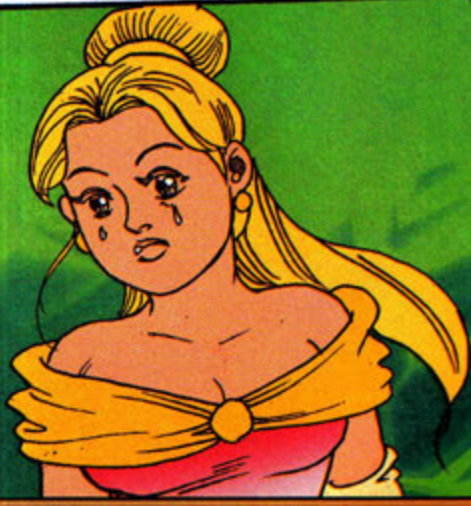
ကောင်းပြီ ဒါဆိုသင့်ရဲ့
သမီးလေးကိုထားခဲ့ပြီး သင်ပြန်
ပေတော့ သင်မပြန်ရင်တော့ သင်တို့ကို
အန္တရာယ်ပြုရလိမ့်မယ်
Well, if so, leave her here and
you may go now. If you
don't return, I had to
trouble to you.





ကုန်သည်ကြီးသည် သမီးထွေးလေး နတ်မိမယ်ကိုထားရစ်ခဲ့ကာ ရင်နင့်စွာ နဲ့ ပြန်ခဲ့ရရှာလေတယ်
 The merchant left behind his beloved youngest daughter Miss Angel painfully.

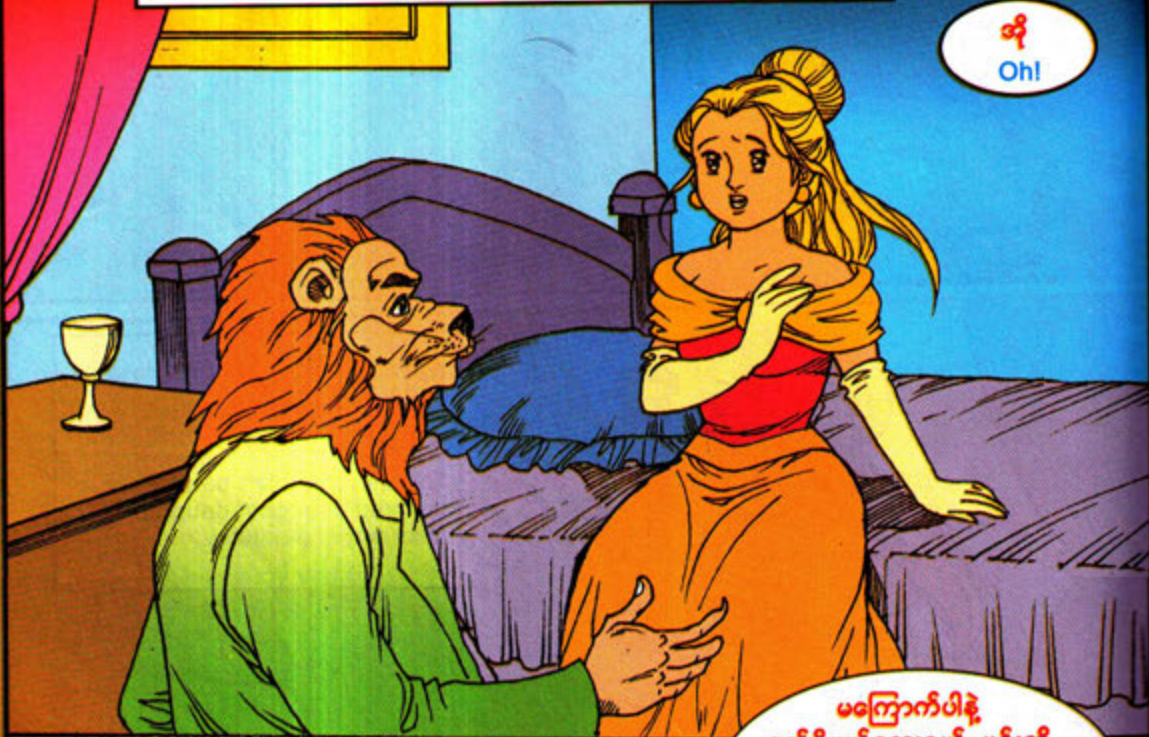
ဖခင်ကြီးနဲ့ အစ်မတွေကို ခွဲစွာ ခွဲရတဲ့ နတ်မိမယ်လေးကတော့ မျက်ရည်တဖြိုင်ဖြိုင်ကျရှာလို့ပေါ့
 The tear rolled down from the eyes of Miss Angel who had been parted from her father and sisters.



ညဉ့်ဦးအချိန်မှာတော့ ကြောက်မက်ဖွယ် သတ္တဝါကြီးဟာ သူမ အိပ်ခန်းထဲကို ဝင်လာလေရာ နတ်မိမယ်လေးဟာ လွန်စွာ ထိတ်လန့်သွားရှာလေတယ်

In nighttime, the terrible creature came into her room, she was so afraid of him.

အို
Oh!



မကြောက်ပါနဲ့ နတ်မိမယ်လေးရယ် မင်းကို ငါ အန္တရာယ်မပြုပါဘူး

Don't be afraid of me, I am harmless to you.





ဟောဒီမှော်ကြည့်
မှန်လေး လာပေးတာပါကွယ်
I come here to give you
this magic mirror.



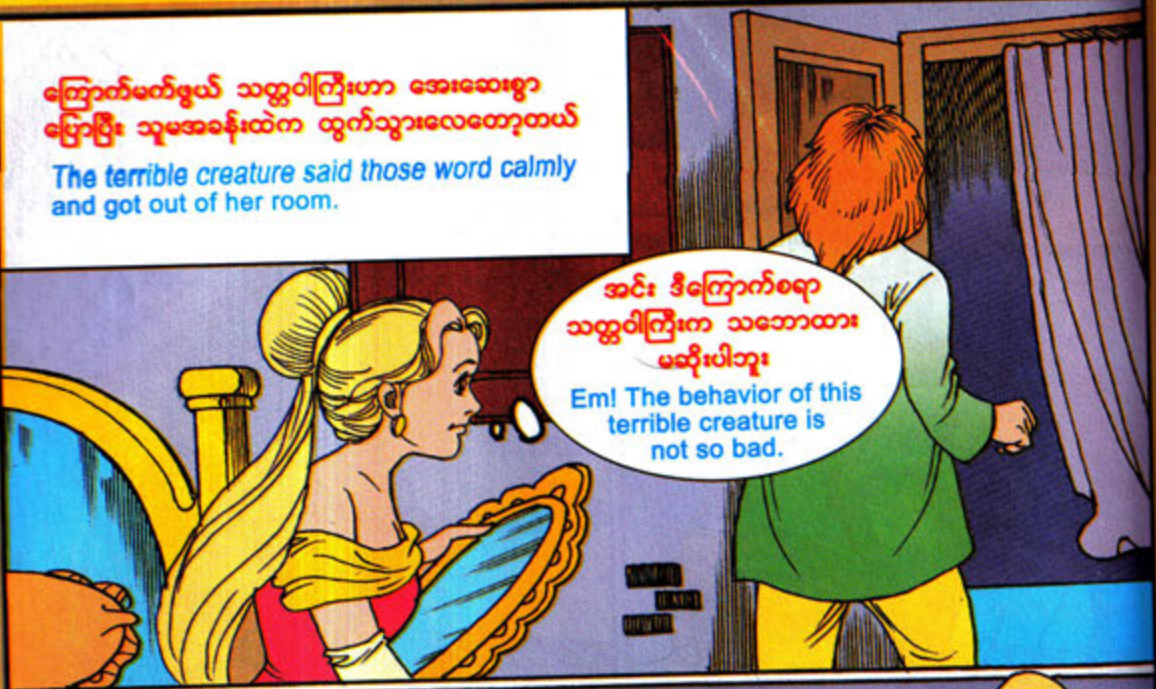
နတ်မယ်လေးဟာ မှန်ချပ်လေးကို
ယူကြည့်လိုက်ရာ
When Miss Angel looked into
the mirror.

ဟယ် မှန် မှန်ထဲမှာ
ငါ့ရဲ့မိသားစုပါလား ဖေဖေ
အိမ်ပြန်ချောက်နေပြီပဲ
Heil In the mirror I see
my family. My father has
been home now.



မင်းလေး အထီး
မကျန်ရအောင် အဲဒီ
မှော်ကြည့်မှန်လေး ယူထားလိုက်ပါ
Not to be in isolation, take
this magic mirror.

ကြောက်မက်စွာ သတ္တဝါကြီးဟာ အေးအေးစွာ
ပြောပြီး သူ့အခန်းထဲက ထွက်သွားလေတော့တယ်
The terrible creature said those word calmly
and got out of her room.

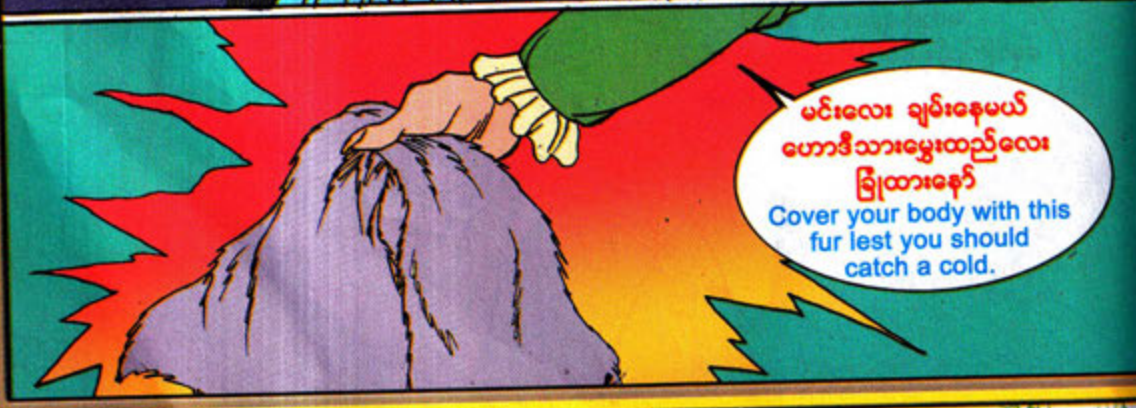


အင်း ဒီကြောက်စရာ
သတ္တဝါကြီးက သဘောထား
မဆိုးပါဘူး
Em! The behavior of this
terrible creature is
not so bad.

ကြောက်မက်စွာ သတ္တဝါကြီးဟာ
နက်မိမယ်လေးကို အစားအ
သောက်တွေ ကောင်းစွာကျွေးပြီး
The terrible creature fed
her with delicious foods
well.



ဂရုတစိုက် စောင့်ရှောက်
လေတယ်
He looked after her.



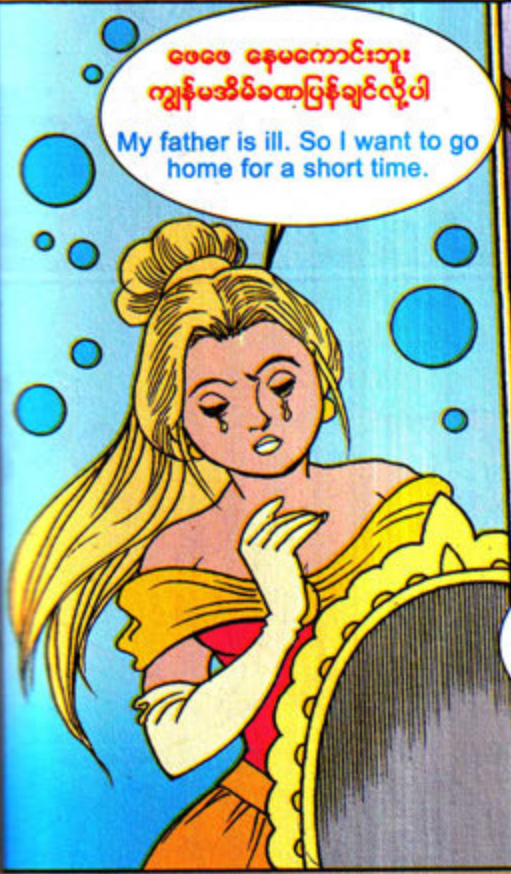
မင်းလေး ချင်းနေမယ်
ဟောဒီသားမွှေးထည်လေး
ဖြူထားနော်
Cover your body with this
fur lest you should
catch a cold.

တစ်နေ့မှာတော့ နတ်မိမယ်လေး ငိုနေတာကို ကြောက်မက်စွာ
သတ္တဝါကြီးက တွေ့သွားလေတယ်
One day, the terrible creature saw Miss Angel weeping.



အို နတ်မိမယ်
ကလေး ဘာလို့ငိုနေ
တာလဲကွယ်
Oh! Miss Angel, why
are you weeping?

ဗေဗေ နေမကောင်းဘူး
ကျွန်မအိမ်ထဲပြန်ချင်လို့ပါ
My father is ill. So I want to go
home for a short time.



ဝင်းက အိမ်ပြန်
ပြီးရင် ပြန်လာမှာလား
Will you come
back then?



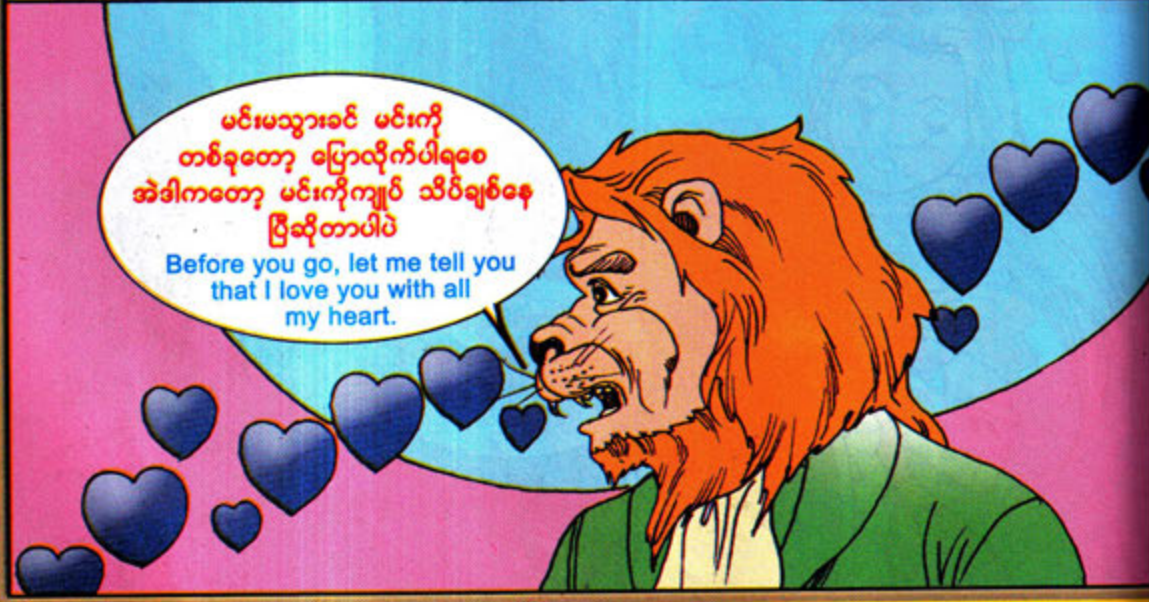
ပြန်လာခဲ့ပါ့မယ်
ကျွန်မကတိဝေးပါတယ်
I'll come back,
I swear.



ကျွန်မကို အိမ်ပြန်ခွင့်
ပြုပါနော် ဖေဖေအတွက် စိတ်ပူ
လွန်းလို့ပါရှင်
Please allow me to go home
because I worry deeply
for my father.



ကောင်းပြီလေ မင်းကို
ပြန်ခွင့်ပြုလိုက်မယ် မင်းကတိ
အတိုင်း ပြန်လာခဲ့နော်
Well, I allow you to go home
but keep your promise
and come back.



မင်းမသွားခင် မင်းကို
တစ်ခုတော့ ပြောလိုက်ပါရစေ
အဲဒါကတော့ မင်းကိုကျွန်ုပ် အိမ်ချစ်နေ
ငြိဆိုတာပါပဲ
Before you go, let me tell you
that I love you with all
my heart.

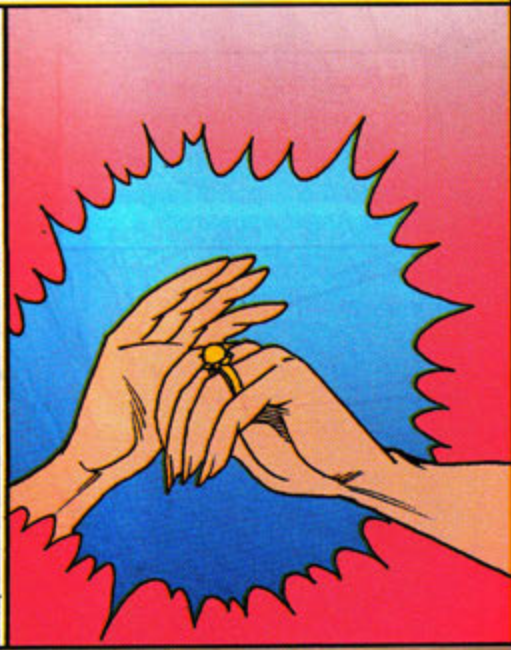


ဟောဒီ မှော်လက်စွပ်လေး
မင်းရဲ့လက်မှာဝတ်သွားပါ မင်းရဲ့
အဖေနေကောင်းတာနဲ့ လက်စွပ်လေးကို
ပွတ်လိုက်ရင်
Wear this magic ring. When your
father's illness is cured,
rub this ring.

ကျုပ်မျိုးရာ
မင်းပြန် ရောက်လာမှာပါ
You'll be here
again.

အခုလည်း ဒီလက်စွပ်
လေးကို ပွတ်လိုက်တာနဲ့ မင်းအိမ်
နားကို ရောက်သွားပါလိမ့်မယ်
Now, if you rub this ring, you'll
be nearby your house.

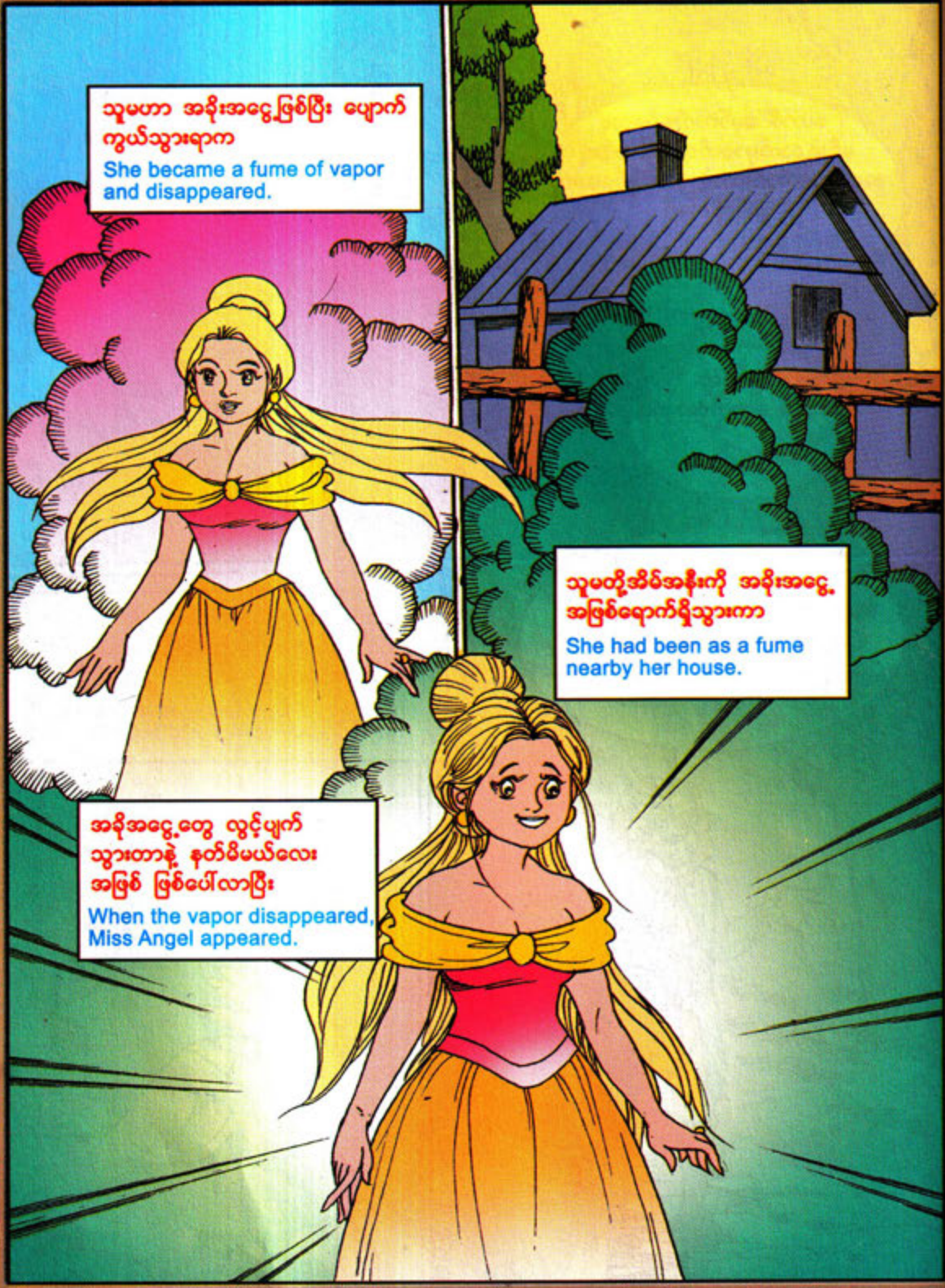
နတ်မိမယ်လေးလည်း ဝမ်းသာသွားပြီး
လက်စွပ်လေးကို ဝတ်ဆင်ပြီး အသာ
ပွတ်လိုက်လေရာ
Miss Angel was delighted and wore
the ring and when she rubbed it.



သူမဟာ အခိုးအငွေ့ဖြစ်ပြီး ပျောက်
ကွယ်သွားရကာ
She became a fume of vapor
and disappeared.

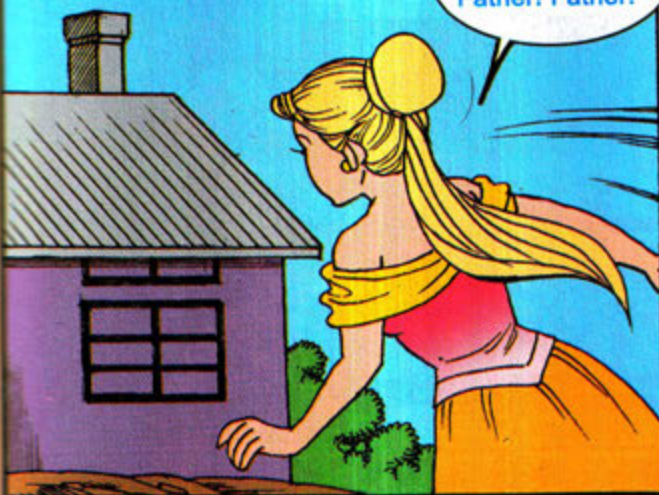
သူမတို့အိမ်အနီးကို အခိုးအငွေ့
အဖြစ်ရောက်ရှိသွားကာ
She had been as a fume
nearby her house.

အခိုးအငွေ့တွေ လွင့်ပျက်
သွားတာနဲ့ နတ်မိမယ်လေး
အဖြစ် ဖြစ်ပေါ်လာပြီး
When the vapor disappeared,
Miss Angel appeared.



အိမ်ဆီကို ပြေးသွားတော့တယ်
She rushed to her house.

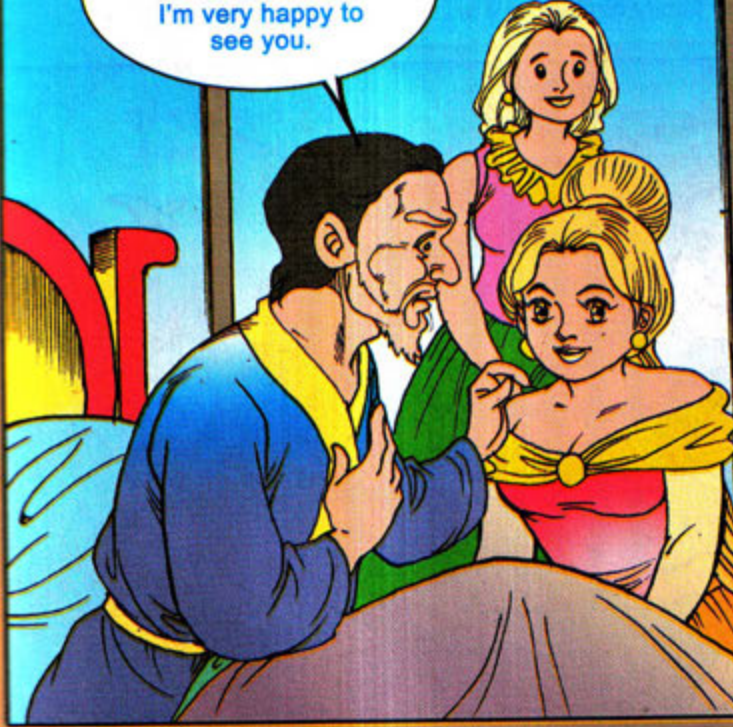
ဖေဖေ ဖေဖေ
Father! Father!



အို သမီး
သမီးထွေးလေးပြန်လာပြီပဲ
Oh! My youngest
daughter returns.



ဝမ်းသာလိုက်တာ
သမီးရယ် ဝမ်းသာလိုက်တာ
I'm very happy to
see you.

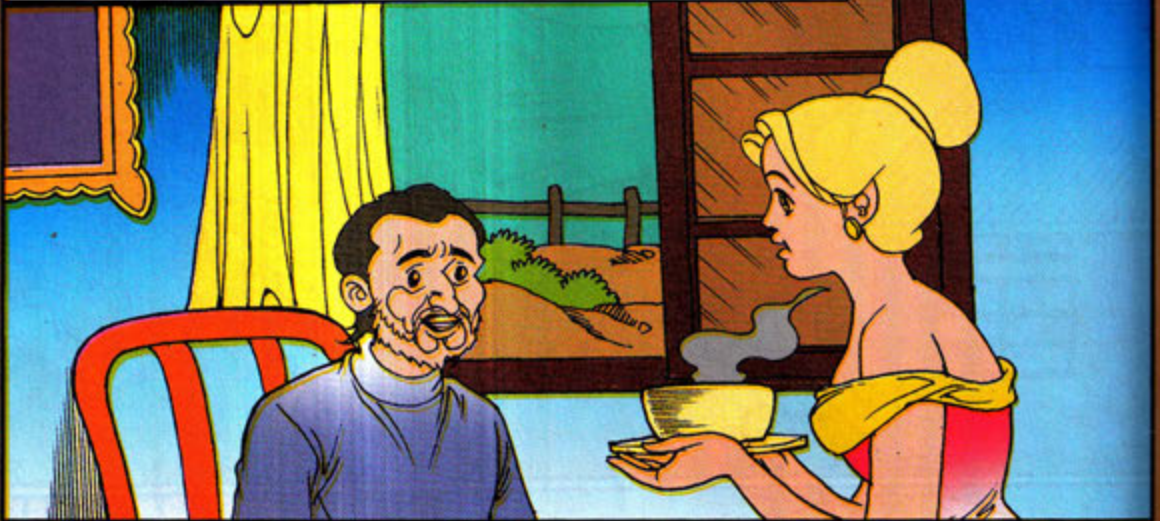


နတ်မိမယ်လေး ပြန်ရောက်
လာတဲ့အတွက် တစ်မိသားစု
လုံး ပျော်ရွှင်နေကြလေတယ်
When Miss Angel had
been home, the whole
family were delighted.



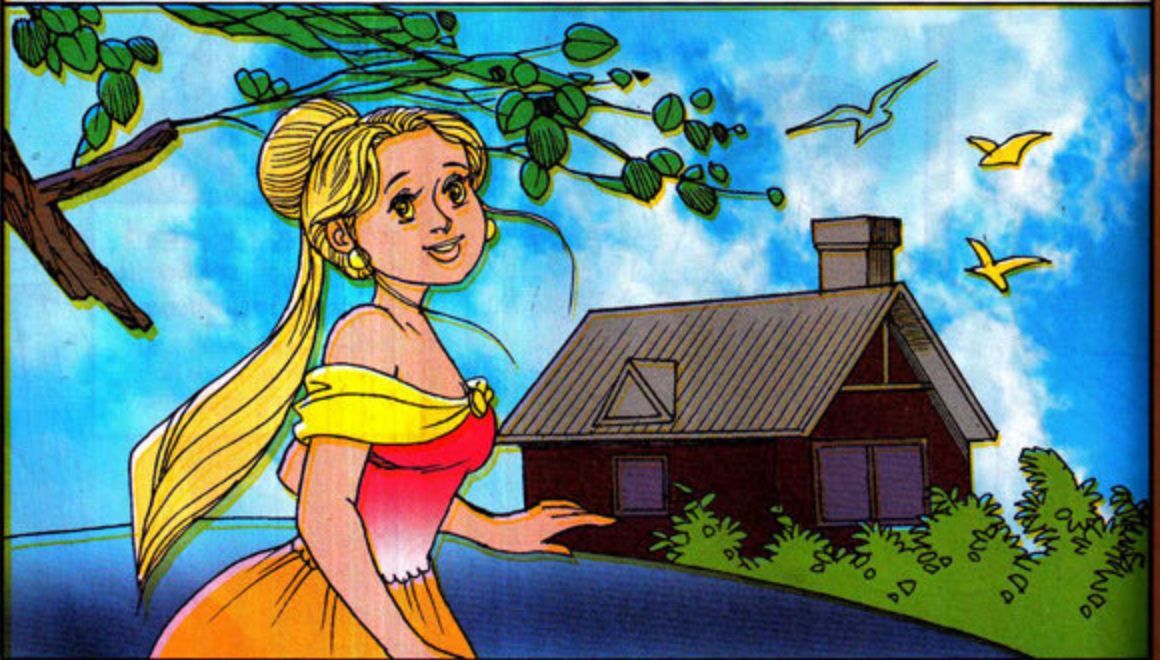
သမီးထွေးလေးကြောင့် လွမ်းဖျားလွမ်းနာကျနေတဲ့ ဖခင်ကြီးဟာလည်း မကြာခင်ရက်ပိုင်းအတွင်းမှာ ပြန်ပြီး နေထိုင်ကောင်းလာတော့တယ်

Because of missing his beloved youngest daughter, when he met her again, his health improved.



မိသားစုနဲ့အတူ ပျော်ရွှင်နေမိတဲ့ နတ်မိမယ်ကလေးဟာ ရဲတိုက်ကြီးဆီကို ပြန်ဖို့ ဝန်လေးနေမိတဲ့ အတွက် ရက်အတော်ကြာသွားလေတယ်

When Miss Angel lived with her family happily, she was worry of returning to the castle. So the days lasted for long.



တစ်ညမှာတော့
မိုးလင်းကာနီးမှာ

One night at dawn
time.

နတ်မိမယ်လေးဟာ အိပ်မက်
ဆိုးကြီးတစ်ခုကို မြင်မက်
လေတယ်

Miss Angel dreamed
a bad dream.

အိပ်မက်ထဲမှာ ကြောက်မက်ဖွယ် သတ္တဝါကြီးဟာ ညှိုးလျှ
နေတဲ့ နင်းဆီခင်းကြီးထဲမှာ လဲလျောင်းလျက် သေဆုံး
ပျားပျား ဝေခရာပြင်းစွာ ခံစားနေရတာကို မြင်မက်လေတယ်
In her dream, the terrible creature lied down among
withered rose garden and suffer a lethal feeling.

အား အီး အီး
ရုပ်သူလေးရယ် ပြန်လာ
ခိုပါတော့ အင်း ဟင်း

Erl Eel Come back my
lover please.

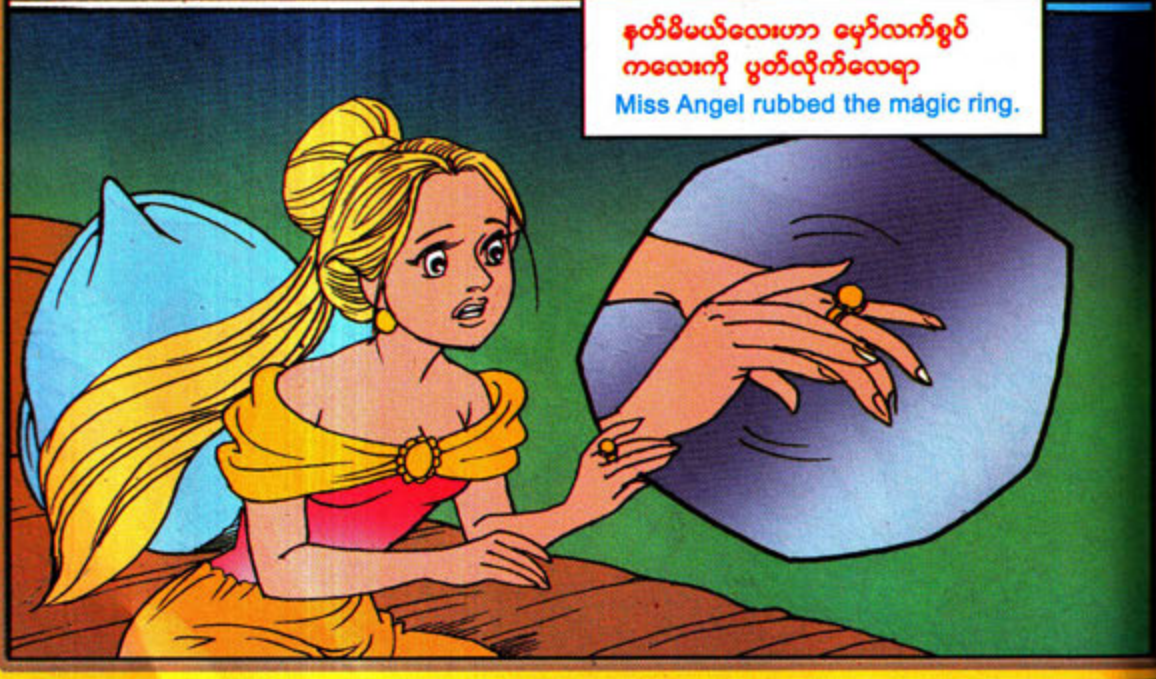
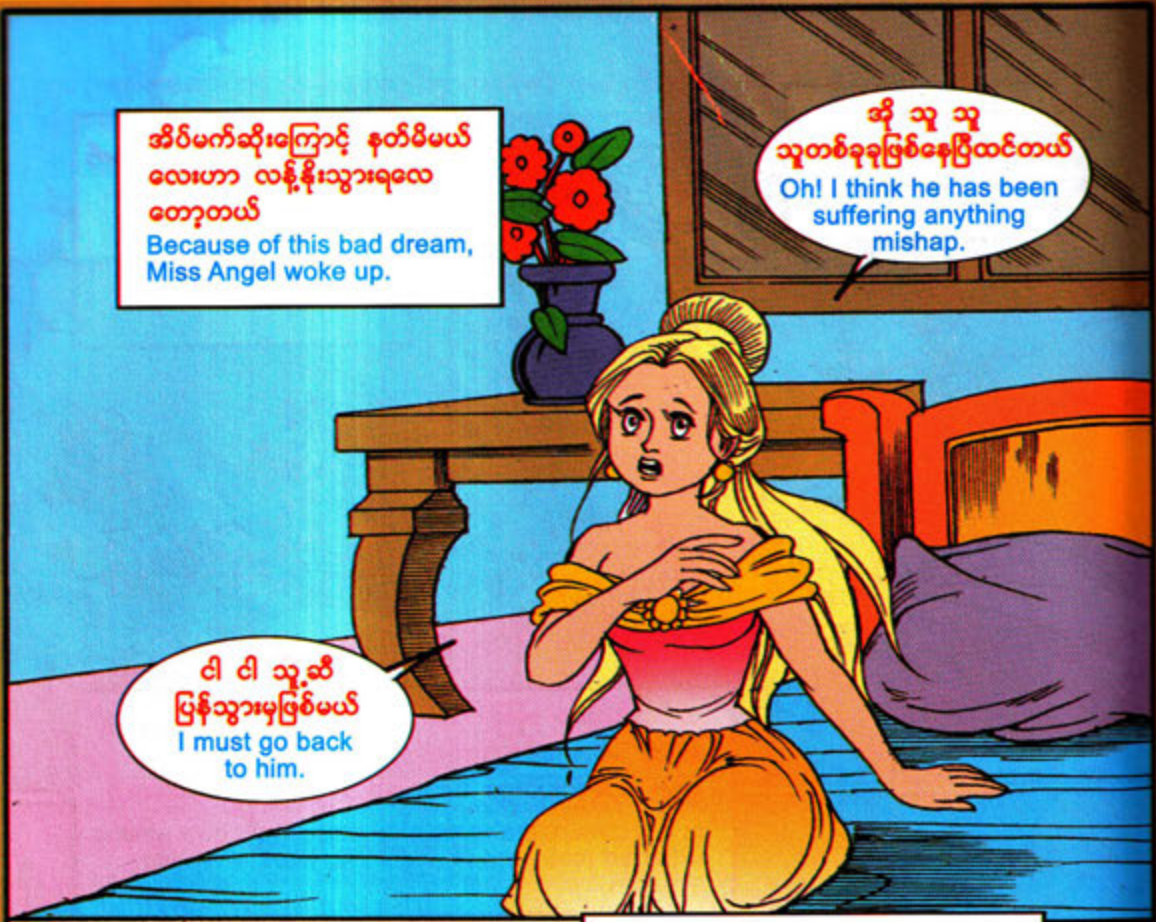
အင်း ဟင်း ဟင်း
Em! Em!

အိပ်မက်ဆိုးကြောင့် နတ်မိမယ်
လေးဟာ လန်နိုးသွားရလေ
တော့တယ်
Because of this bad dream,
Miss Angel woke up.

အို သူ သူ
သူတစ်ခုခုဖြစ်နေပြီထင်တယ်
Oh! I think he has been
suffering anything
mishap.

ငါ ငါ သူ့ဆီ
ပြန်သွားမှဖြစ်မယ်
I must go back
to him.

နတ်မိမယ်လေးဟာ မှော်လက်စွပ်
ကလေးကို ပွတ်လိုက်လေရာ
Miss Angel rubbed the magic ring.





ဥယျာဉ်ထဲကို ရောက်ရှိသွား
တာနဲ့ နတ်မိမယ်လေးဟာ
နှင်းဆီခင်းကြီးဆီ ပြေးသွား
လေတော့တယ်

As soon as she had been
in the castle, she ran to
the rose garden.

ညှိုးလျှော့နေတဲ့ နှင်းဆီခင်းထဲမှာ လဲကျကာ သေဆုံးဖူးဖူးဖြစ်နေတဲ့ သတ္တဝါကြီးကို တွေ့လိုက်ရရာ
She saw the moribund state of terrible creature in the withered rose garden.

အို ဆိပ်မက်ထဲက အတိုင်းပါပဲလား
Oh! He has been just like in my dream.



သူမဟာ သတ္တဝါကြီးကို ဂရုထား သက်စွာပြောပေးလိုက်တယ်
She rushed to the terrible creature and embraced him with deep kindness.



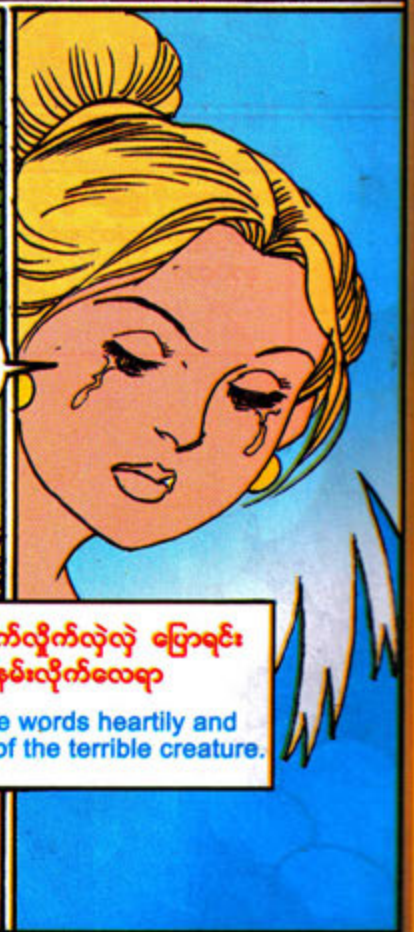


ဆို ရှင်မသေရဘူး၊
ရှင်လုံးဝမသေစေရဘူး၊
Oh! No. I can't let you
to be dead.

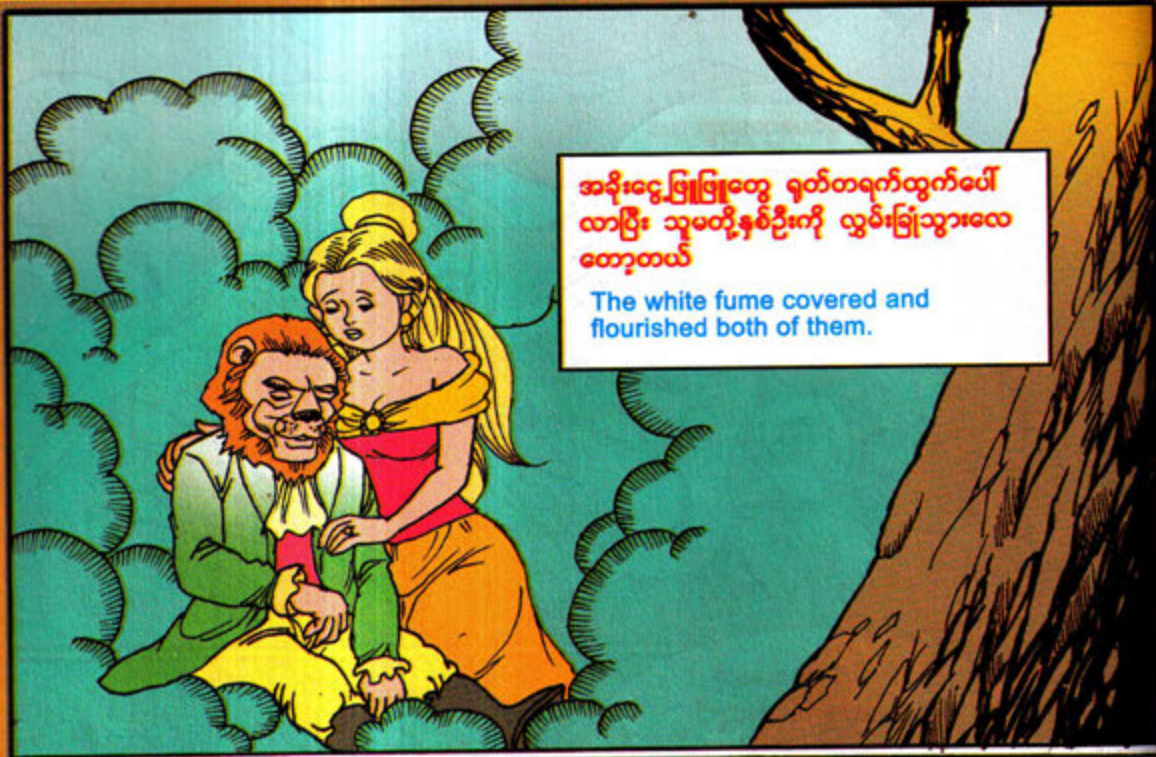


ရှင်ဟာ ရှင်ဆိုပေမယ့်
သဘောထားဖြူစင်လှသူပါ
ရှင်ကိုကျွန်မ မမုန်းပါဘူး၊
Although you're ugly, you have
pure conscience. I don't
hate you.

သနားစရာကောင်း
လှတဲ့ရှင်ကို ကျွန်မ ချစ်
ချစ်ပါတယ်ရှင်
How pitiful you are.
I love you.



နတ်မိမယ်လေးဟာ လှိုက်လှိုက်လှဲလှဲ ပြောရင်း
သတ္တဝါကြီးရဲ့ နဖူးကို နမ်းလိုက်လေရာ
Miss Angel said those words heartily and
kissed the forehead of the terrible creature.



အစိုးငွေဖြူဖြူတွေ ရှတ်တရက်ထွက်ပေါ်လာပြီး သူမတို့နှစ်ဦးကို လွှမ်းမြုံသွားထေတော့တယ်

The white fume covered and flourished both of them.

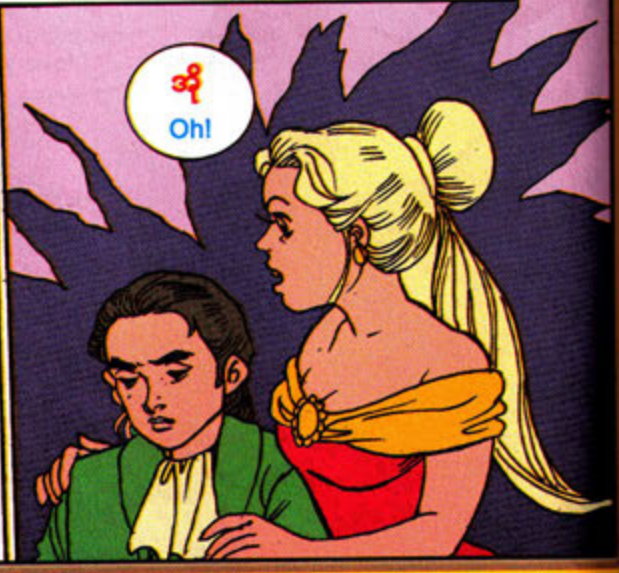


အစိုးငွေဖြူဖြူတွေ လွင့်ပျယ်သွားတဲ့အခါမှာတော့

When the white fume was blown away.

နက်မိပယ်လေး ထွေးပွေ့ထားတာဟာ ကြောက်စရာသတ္တဝါကြီး မဟုတ်တော့ဘဲ ချောမောလှပတဲ့ မင်းသားလေးတစ်ပါးဖြစ်နေတာကို တွေ့ရလေတော့တယ်

The thing to which Miss Angel embraced was no longer a terrible creature, she found a handsome prince instead.



အို
Oh!



ကျေးဇူးပါပဲ
နတ်မိမယ်လေးရယ်
Thank you,
Miss Angel.

စုန်းမကြီးတစ်ယောက်က
မောင့်ကိုကျိန်စာတိုက်ထားခဲ့လို့
ကြောက်စရာသတ္တဝါကြီးဘဝ ရောက်ခဲ့ရပြီ။
I've been cursed by spell of a
witch, I became a terrible
creature.

ခုလို သေအံ့မှူးမှူး
ရောက်ဝေးနာကို ခံစား
နေရတာပါ။
While I am almost
about to die.

အပျိုစင်လေးတစ်ယောက်
ရဲ့ အချစ်ရဲ့အနမ်းကိုရမှ အဲဒီ
ကျိန်စာကလွတ်မှာဆိုတော့
The curse will be abated
only when I get the kiss
of a virgin girl.

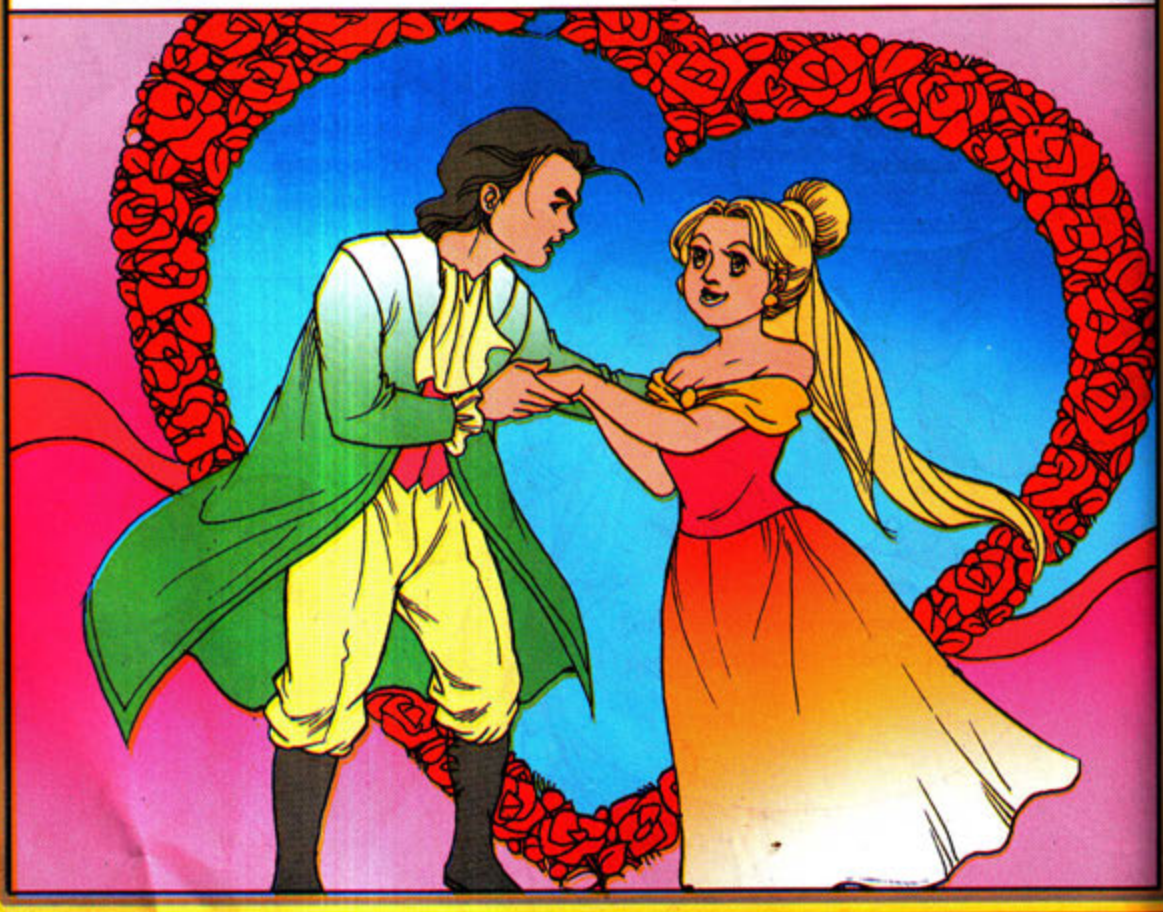
အခုတော့ နတ်မိမယ်
လေးရဲ့အချစ်ရဲ့ အနမ်းကိုရလိုက်လို့
မောင်ဒီဘဝက လွတ်ခဲ့ရပါပြီကွယ်
Now I get the love and kiss
of Miss Angel, I free from this
ugly life.

မောင်ကိုလက်ထပ်
မယ် မဟုတ်လားဟင်
Will you marry me?

နတ်မိမယ်လေးဟာ ရက်ပြုံးလေးနဲ့ ခေါင်းညှိတ်
ပြလိုက်ပါတယ်
Miss Angel nodded her head gently with
a shameful simile.



ခုဆို နှစ်ဆီပွင့်တွေလည်း ပြန်လည်လန်းဆန်းလာခဲ့သလို ချစ်သူနှစ်ဦးကလည်း ပျော်ရွှင်
မဆိုးတော့ပါချေ
Now, the roses freshened with full blossom and the two lovers were happy limitlessly.



တန်ခိုးရှင်မှင်စာလေး ရုပ်ပဲလ်စတေစကင်

Rumple stiltskin the powerful imp.

တစ်ခါက အင်မတန်ကြွေးဝါတတ်တဲ့ ဂျုံစက်
ပိုင်ရှင်ကြီးတစ်ဦးမှာ သမီးချောလေးတစ်ဦး
ရှိလေတယ်

Once upon a time there was an owner
of a wheat-mill who had haughty words
and manner, had a beautiful daughter.

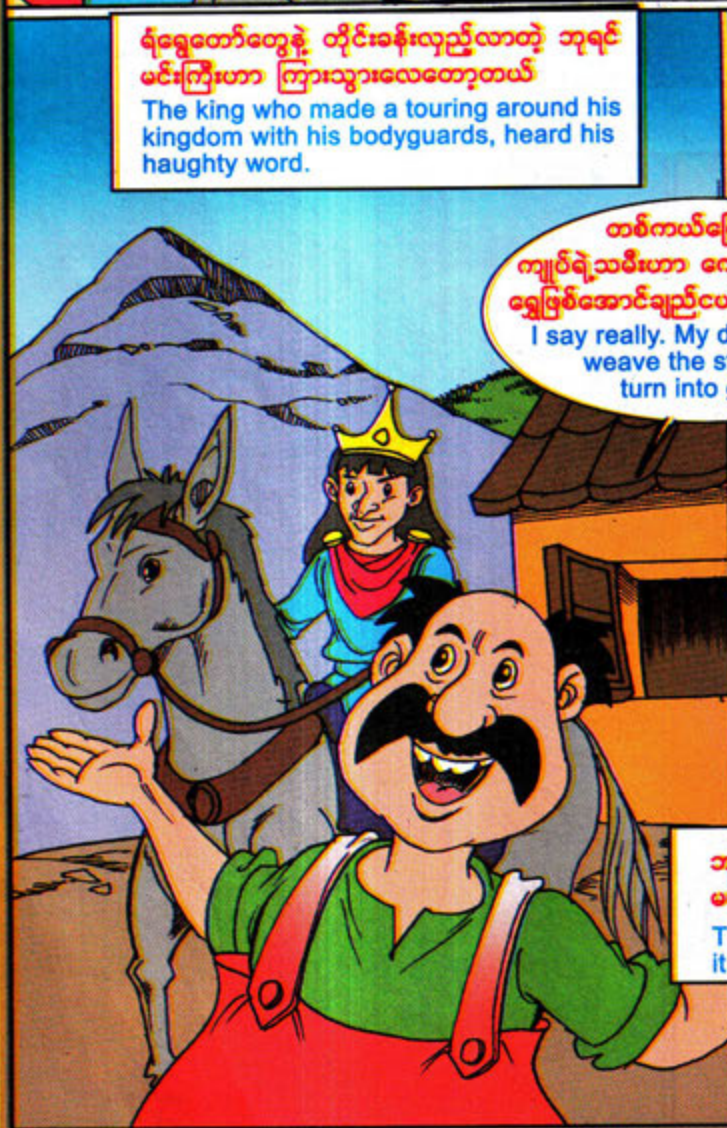
ကျွန်မှာကောက်ရိုး
တွေကို ရွှေဖြစ်အောင်ချည်ငင်
ပေးနိုင်တဲ့သမီးလေးရှိတယ်ဗျာလိလား
I've a daughter who can weave
straw to turn into gold.





လမ်းပေါ်ကြီးပေးမှာ သူ့အဲဒီလို အော်ကြီးတစ်
ကျယ်နဲ့ ကြွားပါနေချိန်မှာပဲ
While he said boastfully like that on
the road.

ရဲရွေ့တော်တွေနဲ့ တိုင်းခန်းလှည့်လာတဲ့ ဘုရင်
မင်းကြီးဟာ ကြွားသွားလေတော့တယ်
The king who made a touring around his
kingdom with his bodyguards, heard his
haughty word.



တစ်ကယ်ပြောတာ
ကျုပ်ရဲ့သမီးဟာ ကောက်ရိုးတွေကို
ရွှေဖြစ်အောင်ချည်ငယ်ပေးနိုင်တယ်ဗျ
I say really. My daughter can
weave the straws to
turn into gold.



ဘုရင်ကြီးဟာ အံ့ဩသွားပြီး
မယုံနိုင်လွန်းတဲ့အတွက်
The king was wondered and
it was hard to believe.



သူ့ကိုခေါ်ခိုင်းပြီး အိမ်နဲ့ရဲ့
လေတော့တယ်
He was called and asked
by the king.

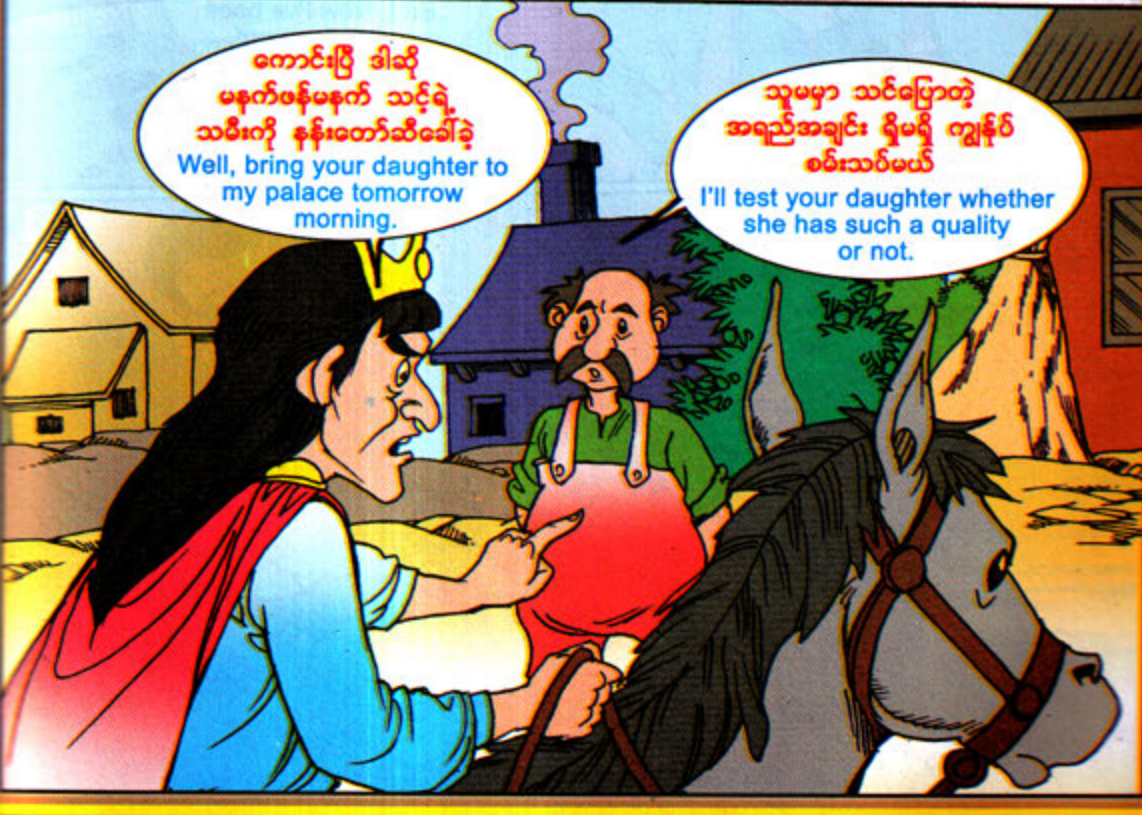
သင့်ရဲ့သမီးလေးဟာ
အဲဒီလိုအရည်အချင်းမျိုး
ရှိတာတစ်ကယ်လား
Is it real that your daughter
has such a quality?

အဲ ရှိပါတယ်
ခင်ဗျာ
Yes! Your Majesty.



ကောင်းပြီ ဒါဆို
မနက်ဖန်မနက် သင့်ရဲ့
သမီးကို နန်းတော်ဆီခေါ်ခဲ့
Well, bring your daughter to
my palace tomorrow
morning.

သူမမှာ သင်ပြောတဲ့
အရည်အချင်း ရှိမရှိ ကျွန်ုပ်
စမ်းသပ်မယ်
I'll test your daughter whether
she has such a quality
or not.



ဘုရင်ကြီးရဲ့စကားကို ကြားရတဲ့အခါ ဂျုံစက်ပိုင်ရှင်ကြီးဟာ တုန်လှုပ်ချောက်ချား သွားလေတော့တယ်

When he heard the king's order, the owner of wheat-mill was amazed.

တိုက် အဲဒါမှ ဒုက္ခပဲ ငါ ငါအကြား လွန်သွားပြီ
Heitt! What a trouble. I've said overly boastful.

အင်း ဒုမတော့ နောက်ဆုတ်လို့မရတော့ဘူး
Em! Now I've been in predicament.

ငါရော ငါ့သမီးလေးရော ရာဇဝတ်ဘေး သင့်ရမယ့်အရေး ပါလား
I and my daughter will be persecuted by monarchy.



နောက်နေ့ပခုက်မှာတော့
In the next day morning.

ဂျုံစက်ပိုင်ရှင်ရှင်ကြီးဟာ သမီးဖြစ်သူကို
အကျိုးအကြောင်းပြောပြပြီး
The owner of the wheat-mill
told his daughter about it.

သမီးအရ အဖေတော့
အကြားလွန်သွားပြီ ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်
အဖေတို့သားအဖ နန်းတော်ကို
သွားမှဖြစ်တော့မယ်
Daughter, I've been telling boastfully.
Anyhow both of us have to go
to the royal palace.

အဲဒါနဲ့ပဲ သူတို့သားအဖဟာ
နန်းတော်ဆီလာခဲ့ကြတယ်
In this way they both
went to the palace.

နန်းတော်ဆီ ရောက်သွားတဲ့
အခါမှာတော့

When they had been in
the palace.

ဘုရင်ကြီးဟာ ဂျုံစက်ပိုင်ရှင်ကြီးကို
ပြန်လွှတ်လိုက်ပြီး

The king sent back the owner
of wheat-mill.

သင်ပြန်နိုင်ပြီ
You can go
back.



ဂျုံစက်ပိုင်ရှင်ကြီးရဲ့သမီး မိန်းမပျိုလေးကို
နန်းတော်ကြီးထဲက အခန်းတစ်ခန်းဆီ
ခေါ်သွားလေတယ်

The king led the daughter of the owner
of wheat-mill into a room.

တဲ ဒီအခန်းထဲမှာ
ချည်ငင်တဲ့ ချားလဲရှိတယ်
ကောက်ရိုးထုံးတွေလဲရှိတယ်
Well, there is also a weaving
machine and bundles
of straw.





အဲဒီ ကောက်မိုး
တွေကို ရွှေဖြစ်အောင် ရျှဉ်ငင်
ပေတော့ မိန်းကလေး
Girl, weave those straws
to turn into gold.



ရွှေဖြစ်မလာရင်တော့
သင်ရော သင့်အဖေကိုပါ
သေဒါဏ်ပေးရလိမ့်မယ်
If you fail to do so, you and
your father will be
executed.

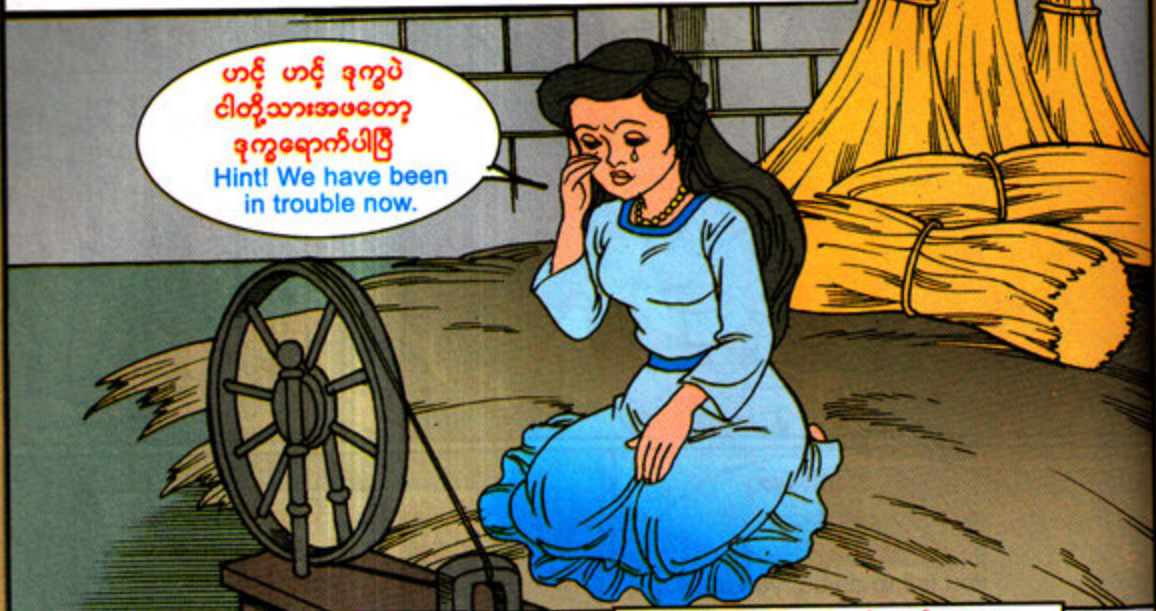


ပြောပြီးတာနဲ့ ဘုရင်ကြီးဟာ အခန်း
တံခါးကိုသော့ပိတ်ထွက်သွားလေ
တော့တယ်
So saying, the king locked
the door and went out.

မိန်းမပျိုသေးဟာ ကောက်ရိုးကနေ ချွေဖြစ်အောင် ချည်ငင်မပေးနိုင် တဲ့အတွက် ဝမ်းနည်းစွာနဲ့ ရှိုက်ငိုနေမိတော့တယ်

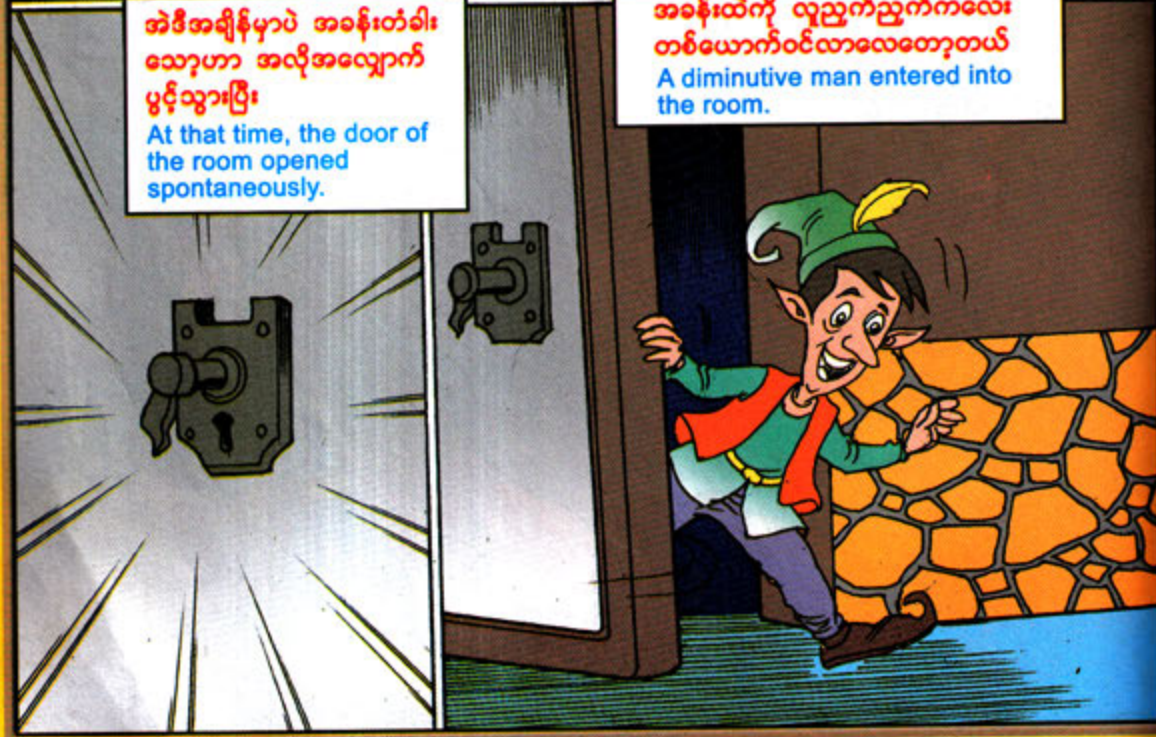
As she could not weave the straws to turn into gold, she wept and sobbed with sorrow.

ဟင့် ဟင့် ခုကပဲ ငါတို့သားအဖတော့ ခုကွရောက်ပါပြီ
Hint! We have been in trouble now.



အဲဒီအချိန်မှာပဲ အခန်းတံခါး သော့ဟာ အလိုအလျှောက် ပွင့်သွားပြီ
At that time, the door of the room opened spontaneously.

အခန်းထဲကို လူညွှန်ညွှန်ကလေး တစ်ယောက်ဝင်လာလေတော့တယ်
A diminutive man entered into the room.





ဆို မိန်းမလှကလေး
ဘာလို့ ငိုကြွေးနေရ
တာလဲကွယ်
Oh! Girl, why are you
weeping?

ဘု ဘုရင်ကြီးက
ဒီကောက်ရိုးတွေကို ချွန်ပြစ်အောင်
ချည်ငင်ပေးရမယ်တဲ့လေ
The king orders me to
weave these straw to turn
into gold.

ကျွန်မမှ အဲဒီလို
မလုပ်နိုင်တာ ဟင့် ဟင့်
I can't do it. Ahint!
Hint!



ဆို အဲဒီအတွက်
တော့ မပူပါနဲ့ကွယ်
Oh! Don't worry
for it.



ဒီကောက်ရိုးတွေကို
ရွှေချည်မျှင်တွေဖြစ်အောင်
ကျွန်ုပ်လုပ်ပေးပါ့မယ်
I can transform these straws
into a gold-threads.

အဲဒီအတွက်တော့
မင်းကတစ်ခုခုပြန်ပေးရ
မယ်နော် ဘာပေးမှာလဲ
For it you must give me
something in return. What
will you give me.

တောဒီကျွန်မရဲ့
ပုလဲလည်ဆွဲကလေးကို
ပေးပါ့မယ်ရှင်
I'll give you this
necklace.

ဒါ ဒါထက်
ရှင်က ဘယ်သူလဲဟင်
By the way, who
are you?

ကျွန်နာမည်တော့
မပြောတော့ပါဘူး လူတွေကတော့
ကျွန်ကို မှင်စာလေးလို့ပဲ ခေါ်ကြပါတယ်
I don't tell you, but the people
call me Imp.



ကောင်းပါပြီ
 မှင်စာလေးရယ် ဟောဒီကောက်မိုး
 တွေကို ရွှေချည်မျှင်တွေဖြစ်အောင်သာ
 လုပ်ပေးပါတော့နော်

Well, Imp, please make
 those straws to become
 the gold thread.

မှင်စာလေးလည်း ကောက်မိုးတွေကို
 ချည်ငင်လိုက်ရာ
 When the Imp wove the straw.



ခဏအတွင်းမှာပဲ ကောက်မိုးတွေ
 အားလုံးဟာ ရွှေချည်မျှင်တွေ
 ဖြစ်သွားလေတော့တယ်

Within a moment, all the
 straws turned into gold-threads



အို ရွှေ ရွှေတွေ
 ဖြစ်သွားပြီ ဝမ်း ဝမ်းသာ
 လိုက်တာရှင်
 Oh! All becomes gold.
 I'm very happy.

ကဲ ဝမ်းသာရင်
 မင်းရဲ့ပုလဲလည်ဆွဲလေး
 ပေးပေးတော့
 So, if you are happy
 give me your pearl
 necklace.



ပေးပါမယ်ရှင်
 ရော့ ရော့ယူပါ
 I'll give it to you.
 Take it.

ပုင်စာလေးလည်း ပုလဲလည်ဆွဲကိုယူပြီး
 အခန်းထဲက ပျော်ရွှင်စွာ ထွက်ခွာသွား
 လေတော့တယ်
 Taking the pearl necklace, the Imp
 got out of the room happily.



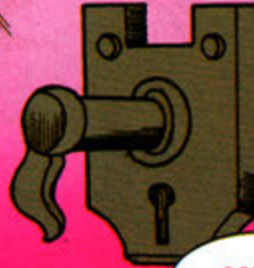
မှင်စာလေးထွက်သွားတယ်ဆိုရင်ပဲ အခန်း
တံခါးဟာ အလိုအလျောက် ပြန်ပိတ်သွားပြီး

As soon as the Imp got out, the door of
the room shut spontaneously.

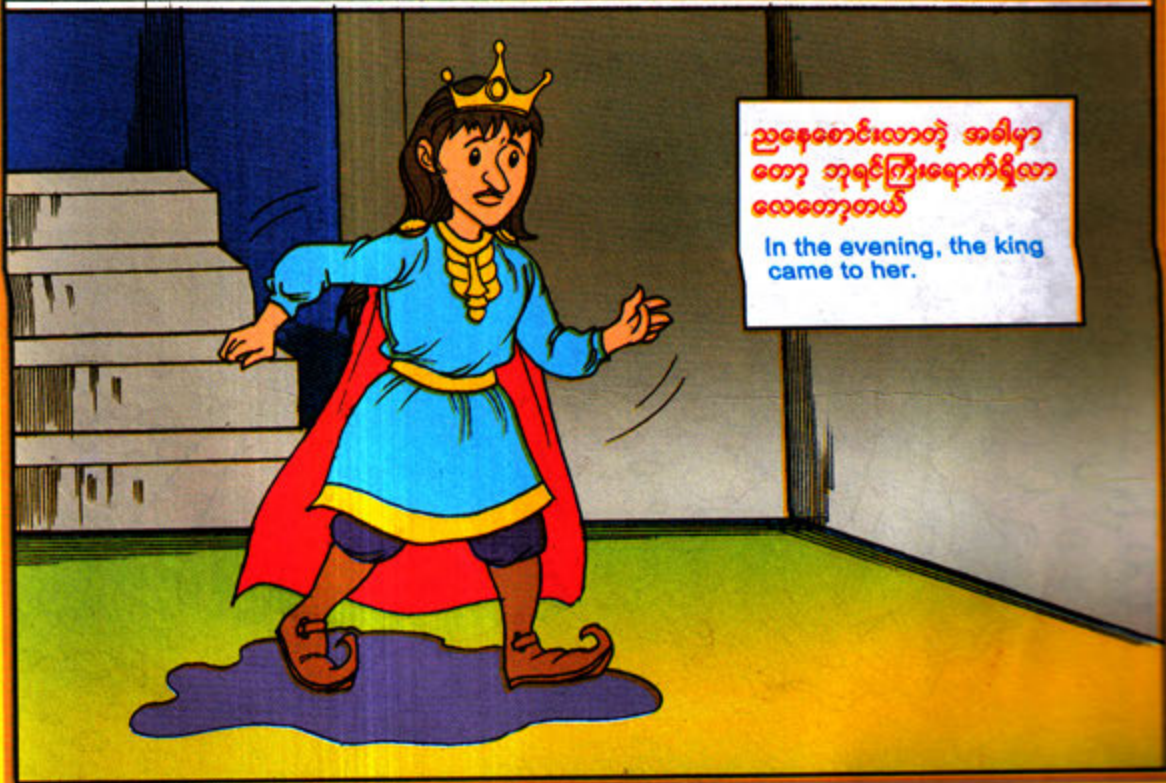


သောခလောက်ကလည်း အလိုလို
ပြန်ပိတ်သွားလေတော့တယ်

The key locked itself.



ချောက်
Klokl



ညနေစောင်းလာတဲ့ အခါမှာ
တော့ ဘုရင်ကြီးရောက်ရှိလာ
လေတော့တယ်

In the evening, the king
came to her.





အလို အခန်း
တစ်ခုလုံး ရွှေရောင်တွေ
လင်းလို့ပါလား
Alas! The whole
room has been lit
with gold.



ဟော ကောက်ရိုးတွေ
အားလုံး ရွှေဖြစ်သွားပြီ
Huh! All the straw
turns
into gold.

တော်တယ် တော်တယ်
မင်းသိပ်တော်တယ် မင်းရဲ့အဖေက
အပြောနဲ့အဟောညှိပါပေတယ်ကွယ်
Good! What a smart girl you are?
You can do as your father
has said.

ဒါပေမယ့် ဘုရင်ကြီးဟာ လောဘ
တက်လာလေတော့
But, as the king was greedy.

ကဲ ကလေးမ မင်းအိမ်
ပြန်နိုင်ပြီ ဒါပေမယ့် မနက်ဖြန်
မနက်ကျရင် ဒီနန်းတော်ကို ပြန်လာရမယ်
Well, girl, you may go now to your
house. But tomorrow morning
you must come to this
palace.

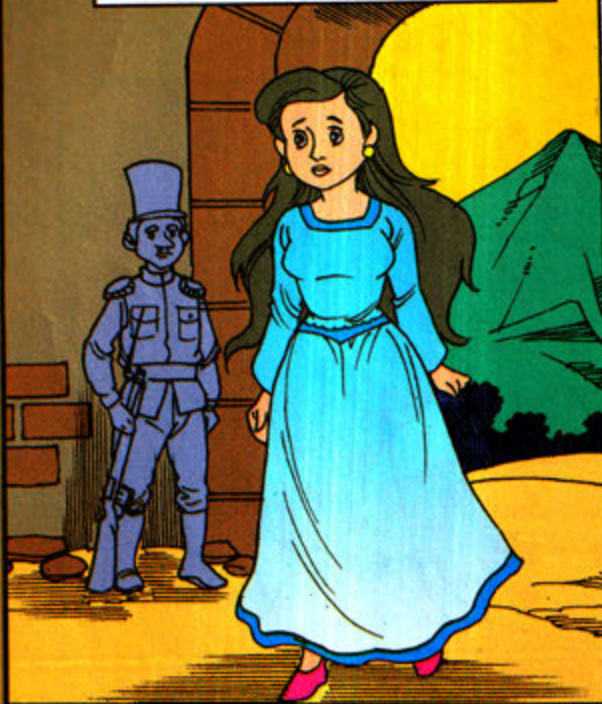
ကောင်း ကောင်းလှ
ပါပြီ အရှင်မင်းကြီး
Yes, Your Majesty.

ဘုရင်ကြီးဟာ ရွှေချည်မျှင်
အချို့ပေးကာ ဒီနန်းမပျိုလေးကို
ပြန်လွှတ်လိုက်လေတယ်

The king gave her some
of the gold thread and let
her to go home.

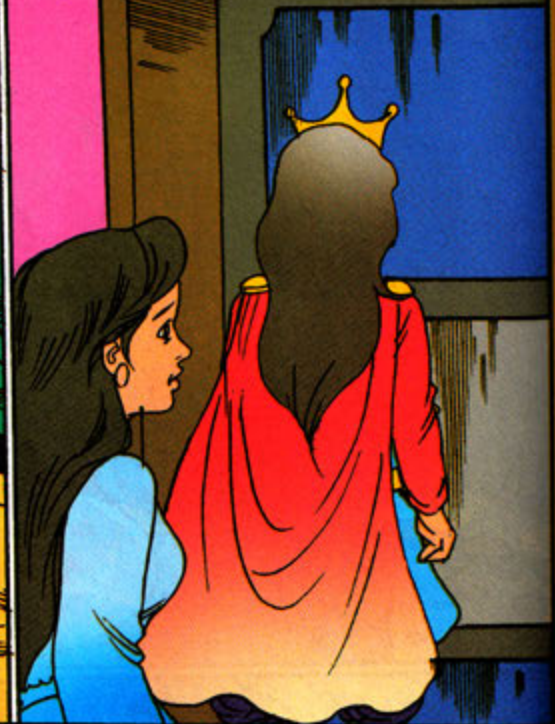
နောက်နေ့မနက်မှာ ဘုရင်ကြီးရဲ့အမိန့်အတိုင်း မိန်းမပျိုလေးက နန်းတော်ဆီ ပြန်လာခဲ့ရာ

Next day morning, in accordance with the king's order, the girl came to the palace.



ဘုရင်ကြီးဟာ သူမကိုအခန်းကြီးတစ်ခန်းဆီ ခေါ်သွားပြီး

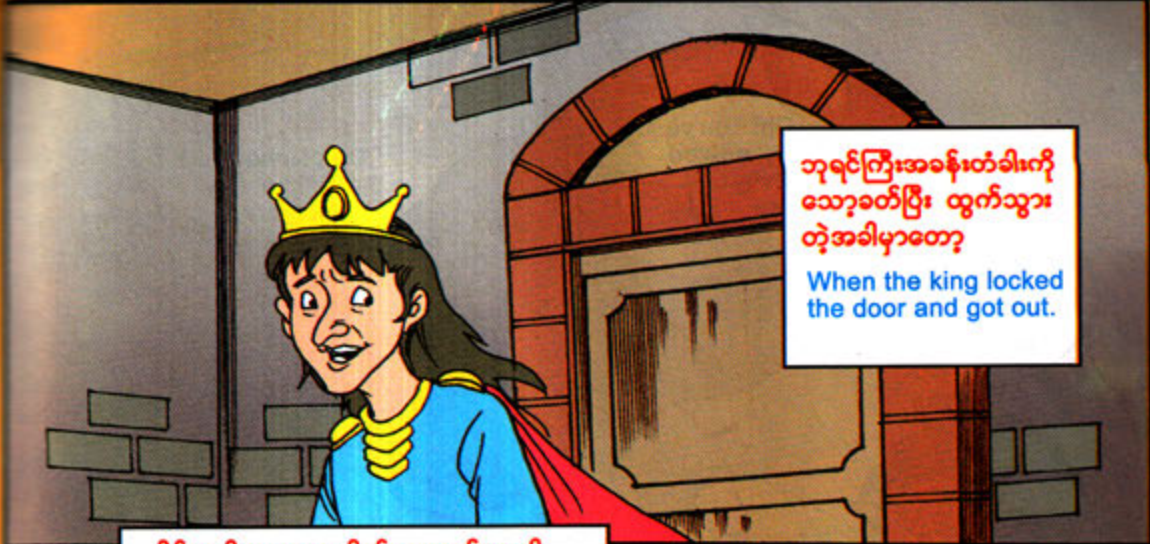
The king led her to a large room.



မနေ့ကထက် အဆများစွာ ပိုတဲ့ကောက်ရိုးတွေကိုပြကာ He showed greater amount of straw and...

ကဲ ဒီကနေ့တော့ အဲဒီကောက်ရိုးတွေကို ရွှေချည်မျှင်တွေဖြစ်အောင် ချည်ငင်ပေးတော့ Well, today, weave these straws to become gold threads.

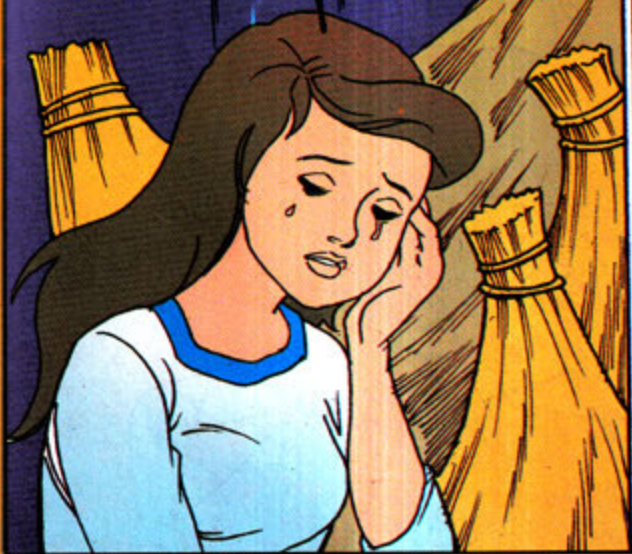




ဘုရင်ကြီးအခန်းတံခါးကို
သော့ခတ်ပြီး ထွက်သွား
တဲ့အခါမှာတော့
When the king locked
the door and got out.

မိန်းမပျိုလေးဟာ စိတ်အားငယ်စွာ ငို
ကြွေးမိလေတော့တယ်
The girl sobbed with down
heartedness.

ဟင့် ဟင့် ဟင့်
ခုကွာပါပဲ ငါမလုပ်နိုင်တာကို
လုပ်ခိုင်းပြန်ပြီ ဟင့် ဟင့်
The king orders me
again to do what I can't
carry out.



ခဏကြာတော့ အခန်းတံခါးပွင့်သွားပြီး
မှင်စာလေးဝင်လာတော့တယ်
A moment later, the door opened
and the Imp came in.





အေးလေ
မင်းရဲ့ ဂိုသံကြားလို့
ငါလာခဲ့တာ
Yes, I hear your
sobbing. So I come
to you.

ဪရှင်ရောက်
လာသေးတယ်နော်
Oh! You've just
arrived.



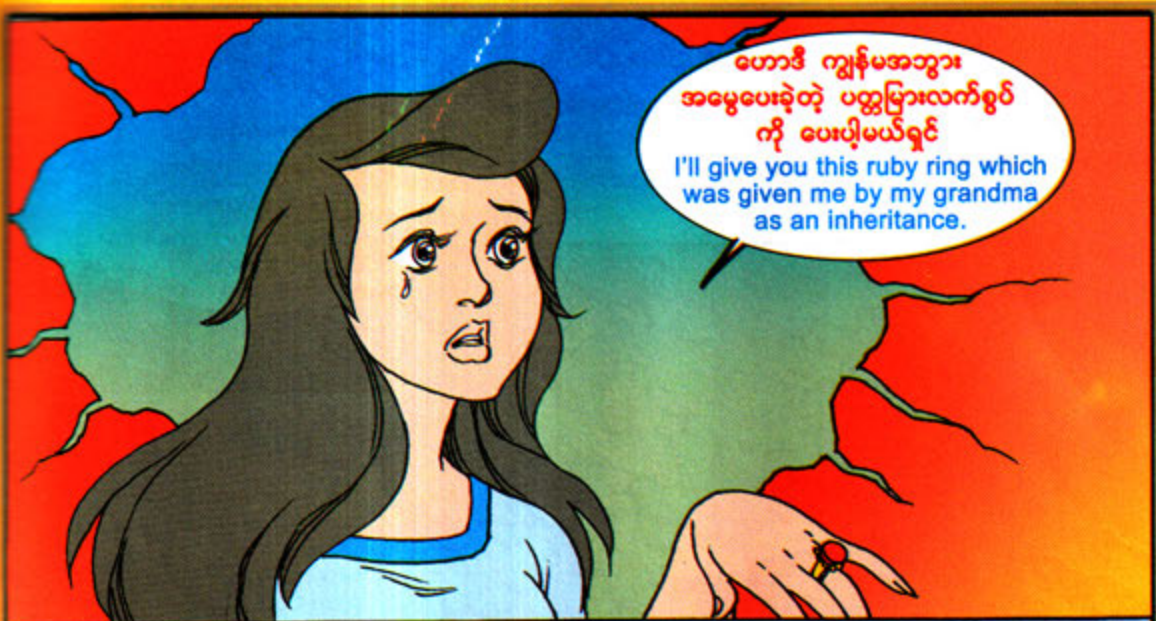
တာလဲ မနွေကလို
အခက်အခဲတွေ့ပြန်ပြီလား
Do you have
the difficulty as
yesterday?

ဟုတ်ပါတယ်
ရှင်စာလေးရယ် ကူညီ
ပေးပါဦးနော်
Yes Imp, help me
please.



ကောင်းပြီ ကူညီ
ပေးမှာပေါ့ အဲဒီအတွက်
မင်းကတာပြန်ပေးမလဲ
Well, I'll help you and
what do you give
for it.





ဟောဒီ ကျွန်မအဘွား
အမွေပေးခဲ့တဲ့ ပတ္တမြားလက်စွပ်
ကို ပေးပို့မယ်ရှင်
I'll give you this ruby ring which
was given me by my grandma
as an inheritance.

မှင်စာလေးလည်း ကောက်ရိုးမျှင်တွေကို
ချည်ငင်ပေးလိုက်လေရာ
The Imp wove the straws and...

ကောက်ရိုးတွေအားလုံး ရွှေချည်
တွေ ဖြစ်သွားလေတော့တယ်
All the straw turned into
gold thread.



မိန်းမပျိုလေးလည်း ပတ္တမြား
လက်စွပ်ကို ပေးလိုက်လေတယ်
The girl gave him
the ruby ring.

ဘုရင်ကြီးအခန်းထဲ ဝင်လာတဲ့ အခါမှာတော့

When the king entered into the room.

အို ကောက်ရိုးတွေ အားလုံး ရွှေချည်မျှင်တွေ ဖြစ်သွားပါလား

Oh! All the straw turns into gold thread.

ဘုရင်ကြီးက လွန်စွာသဘောကျ သွားလေတော့တယ် ဒါပေမယ့် လောဘကိုအတောမသတ်နိုင်တဲ့ ဘုရင်ကြီးက

The king was very pleased, but he could not control his greediness.

မိန်းမပျိုလေးကို အခြားအခန်းကြီး တစ်ခုထဲ ခေါ်သွားပြန်လေတယ်

He led the girl to the other room.





ကဲ မိန်းမချောလေးရေ
ဟောဒီအခန်းထဲက ကောက်ပိုး
တွေအားလုံးကို ရွှေဖြစ်အောင် လုပ်ပေး
နိုင်ရင် မင်းကို မိဖုရားအရာမြှောက်တင်မယ်
Well, beautiful girl, if you can turn
all these straws into gold, I'll
praise you as my queen.

အဲဒီအခန်းကြီးထဲမှာ
ကောက်ပိုးတွေက
ခန်းလုံးပြည့်ပို့နေလေတယ်
The whole room had been
filled with straws.



အေး၊ လုပ်မပေး
နိုင်ရင်တော့ သေဒါဏ်ပဲနော်
ဟင်း ဟင်း
Or if you can't, you'll
be executed.

တုရင်ကြီးထွက်သွားတဲ့အခါမှာတော့ မိန်းမပျိုလေး
ဟာ တစ်ခုံနဲ့ ဝိုင်းကြွေးရပြန်လေတယ်
When the king got out, the girl sobbed
again.

ဟင့် ဟင့် ဟင့်ခက်ပြီ
ဒီတစ်ခါတော့ မှင်စာလေးလာ
မကယ်နိုင်တော့ဘူးထင်ပါရဲ့
ဟင့် ဟင့် ဟင့်
Hint! I'm in difficulty. This time,
I think that the Imp can't
help me.

ဒါပေမယ့် မကြာခင်မှာဘဲ မှင်စာလေး
ရောက်လာပြန်တယ်
But, soon, the Imp arrived.





မှင်တလေးရယ်
ကယ်ပါဦး ကယ်ပါဦး
Imp, help me
please.



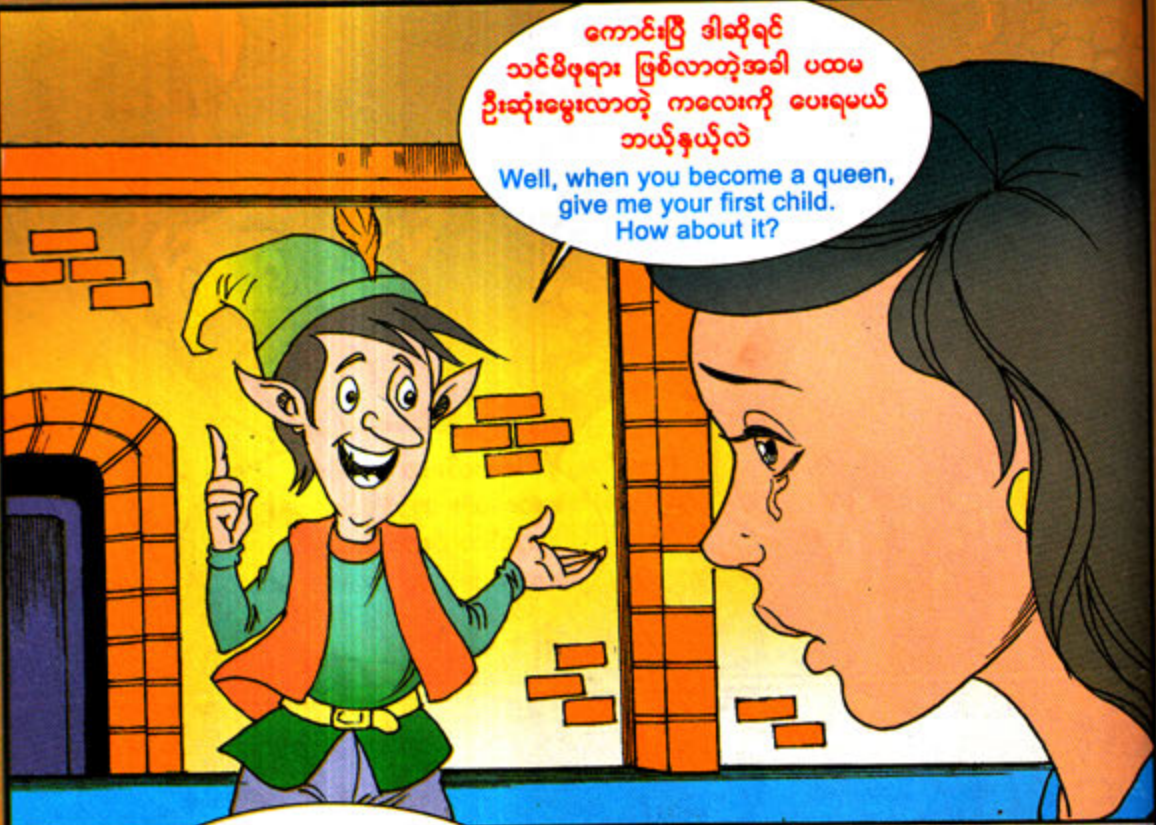
ရတယ်လေ ဒီတစ်ခါ
နောက်ဆုံး ကူညီခြင်းအနေနဲ့
ကူညီကယ်တင်ပေးပါ့မယ်
Don't worry. As a last chance
I'll help you right now.



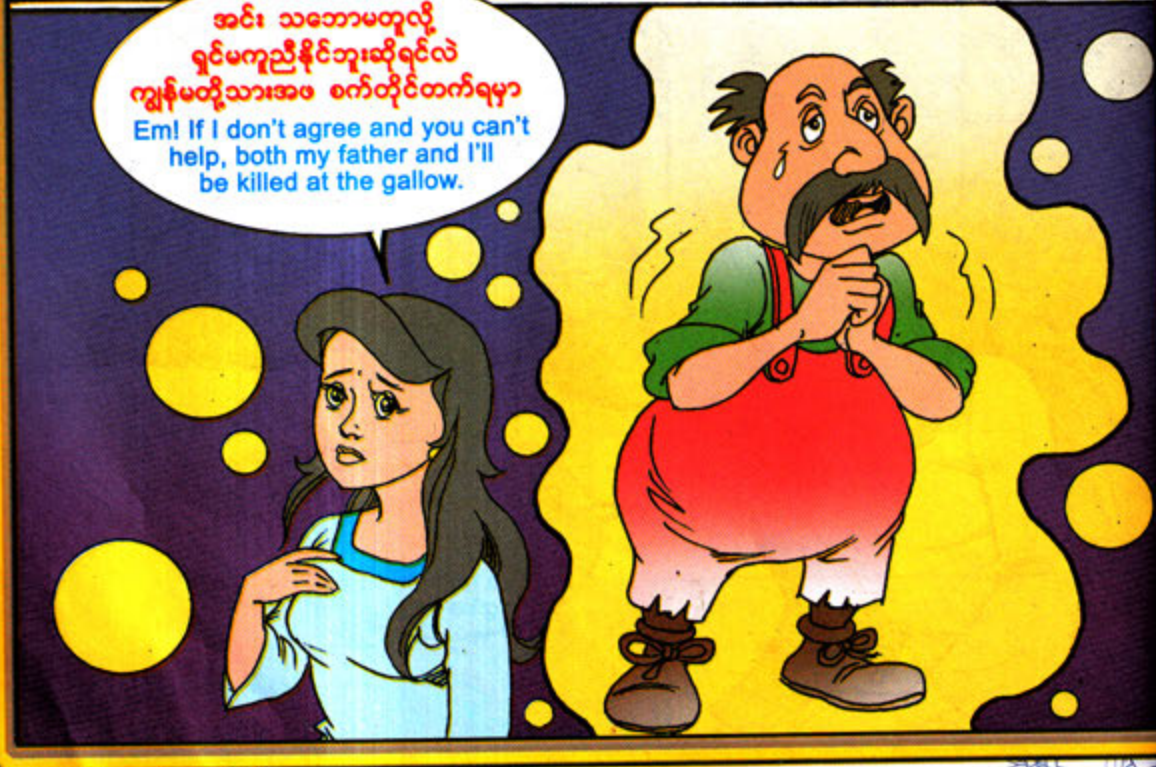
သင် ကျွန်ုပ်ကို
ဘာဖြန်ပေးမလဲ
What will you give
me in return.

ကျွန်ုပ်မှာဘာမှ
ဖြန်ပေးစရာမရှိတော့
ပါဘူးရှင်
I've nothing to
give you.

ကောင်းပြီ ဒါဆိုရင်
သင်မိခင်ရား ဖြစ်လာတဲ့အခါ ပထမ
ဦးဆုံးမွေးလာတဲ့ ကလေးကို ပေးရမယ်
ဘယ်နှယ့်လဲ
Well, when you become a queen,
give me your first child.
How about it?

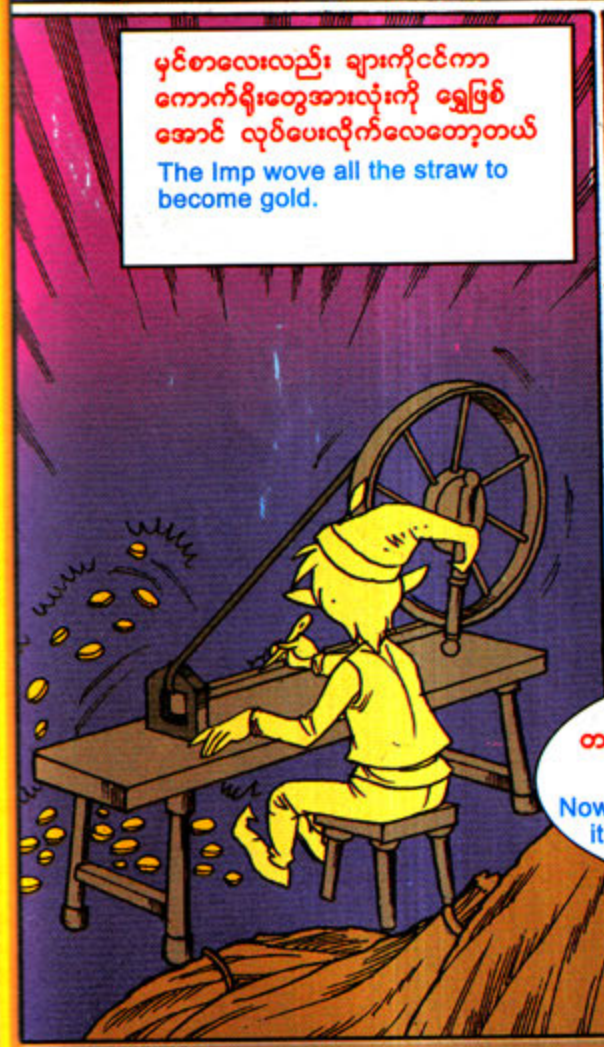


အင်း သဘောမတူလို့
ရှင်မကူညီနိုင်ဘူးဆိုရင်လဲ
ကျွန်မတို့သားအဖ စက်တိုင်ထက်ရမှာ
Em! If I don't agree and you can't
help, both my father and I'll
be killed at the gallow.





ကဲ သဘောတူ
ပါတယ်ရှင် သဘော
တူပါတယ်
Well, I agree what
you request.



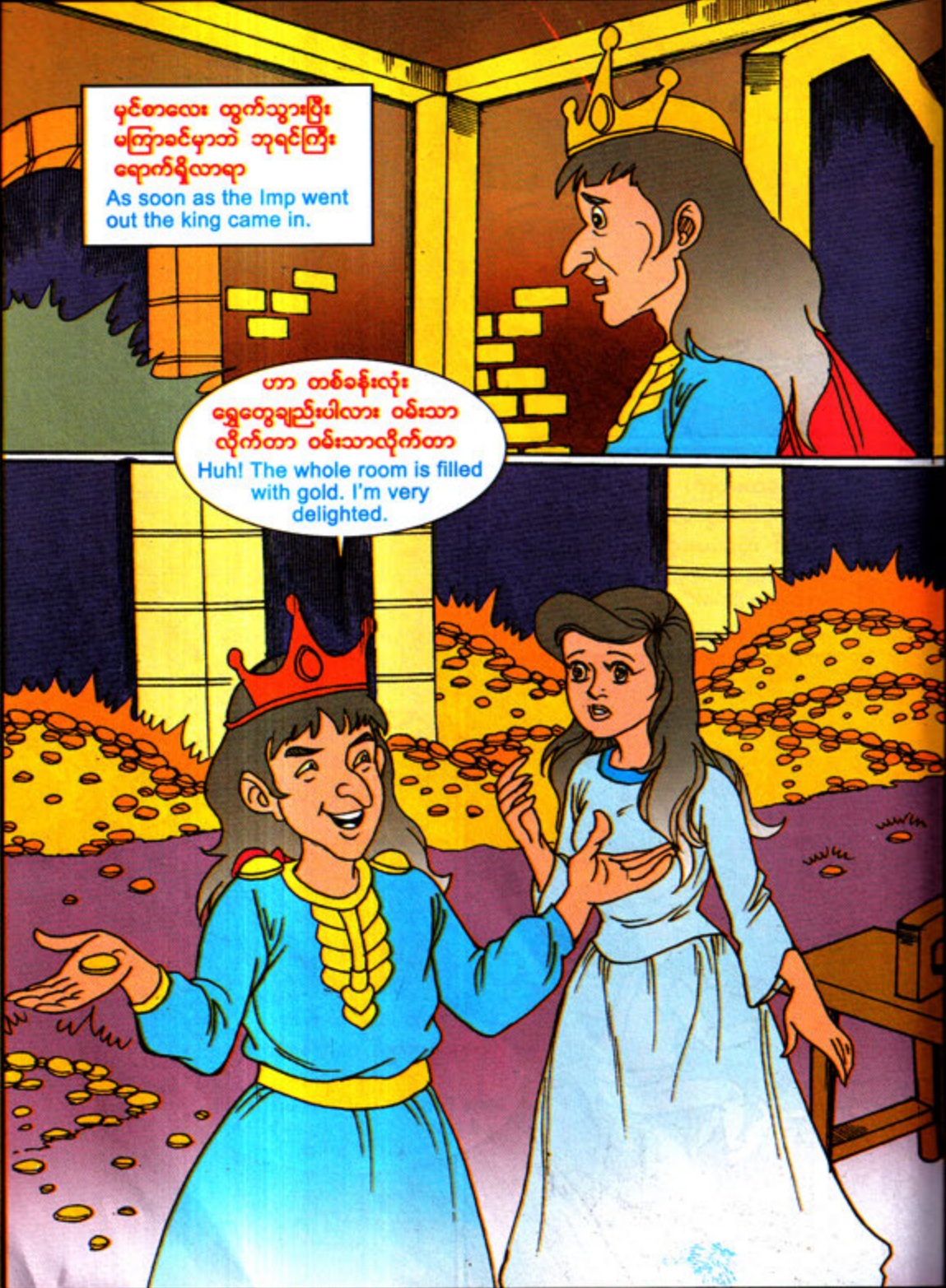
မှင်စာလေးလည်း ချားကိုင်ကာ
ကောက်ရိုးတွေအားလုံးကို ရွှေဖြစ်
အောင် လုပ်ပေးလိုက်လေတော့တယ်
The Imp wove all the straw to
become gold.



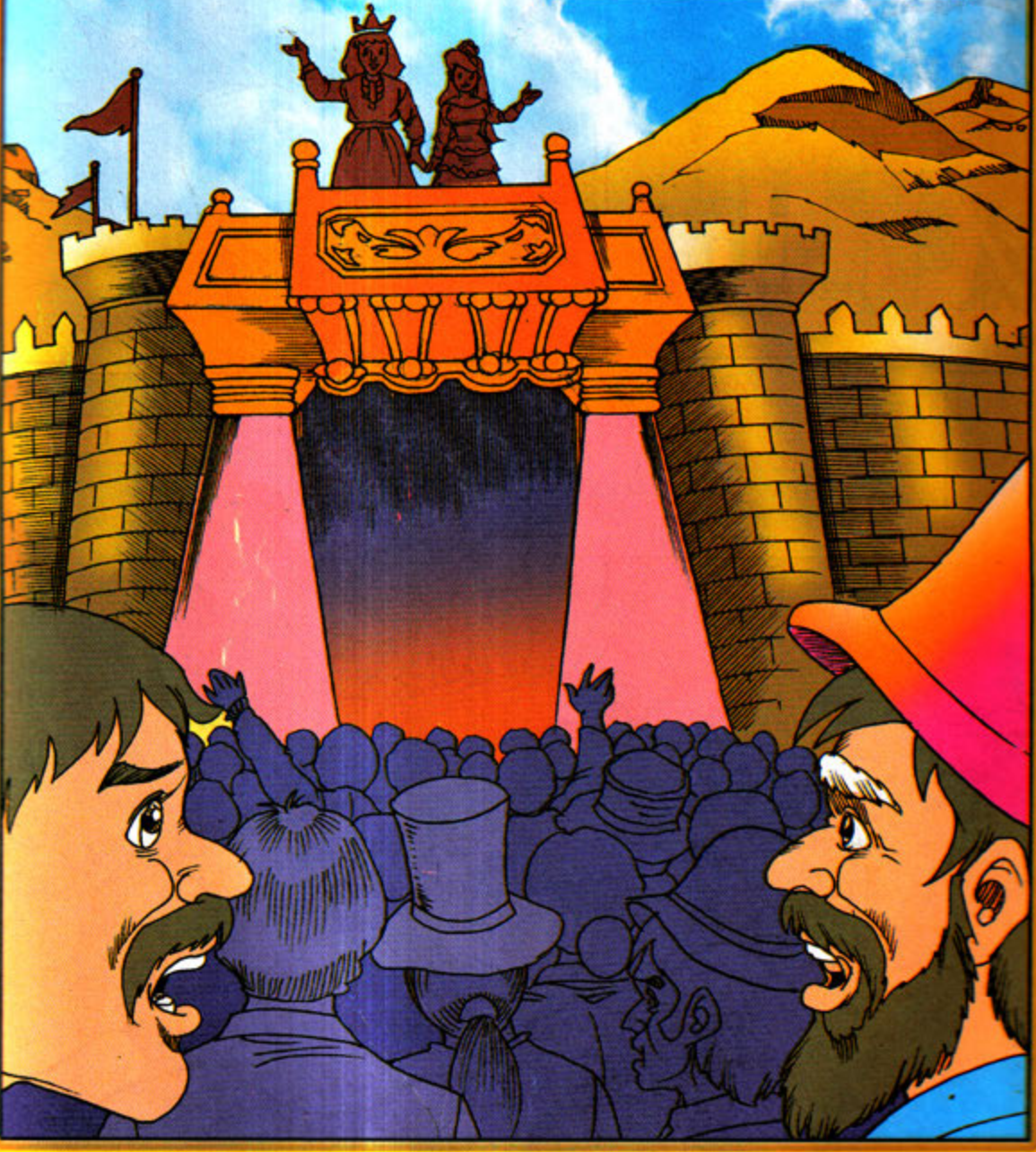
ကဲ ကျုပ်ဘက်က
တာဝန်ကျေပြီ သင့်ဘက်ကသာ
တာဝန်ကျေပါစေ
Now I've done my assignment,
it remains for you to keep
your promise.

မှင်စာလေး ထွက်သွားပြီး
မကြာခင်မှာဘဲ ဘုရင်ကြီး
ရောက်ရှိလာရာ
As soon as the Imp went
out the king came in.

ဟာ တစ်ခန်းလုံး
ရွှေတွေချည်းပါလား ဝမ်းသာ
လိုက်တာ ဝမ်းသာလိုက်တာ
Huh! The whole room is filled
with gold. I'm very
delighted.



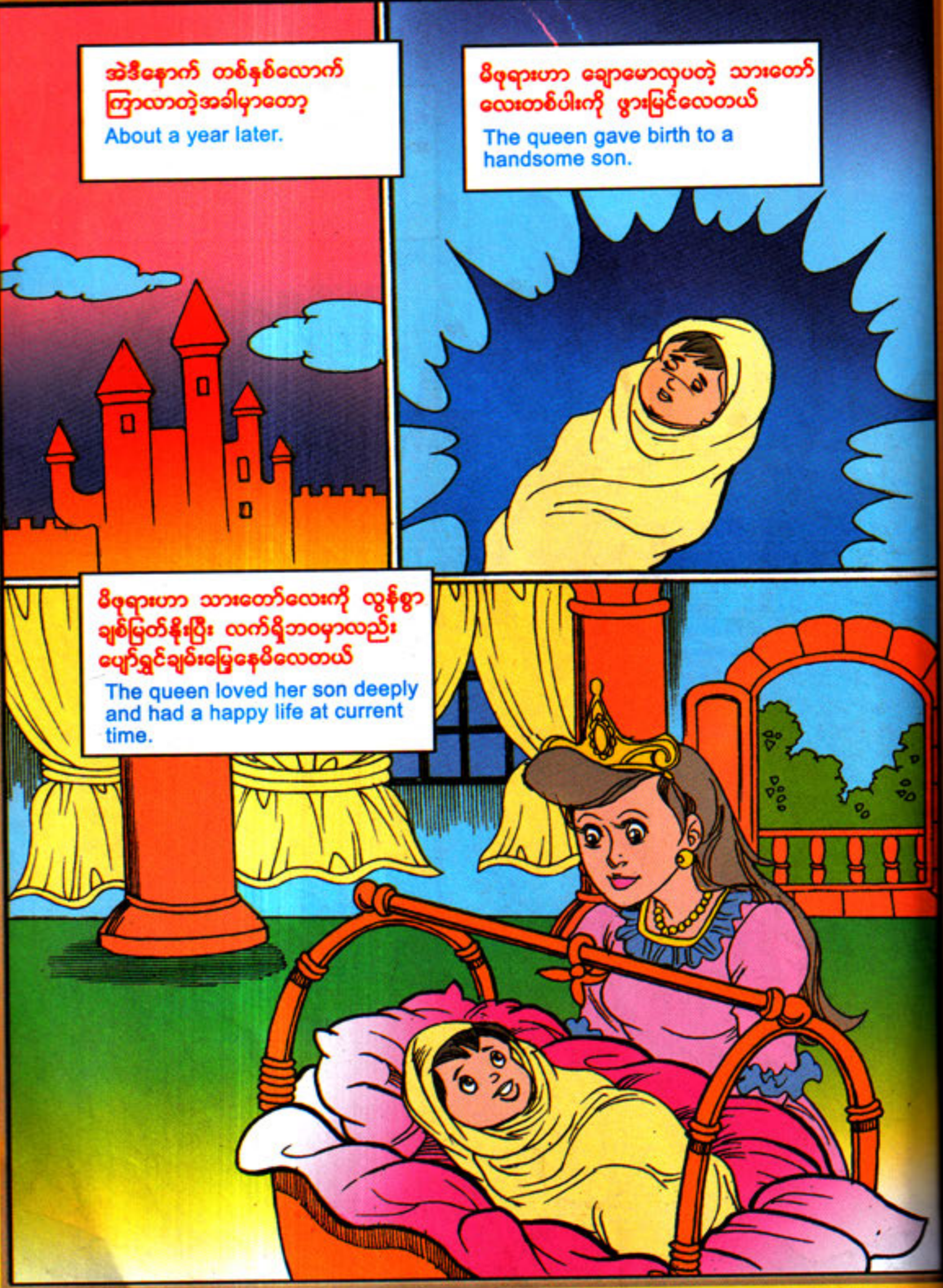
ဘုရင်ကြီးသည် မိန်းမပျိုလေးကို မိဖုရား
အရာ တင်မြှောက်လိုက်လေတော့တယ်
The king praised the girl as his
queen.



အဲဒီနောက် တစ်နှစ်လောက်
ကြာလာတဲ့အခါမှာတော့
About a year later.

မိဖုရားဟာ ချောမောလှပတဲ့ သားတော်
လေးတစ်ပါးကို ဖွားမြင်လေတယ်
The queen gave birth to a
handsome son.

မိဖုရားဟာ သားတော်လေးကို လွန်စွာ
ချစ်မြတ်နိုးပြီး လက်ရှိဘဝမှာလည်း
ပျော်ရွှင်ချမ်းမြေ့နေမိလေတယ်
The queen loved her son deeply
and had a happy life at current
time.





ဒါပေမယ့် တစ်နေ့မှာတော့
မှင်စာလေးဟာ မိဖုရားရဲ့
နန်းဆောင်ထဲကို ရုတ်တရက်
ရောက်ရှိလာပြီ။

But one day, the Imp came
to the queen immediately.

အို မှင်စာလေး၊
ရှင် ရှင်ရောက်လာပြီလားရှင်
Oh! Imp. Have you been
here now?

ဟုတ်တယ်လေ
သင်မိဖုရားရဲ့ ကတိအတိုင်း
သင့်ရဲ့သားတော်လေးကိုပေးပေတော့
Yes, as you've promised me
give your son to me.

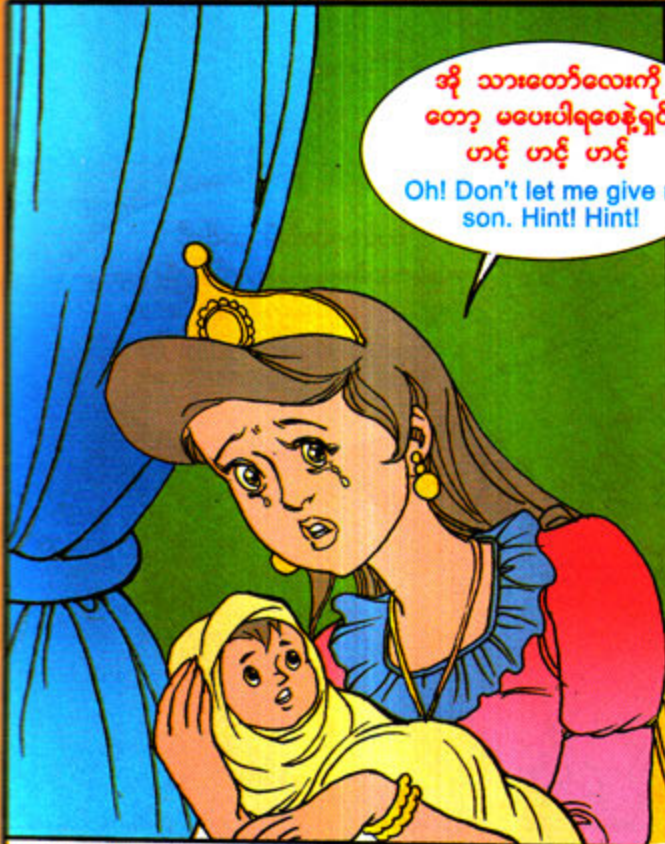


မ မလုပ်ပါနဲ့ရှင်
 သားတော်လေးကို သိပ်ချစ်လို့
 မစွန့်လွှတ်ပါရစေနဲ့ရှင်
 Please, don't let me do it. I
 love my son very much.

သားတော်လေးအစား
 ဘဏ္ဍာတော်တိုက်ထဲက ရတနာ
 တွေကို ရှင်လိုသလောက်ပေးပါမယ်
 You can take the treasures from
 the treasury as much as you
 can instead of my son.

မလိုချင်ဘူး ကျုပ်က
 သင့်ချွဲကတိအတိုင်း သားတော်
 လေးကိုပဲ အလိုရှိတယ်
 No, as you have promised
 I only want your son.

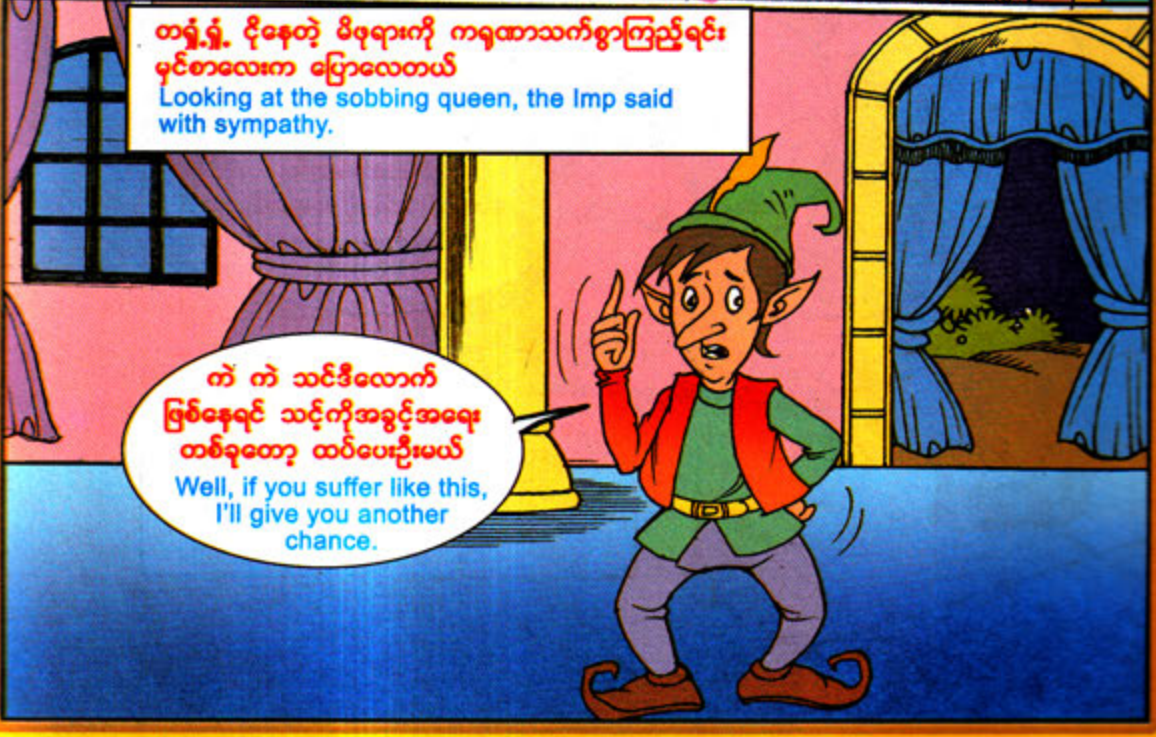




အို သားတော်လေးကို
တော့ မပေးပါရစေနဲ့ရှင်
ဟင့် ဟင့် ဟင့်
Oh! Don't let me give my
son. Hint! Hint!



သားတော်လေးနဲ့
မခွဲနိုင်လို့ပါရှင် ဟင့် ဟင့်
I can't part with
my son.



တဖန်... ငိုနေတဲ့ မိခင်မိခင်ကို ကရုဏာသက်စွာကြည့်ရင်း
မှင်စာလေးက ပြောလေတယ်
Looking at the sobbing queen, the Imp said
with sympathy.

ကဲ ကဲ သင်ဒီလောက်
ဖြစ်နေရင် သင့်ကိုအခွင့်အရေး
တစ်ခုတော့ ထပ်ပေးဦးမယ်
Well, if you suffer like this,
I'll give you another
chance.

သင့်ကို သုံးရက်
အချိန်ပေးမယ် သုံးရက်အတွင်း
ကျွန်နာမည်ကို ပြောနိုင်ရင် သင့်ရဲ့သား
တော်လေးကို မယူတော့ဘူး

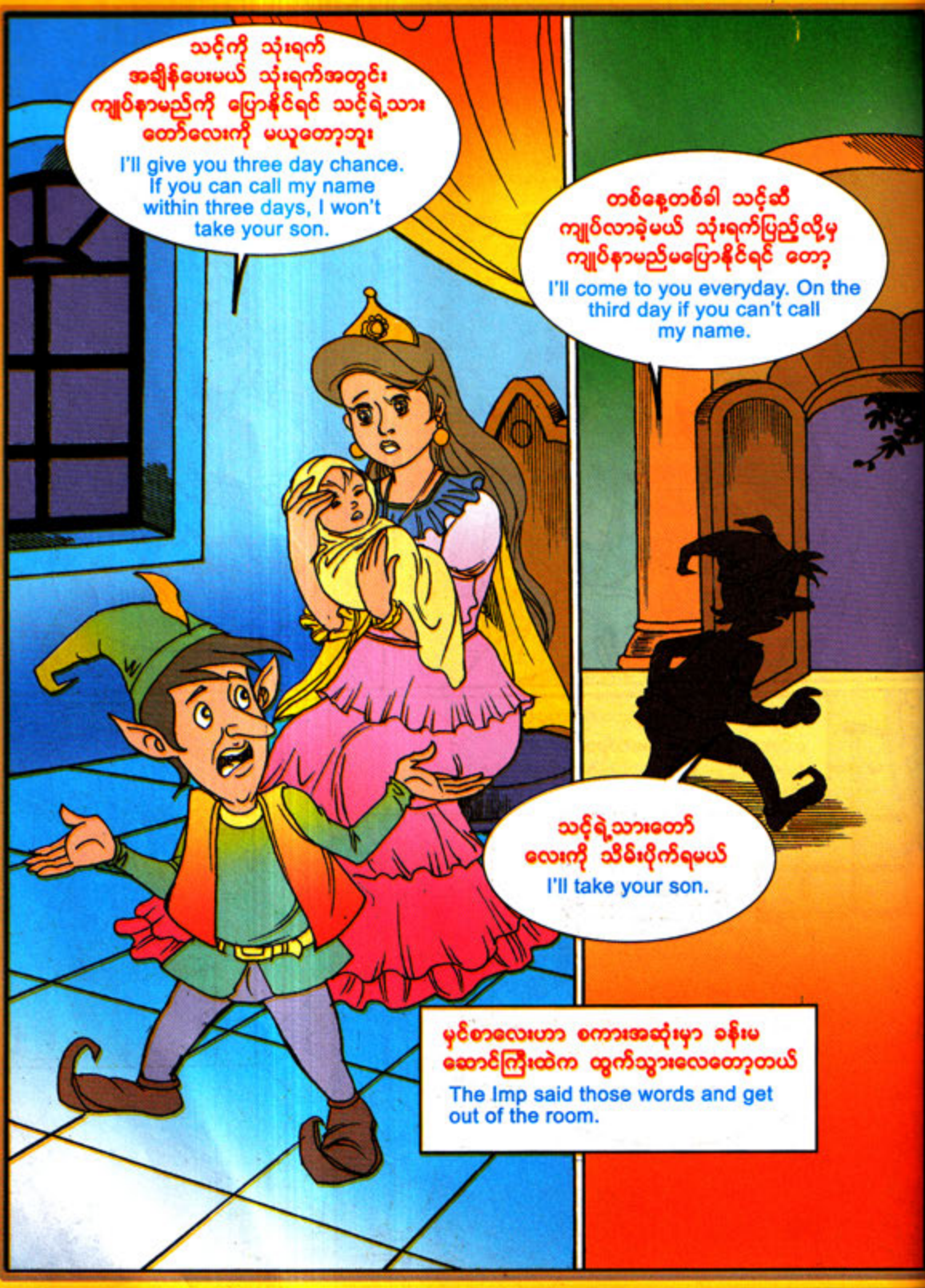
I'll give you three day chance.
If you can call my name
within three days, I won't
take your son.

တစ်နေ့တစ်ခါ သင့်ဆီ
ကျွန်လာခဲ့မယ် သုံးရက်ပြည့်လို့မှ
ကျွန်နာမည်မပြောနိုင်ရင် တော့

I'll come to you everyday. On the
third day if you can't call
my name.

သင့်ရဲ့သားတော်
လေးကို သိမ်းလိုက်ရမယ်
I'll take your son.

ပွင့်စာလေးဟာ ကောင်းအဆုံးမှာ ခန်းမ
ဆောင်ကြီးထဲက ထွက်သွားလေတော့တယ်
The Imp said those words and get
out of the room.



မိဖုရားသည် အထောက်အကူတွေကို တိုင်းပြည်အနှံ့စေလွှတ်ကာ
မှင်စာလေးချို့အကြောင်းကို စုံစမ်းခိုင်းလေတော့တယ်

The queen sent the members of reconnaissance
throughout the country to inquire the name of the Imp.



ဒါပေမယ့် ဘယ်လိုမှ စုံစမ်း
မရဘဲ အထောက်အကူတွေဟာ
လက်မှိုင်ချပြီး ပြန်လာခဲ့ရလေ
တော့တယ်

But did not have any
information and returned
in disgust.



မိဂုရားဟာ မှင်စာလေးရောက်ရှိလာ
 တဲ့အခါ နာမည်တွေကို ရင်းသင်းရွတ်
 ပြလေတယ်
 When the Imp came, the queen
 recited the names.

ရှင်နာမည်က
 ကပ်ပေါလဲ
 Your name is
 Casper.

မိချယ်
 Michel.

ဘဲလ်ကာ
 Belkar.

အဲဒီနာမည်တွေ တစ်ခုမှ
 မဟုတ်ဘူး မနက်ဖြန်နှစ်ရက်ပြောက်
 နေ့အဖြစ် ပြန်လာခဲ့မယ် ခါပဲ
 These are not my name. I'll come
 again tomorrow as a
 second day.

မှင်စာလေး ပြန်ထွက်သွားလေရာ
 မိဂုရားဟာငေးပြီး ကျန်ရစ်ခဲ့ရ
 လေတယ်
 When the Imp got out, the
 queen remained gazing at him.



နောက်နေ့မှာတော့ မိဖုရားဟာ အထောက်အတော်တွေကို အိမ်နီးချင်းနိုင်ငံတွေဆီ
 စေလွှတ်ပြီး စုံစမ်းခိုင်းပြန်တယ်

Next day, the queen sent members of reconnaissance to neighboring countries to inquire the Imp's name.

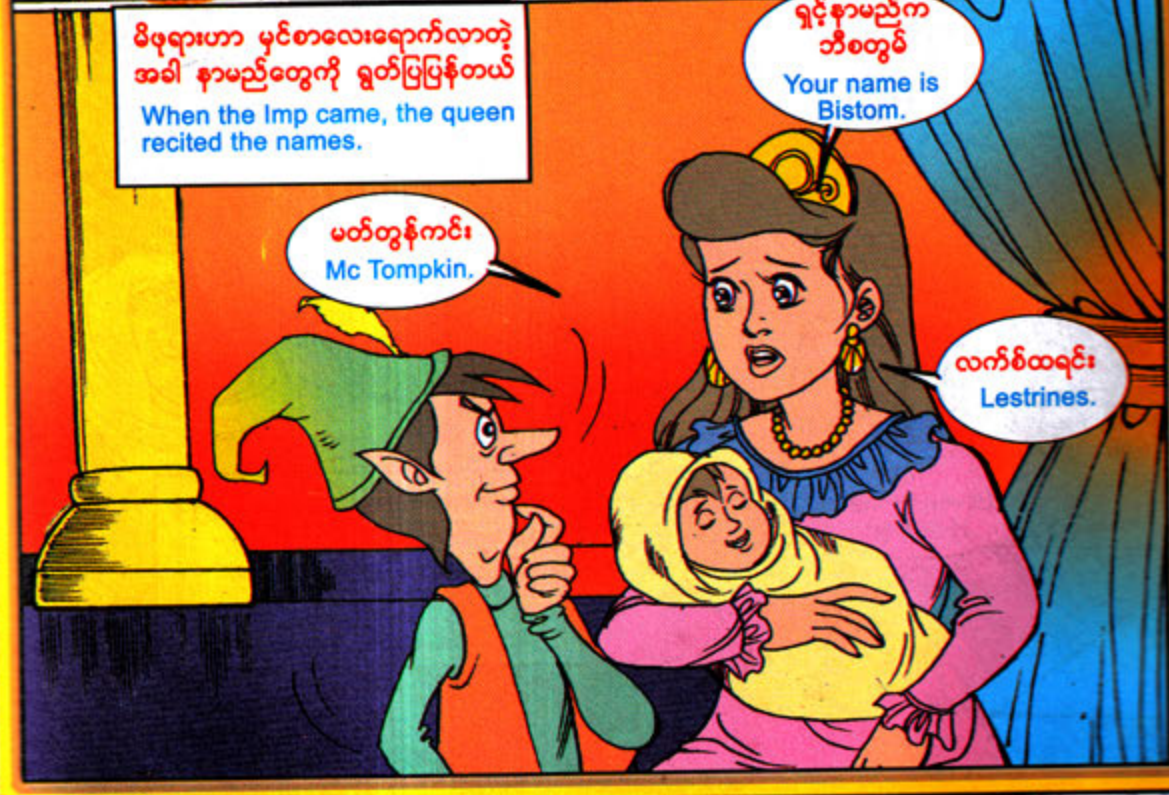


ဒါပေမယ့် ဘယ်လိုမှ စုံစမ်းမရဘဲ
 အထောက်အတော်တွေ လက်မှိုင်းချပြီး
 ပြန်လာခဲ့ရပြန်တယ်

But no one could inform and the members returned in dismay.

မိဖုရားဟာ မှင်စာလေးရောက်လာတဲ့
 အခါ နာမည်တွေကို ရွတ်ပြပြန်တယ်

When the Imp came, the queen recited the names.



မတ်တွန်ကင်း
 Mc Tompkin.

ရူင့်နာမည်က
 တီတွင်

Your name is Bistom.

လက်စ်ထရင်း
 Lestrines.

အဲဒီနာမည်တွေ
တစ်ခုမှတုတ်ဘူး သင့်ကို
အခွင့်ပေးထားတာနစ်ရက်ရှိပြီ
These aren't my name. I've
given you two day's
chance.

မနက်မနိမှာမှ
ကျုပ်ရဲ့နာမည်ကို ပြောမပြု
နိုင်ရင်တော့ သင့်ရဲ့သားတော်လေး
Tomorrow, if you fail to tell
my name, your son
will be.

ကျုပ်ကိုပေးရ
ယယ်နော် ဟဲ ဟဲ
Given to me.
Heil Heil

မှင်စာလေး ပြန်ထွက်သွားရာ မိဂုရား
ဟာ မျက်ရည်မြိုင်မြိုင်ကျပြီး
ကျန်ရစ်ခဲ့ရတော့တယ်
When the Imp went out the tear
rolled from queen's eyes.

တတိယမြောက်နေ့မှာတော့ မိဖုရားရဲ့ အထောက်အတော်တွေဟာ မှင်စာလေးရဲ့ အကြောင်း ထပ်မံစုံစမ်းကြရာက

On the third day, the members of reconnaissance inquired about the Imp.

အထောက်အတော် တစ်ယောက်ဟာ တောအုပ်တစ်ခုကိုအဖြတ်
One of the members crossed the forest.



မှင်စာလေးတစ်ကောင် တောထဲမှာ မြူးတူးခုန်ပေါက်ရင်း သီချင်းအော်ဆို နေတာကို ကြားရလေတယ်

An imp frolicked and sang a song in the forest was heard.

မိဖုရားကတော့ သနားစရာပါကွယ် ဘုရင့်သား တော်လေးကိုပိုင်ဆိုင်ရပေတော့မယ်

The queen is pitiful. I can possess a prince.

ဒီနေ့ဟာ ငါ့ရဲ့ မင်္ဂလာနေ့ပဲကွယ်
This is my propitious day.

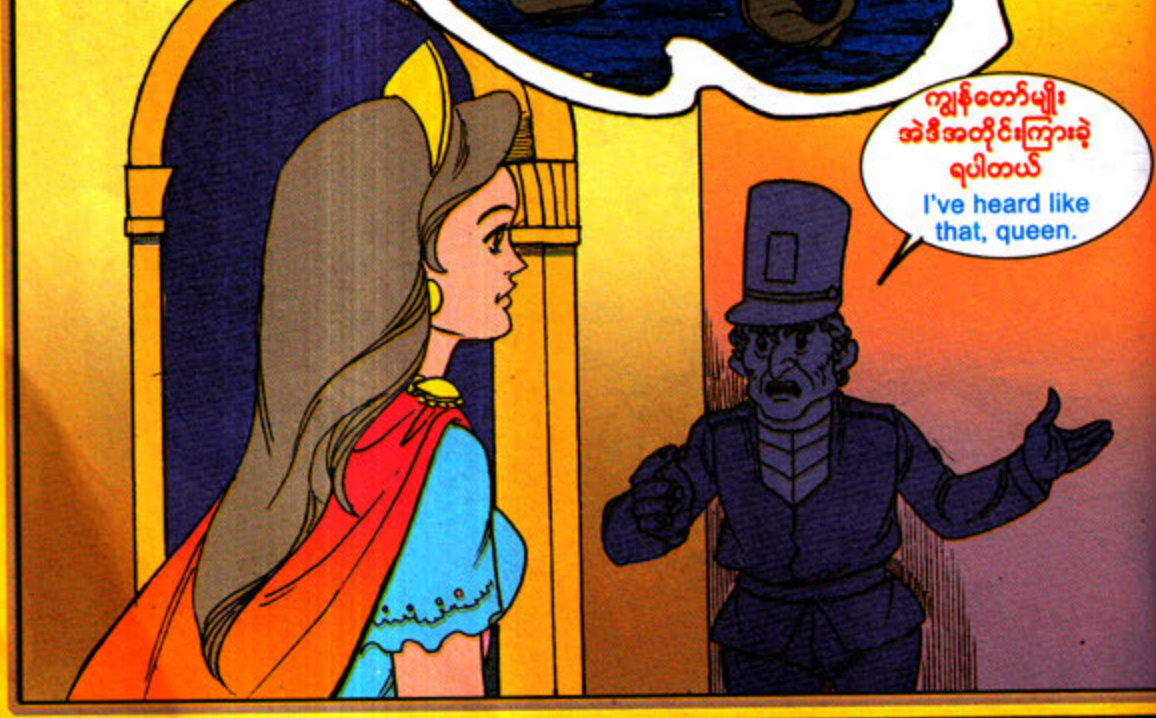




ငါ့ရဲ့နာမည်
 ရစ်ပဲလ်စတေကောင်ဆိုတာ
 မသိသိဘူးပါကွယ်
 No one know my name as
 Rumpel Stiltskin.

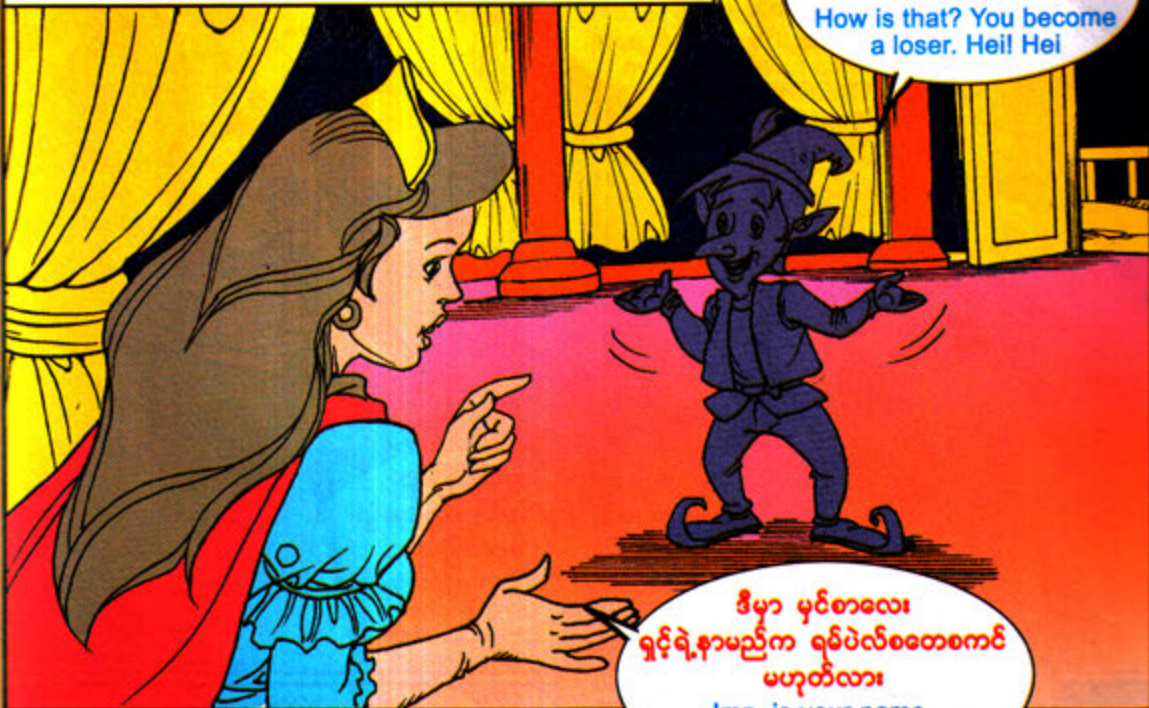
အထောက်အကူတော်ဟာ မိဖုရားကို
 အပြေးပြန်ပြောရုံတယ်
 The herald rushed to
 the queen and told about it.

ကျွန်တော်မျိုး
 အဲဒီအတိုင်းကြားခဲ့
 ရပါတယ်
 I've heard like
 that, queen.



ညနေစောင်းလို့ မှင်စာလေးရောက်ရှိလာတဲ့အခါ
In the evening when the Imp came.

ဘယ်နှယ့်လဲ
သင်ရှုံးပြီမဟုတ်လား
ဟဲ ဟဲ ဟဲ
How is that? You become
a loser. Heil Hei



ဒီမှာ မှင်စာလေး
ရှင်ရဲ့နာမည်က ရုပ်ပဲလ်စတေစကင်
မဟုတ်လား
Imp, is your name
Rumple Stiltkin.

အို သင် သင်
ကျုပ်ရဲ့နာမည်ကို ဘယ်လိုလုပ်
သိလိုက်သလဲ
Oh! How do you know
my name?



ဟင်း ဟင်း မင်းနာတစ်ထောင်
ဆိုမှတော့ ကျွန်ုပ်မိခင်များမှာလဲ နားပေါင်း
ငါးရာလောက်တော့ ရှိပါတယ်ရှင်
ဟင်း ဟင်း ဟင်း
The royal has thousand of ears.
So I also have about five
hundred ears.



ဟုတ်ပါပြီများ
ဟုတ်ပါပြီ ကျွန်ုပ်အဖွဲ့
ပေးပါပြီများ
Yes, I am the loser
in this case.

မုန်တလေးဟာ အဲဒီကတည်းက ထွက်သွား
လိုက်တာ ဘယ်တော့မှ ပြန်မလာလေတော့ဘူး
Since then the Imp went out and
never came back.



သားတော်လေးရယ်
ခုမှပဲ မယ်မယ်စိတ်အေး
ရပေတော့တယ် ဟင်း ဟင်း
Son, I get the peace
of mind just now.



End.